



**80th Annual Meeting June, 2nd to 5th, 2012**  
**24th ICOLD Congress June, 6th to 8th, 2012**

# **FINAL BULLETIN**

**80ème Réunion Annuelle Juin, le 2 au 5, 2012**  
**24ème Congrès de la CIGB Juin, le 6 au 8, 2012**

# **BULLETIN FINAL**



**INTERNATIONAL COMMISSION ON LARGE DAMS - ICOLD**  
**COMMISSION INTERNATIONALE DES GRANDS BARRAGES - CIGB**



## Contents

Organizing Committee - Co-Organizers & Supporters (Including on Request)	
Invitation from the Chairman of Organizing Committee and President of JCOLD .....	01
Invitation from the President of ICOLD .....	03
Invitation from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism .....	05
Message from the Governor of Kyoto Prefecture .....	07
Message from the Mayor of Kyoto City .....	09
Welcome to Japan .....	11
Welcome to Kyoto .....	13
Venue and Room Allocation .....	15
Tourism .....	19
International Commission on Large Dams .....	21
ICOLD Committees .....	23
Member Countries .....	24
Program of Meeting & Congress .....	25
International Symposium .....	27
The 24th ICOLD Congress .....	29
Technical Program for the Congress .....	31
Conduct of Technical Sessions .....	33
Information & Recommendation to Speakers –General Information .....	35
Technical Exhibition .....	39
Technical Tours .....	41
Tour of Kyoto City .....	45
Cultural Program .....	47
Program for Accompanying Persons .....	49
Large Dams in Japan .....	63
Main Parameters of Dams to be visited .....	65
Study Tours General Information .....	67
Pre-Meeting Study Tour A - China .....	69
Pre-Meeting Study Tour B - Republic of Korea .....	73
Post-Congress Study Tour C - Hokkaido .....	77
Post Congress Study Tour D - Kanto .....	81
Post Congress Study Tour E - Chubu,Hokuriku .....	85
Post Congress Study Tour F - Chubu .....	89
Post Congress Study Tour G - Kyushu, Okinawa Islands .....	93
Practical Information .....	97
Arrangements for Transportation .....	101
Currency Information .....	103
Official Hotels .....	105
Registration and Method of Payment .....	116



## Sommaire

<b>Comité D'organisation – Co-Organisation et Patronage (La Liste n'est Pas Définitive)</b>	
Invitation du Président du Comité d'Organisation et du Président du Comité Japonais des Grands Barrages	2
Invitation du Président de la CIGB	4
Invitation du Ministre du Territoire, des Infrastructures, des Transports et du Tourisme	6
Message du Préfet de Kyoto	8
Message du Maire de Kyoto	10
Bienvenue au Japon	12
Bienvenue à Kyoto	14
Lieu et disposition des salles	15
Tourisme	20
Commission Internationale des Grands Barrages	22
Comités de la CIGB	23
Pays membres	24
Programme des Réunions & Congrès	26
Symposium International	28
Le 24ème Congrès de la CIGB	30
Programme technique du Congrès	32
Conduite des Séances Techniques	34
Information et recommandations aux orateurs – Information générale	36
Exposition technique	40
Tours techniques	41
Tour de Kyoto	46
Programme culturel	48
Programme des personnes accompagnantes	50
Grands barrages au Japon	64
Principales caractéristiques des barrages à visiter	65
Informations générales sur les tournées d'étude	68
Tour d'études pré-réunion A – Chine	69
Tour d'études pré-réunion B – République de Corée	73
Tournée d'étude post-congrès C – Hokkaido	77
Tournée d'étude post-congrès D – Kanto	81
Tournée d'étude post-congrès E – Chubu, Hokuriku	85
Tournée d'étude post-congrès F – Chubu	89
Tournée d'étude post-congrès G – Kyushu, Île Okinawa	93
Informations pratiques	98
Dispositions concernant les transports	102
Informations monétaires	104
Hôtels officiels	106
Inscription et modes de paiement	116



## Organizing Committee / Comité d'Organisation

### Organizing Committee / Comité d'Organisation

Chairman / Président

Secretary / Secrétaire

Member / Membres

Tadahiko SAKAMOTO

Shinkichi FUJIWARA

Masahiro KAKUMU

Toshihiko KAWACHI

Shigeru KIMURA

Toru KONDO

Kenyu KOUMURA

Mitsuyoshi NAKAMURA

Kazuhiro NISHIKAWA

Kazuya OHSHIMA

Junji TAKAHASHI

Hiroshi YOSHIKOSHI

### Board of Advisers to the Organizing Committee

#### / Groupe Consultatif Pour le Comité d'Organisation

Toshihisa ADACHI

Sadazo AMINO

Koichi FUJINO

Takashi HASEGAWA

Toshio HIROSE

Shunsuke IKEDA

Norihisa MATSUMOTO

Masashi MORITA

Tatsuo OHMACHI

Yoshio OHNE

Sadao UMEDA

Taketo UOMOTO

### Japan Commission on Large Dams / Comité Japonais des Grands Barrages

President / Président

Vice-President / Vice-président

Managing Director / Directeur Général

Executive Director / Directeur Exécutif

Secretary General / Secrétaire Général

Tadahiko SAKAMOTO

Noriaki HASHIMOTO

Tatsuo HAMAGUCHI

Mitsuyoshi NAKAMURA

Shinkichi FUJIWARA

Norihisa MATSUMOTO

Hiroshi ITOH



## Co-Organizers & Supporters (Including on Request) / Co-Organisation et Patronage (La Liste n'est Pas Définitive)

- Science Council of Japan
- Japan Society of Civil Engineers
- Ministry of Economy, Trade and Industry
- Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism
- Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries
- Ministry of the Environment
- The Japanese Society of Irrigation, Drainage and Rural Engineering
- Japanese Society of Dam Engineers
- Japan Society of Hydrology and Water Resources
- Ecology and Civil Engineering Society
- Japan Water Forum
- Public Works Research Institute
- National Institute for Rural Engineering, National Agriculture and Food Research
- Incorporated Administrative Agency Japan Water Agency
- Central Research Institute of Electric Power Industry
- Foundation of River & Watershed Environment Management
- Water Resources Environment Technology Center
- Japan Dam Engineering Center
- The Japanese Institute of Irrigation and Drainage
- Foundation for Riverfront Improvement and Restoration
- Japan Dam Foundation
- Japan Federation of Construction Contractors
- Electric Power Civil Engineering Association
- Japan Association of Dam & Weir Equipment Engineering
- The Japan Civil engineering Consultants Association
- Japan Construction Mechanization Association
- Japan Geotechnical Consultants Association
- The Federation of Electric Power Companies of Japan
  - ☆ Hokkaido Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Tohoku Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Tokyo Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Chubu Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Hokuriku Electric Power Co., Inc.
  - ☆ The Kansai Electric Power Co., Inc.
  - ☆ The Chugoku Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Shikoku Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Kyushu Electric Power Co., Inc.
  - ☆ Electric Power Development Co., LTD



## Invitation from the Chairman of Organizing Committee and President of JCOLD

We are honored to invite all ICOLD delegates and dam experts to attend and participate in the 24th Congress and 80th Annual Meeting to be held in Kyoto, Japan in June 2012.

On behalf of JCOLD, I would like to express my sincere appreciation for the condolences and assistance we received from many ICOLD national committees and colleagues, in response to the Tohoku-Pacific Ocean Earthquake and subsequent tsunami, in Northeastern Japan, 11 March 2011. Japan has been mobilizing all the resources and wisdom, with international support, to rescue victims and recover from the unprecedented crisis including the situation in the Fukushima Daiichi Nuclear Power Station. I firmly believe that Japan will successfully overcome these trying times and we welcome you to the ICOLD 2012 in Kyoto.

Having joined ICOLD way back in 1931, Japan is one of its oldest member countries. Japan has since contributed to ICOLD activities by organizing two ICOLD annual meetings in Tokyo in 1960 and 1984. In 2012, we will have the privilege of hosting the ICOLD Congress in Kyoto, the ancient capital of Japan dating back more than 1,000 years, designated as a World Heritage site by UNESCO. Kyoto is located in western Japan and has served for all sorts of conventions and meetings such as the 3rd World Water Forum, the United Nations Framework Convention on Climate Change, COP3 and the like.

Ever since the 7th Century, Japan has built and operated as many as 3,000-or-so dams for irrigation, municipal water, hydro power and flood control. You will have an opportunity to visit old and modern dams and hydro power projects, which will also offer a taste of cultural and natural tourist attractions.

The global climate change is a pressing issue worldwide and dams are expected to play an important role in adapting and mitigating the adverse effects of climate change. We are confident that dam engineering is indispensable to world sustainability, and the Organizing Committee is preparing for the ICOLD 2012 with the utmost efforts to make it rewarding through discussions of the latest technology and experiences of dam engineering.

It will be a great pleasure for myself and JCOLD associates to welcome you in June 2012 to Kyoto and we will ensure your stay is informative as well as enjoyable.

Dr. Tadahiko Sakamoto  
President of JCOLD  
Chairman of Organizing Committee  
for ICOLD 2012 Kyoto

坂本忠彦





## Invitation du Président du Comité d'Organisation et du Président du Comité Japonais des Grands Barrages

Nous avons l'honneur d'inviter tous les délégués de la CIGB et les experts en matière de barrages à assister et à participer au 24ème Congrès et à la 80ème Réunion Annuelle qui se tiendront en juin 2012 à Kyoto, Japon.

Au nom du Comité Japonais des Grands Barrages, je voudrais exprimer nos remerciements les plus sincères pour les condoléances et l'assistance que nous avons reçues de nombre de Comités Nationaux et de nos collègues de la CIGB suite du grand tremblement de terre de l'Est du Japon, survenu le 11 mars 2011. Encouragé par le soutien international, notre pays mobilise toutes ses ressources et tout son savoir-faire pour porter secours aux victimes et sortir de cette crise sans précédent, à laquelle s'ajoute la situation de la centrale nucléaire de Fukushima 1. Je suis persuadé que le Japon pourra surmonter toutes ces épreuves et vous accueillera avec plaisir pour la CIGB 2012 à Kyoto.

Ayant rejoint la CIGB en 1931, le Japon est un des pays membres les plus anciens. Il contribue depuis cette date aux activités de la CIGB en ayant organisé, entre autres, deux Réunions Annuelles à Tokyo en 1960 et en 1984. Et en 2012, nous aurons le privilège d'accueillir le Congrès de la CIGB dans la ville de Kyoto, capitale de notre pays il y a plus de mille ans, fière de faire partie du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Kyoto se situe dans la partie ouest du Japon et constitue un lieu exceptionnel pour organiser tout type de conférences. Elle a ainsi vu se dérouler le troisième Forum International de l'Eau et la Conférence des Parties de la Convention Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques, COP 3.

Du VIIe siècle à aujourd'hui, le Japon a progressivement construit et exploité trois mille barrages pour l'irrigation, l'alimentation en eau, la production d'énergie et le contrôle des crues. L'occasion vous sera offerte de visiter des barrages et des projets hydroélectriques, tant anciens que modernes, avec un complément de visites agréables de sites culturels et naturels.

Le changement climatique est un problème à aborder d'urgence à l'échelle mondiale et le rôle attendu des barrages dans ce contexte est d'apporter une contribution significative à l'adaptation au changement climatique ainsi qu'à la réduction des effets néfastes de celui-ci. Avec la conviction que l'ingénierie des barrages est indispensable pour conduire le monde vers la durabilité, le Comité d'Organisation consacre tous ses efforts à la préparation du Congrès de la CIGB en 2012 pour assurer son succès avec des résultats satisfaisants issus des discussions sur le développement technologique et des échanges d'expérience dans le domaine des barrages.

Ce sera un grand plaisir pour moi et tous les membres du Comité Japonais des Grands Barrages que de vous accueillir en juin 2012 à Kyoto et nous ferons tout notre possible pour que votre séjour soit fructueux et agréable.

Dr. Tadahiko Sakamoto  
Président de la JCOLD  
Président du Comité d' Organisation  
CIGB 2012 à Kyoto

坂本忠彦



## Invitation from the President of ICOLD

In Kyoto Japan, the 80th ICOLD Annual Meeting and the 24th Congress will be held in June 2012.

Japan is certainly a suitable place to have a conference in terms of its long experience and new technology development of dam engineering. I would like to invite all the ICOLD delegates and dam experts together in Kyoto and participate in discussions.

ICOLD was established in 1928 to provide a forum for the exchange of knowledge and experience in dam engineering. It has been encouraging the advance of the dam engineering, not only as regards the designing, the construction and the operation of new dams but also as regards renovation of older dams and environmental impacts or socio-economic aspects of dams.

The climate change and the future energy supply are essential subjects for the world sustainability and development today and large dams are expected, more than ever, as one of useful measures in water resource management, flood control and renewable energy development. Therefore we wish ICOLD 2012 in Kyoto be valuable occasions to discuss the latest technological achievements and exchange relevant information through Technical Committees and Congress Sessions.

Kyoto International Convention Center is renowned for its efficiency and experience of hosting big conferences. It is an ideal venue combined with attractiveness of historical city Kyoto.

We hope many members of ICOLD and accompanying persons to come and join us in Kyoto.

Dr. JIA Jinsheng  
President of ICOLD

A handwritten signature in black ink, reading 'Jia Jinsheng' in a cursive style.







## Invitation du Président de la CIGB

C'est à Kyoto, Japon, que se tiendront en juin 2012 la 80ème Réunion Annuelle et le 24ème Congrès de la CIGB. Disposant d'une longue expérience et de nouvelles technologies dans le domaine de l'ingénierie des barrages, le Japon est certainement un lieu propice à nous réunir. Il me fait plaisir d'inviter tous les délégués de la CIGB et les experts en barrage à se retrouver à Kyoto et à participer aux discussions.

La CIGB a été fondée en 1928 pour servir de forum d'échange des connaissances et d'expérience en matière de barrages. Elle favorise les progrès tant dans la conception, la construction et l'exploitation de nouveaux barrages qu'au niveau de la réhabilitation des ouvrages anciens et des aspects environnementaux, sociaux et économiques des barrages.

Le changement climatique et l'approvisionnement énergétique des générations futures sont des sujets majeurs à traiter pour un monde durable et les grands barrages se voient accorder une importance plus grande que jamais en tant qu'un des moyens utiles pour la gestion des ressources en eau, la maîtrise des crues et le développement d'énergie renouvelable .

La CIGB 2012 à Kyoto offrira donc une excellente occasion de discuter sur les dernières percées technologiques et d'échanger des informations en la matière à travers les réunions des Comités Techniques et les séances du Congrès.

Dr. JIA Jinsheng  
Président de la CIGB



## Invitation from the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism

I am greatly delighted that the 80th ICOLD Annual Meeting and the 24th Congress will be held in Kyoto in June 2012. We heartily welcome you to the meeting and congress.

We are grateful from the bottom of our heart to many countries of the world for their sympathy and support in the wake of the Great East Japan Earthquake. I firmly believe that Japan will be able to overcome the difficulties with the support and cooperation of international community by solving problems with concerted efforts and gathered wisdom.

We successfully improved the safety level against flooding and secured water resources and thereby enhanced people's living in the postwar high economic growth period by developing technologies for constructing and managing dams and for preserving the environment around the dam, and by constructing dams. In recent years, we have been developing technologies for using and functionally enhancing existing dams.

I believe introducing such advanced Japanese technologies for discussion will make contributions to the global sustainability through the improvement of the countermeasures against flooding, guarantee of the availability of water resources and development of hydraulic energy throughout the world.

The congress is scheduled to be held in Kyoto, an attractive tourist city where you may be able to fully enjoy traditional Japanese culture by visiting world heritage sites including Kinkakuji (Golden Pavilion) and Kiyomizudera temples.

I hope you will have an opportunity for such enjoyment during your stay.

We are looking forward to seeing you on this occasion.

Takeshi Maeda  
Minister of Land, Infrastructure,  
Transport and Tourism

前田武志





## Invitation du Ministre du Territoire, des Infrastructures, des Transports et du Tourisme

Nous sommes vraiment ravis que la 80ème Assemblée annuelle d'ICOLD ainsi que le 24ème Congrès se tiennent en juin 2012 à Kyoto et nous vous souhaitons du fond du coeur la bienvenue à cette assemblée et à ce congrès.

Nous sommes profondément reconnaissants aux nombreux pays dans le monde pour l'expression de leur sympathie et de leur soutien suite au grand séisme qui a affecté la partie est du Japon. Nous croyons fermement que le Japon sera en mesure de surmonter les difficultés avec l'appui et la coopération de la communauté internationale en résolvant les problèmes avec des efforts concertés et la sagesse accumulée de nous tous.

Nous sommes parvenus avec succès à élever le niveau de sécurité en cas de crues, à garantir les ressources en eau et à améliorer ainsi les conditions de vie de la population durant la période de forte croissance économique de l'après-guerre en développant des technologies destinées à la construction et à la gestion des barrages ainsi qu'à la préservation de l'environnement autour des barrages, et en construisant des barrages. Au cours des dernières années, nous avons développé des technologies pour utiliser et améliorer du point de vue fonctionnel les barrages existants.

Nous croyons que l'adoption de telles techniques de pointe japonaises comme sujets de discussion pour apporter diverses contributions à la durabilité globale par le biais de l'amélioration des contre-mesures destinées à lutter contre les crues, de la garantie de la disponibilité des ressources en eau et le développement de l'énergie hydraulique à travers le monde.

Il est prévu que le congrès se déroule à Kyoto, une ville touristique très attrayante où vous pourrez apprécier totalement la culture japonaise traditionnelle en visitant les différents sites classés au patrimoine mondial de l'humanité comme les temples Kinkakuji (le Pavillon d'or), Kiyomizudera, etc.

Nous espérons que vous aurez l'occasion de faire de telles découvertes durant votre séjour dans cette ville.

Nous attendons avec impatience d'avoir le plaisir de vous rencontrer à cette occasion.

Takeshi MAEDA  
Ministre du Territoire, des Infrastructures,  
des Transports et du Tourisme

前田武志



## Message from the Governor of Kyoto Prefecture

KYOTO PREFECTURE  
JAPAN



KEIJI YAMADA  
GOVERNOR

The people of this prefecture are honoured to welcome you to Kyoto for the 24th ICOLD Congress & 80th Annual Meeting.

Kyoto, the ancient capital of Japan, was the centre of politics and culture for over a thousand years. Even today Kyoto is proudly the culture heart of Japan and considered to be the true home of all Japanese. The Kyoto region is famous worldwide for her cultural assets, which include UNESCO World Cultural Heritage Sites and a wealth of traditional arts and crafts. Those who visit Kyoto are overwhelmed with her charm; and we hope you will be too. You will also enjoy the bustle of modern progressive Japan here in Kyoto. The surrounding region constitutes the second largest economic bloc after the Tokyo metropolitan area. This means you have the opportunity to enjoy cutting-edge architecture and urban design as well as excellent shopping and round-the-clock entertainment when away from the congress site. Furthermore, I recommend Kyoto's fine dining, not just at leading Japanese restaurants but authentic international cuisine too. Thus I believe Kyoto is a most attractive place for your 24th ICOLD Congress & 80th Annual Meeting. I look forward to welcoming you.

Keiji Yamada  
Governor of Kyoto Prefecture



### Tree, Flowers and Bird of Kyoto Prefecture



Kitayama cedar



Cherry blossom



Shearwater



Saga chrysanthemum



Wild pink



## Message du Préfet de Kyoto

KYOTO PRÉFECTURE  
JAPON



KEIJI YAMADA  
GOUVERNEUR

La préfecture de Kyoto et tous ses habitants ont l'honneur de vous accueillir pour votre 24<sup>ème</sup> Congrès et votre 80<sup>ème</sup> Réunion Annuelle.

Kyoto, l'ancienne capitale du Japon, était le centre politique et culturel pendant plus d'un millénaire. Aujourd'hui encore, elle est le foyer culturel du pays et considérée comme la terre natale de tous les Japonais. La région de Kyoto est mondialement connue pour ses ressources culturelles dont notamment les monuments historiques classés au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, et pour ses riches traditions artistiques et artisanales. Les visiteurs sont émerveillés par ses attraits et vous le serez, nous l'espérons, vous aussi. Vous y assisterez également à une animation du Japon moderne en perpetual progrès. Kyoto et ses voisines forment le deuxième pôle économique du pays après l'agglomération de Tokyo. Vous aurez donc une bonne occasion d'apprécier des réalisations architecturales et urbanistiques audacieuses et, en sortant du centre de conférences, vous trouverez un grand choix de magasins et de divertissements proposés en permanence. Je vous recommande en outre les bonnes tables de Kyoto, allant des plats raffinés servis dans un prestigieux restaurant japonais à une cuisine internationale authentique. Avec la conviction que Kyoto offre un cadre propice à l'organisation de votre 24<sup>ème</sup> Congrès et de votre 80<sup>ème</sup> Réunion Annuelle, j'attends le plaisir de vous accueillir.

Keiji Yamada  
Gouverneur Kyoto

### Tree, Flowers and Bird of Kyoto Prefecture



Kitayama cedar



Cherry blossom



Shearwater



Saga chrysanthemum



Wild pink



## Message from the Mayor of Kyoto City



### CITY OF KYOTO

TERAMACHI OIKE, NAKAGYO-KU

KYOTO 604 JAPAN

It is my great pleasure and honour to welcome you to Kyoto for the 24th ICOLD Congress & 80th Annual Meeting. I would like to take this opportunity to introduce the attractions of our city.

The city of Kyoto was the ancient capital of Japan and is renowned worldwide as being the historical and cultural heart of the country. The countless number of shrines, temples, and architectural masterpieces that include 17 UNESCO World Cultural Heritage Sites reflect the legacy of the many ancient Japanese traditions that originated here. These traditions each stem from Kyoto's culture of innovation and today the city thrives as centre of academic research and technological advances -it boasts thirty-seven institutions of higher learning within the city limits and the world headquarters of leaders in electronics, clothing and high-tech ceramics. I sincerely believe that Kyoto offers an excellent and attractive venue for your meeting. You will find simple access via Kansai International Airport and once here the extensive city subway system provides a convenient way to travel from the congress to hotels and sightseeing spots. The conference centre itself was stage to The Third Conference of the Parties (COP3) where the Kyoto Protocol was adopted in 1997. It boasts half a century of serving the world's most prestigious meetings.

On behalf of all the citizens I invite you to experience Kyoto where traditional and modern Japanese culture flourish in harmony. We look forward to the success of the 24th ICOLD Congress & 80th Annual Meeting.

Daisaku Kadokawa  
Mayor of Kyoto City

門川大作





## Message du Maire de Kyoto



### CITY OF KYOTO

TERAMACHI OIKE, NAKAGYO-KU

KYOTO 604 JAPON

C'est un grand plaisir et un grand honneur pour moi que de vous accueillir à Kyoto pour votre 24<sup>ème</sup> Congrès et votre 80<sup>ème</sup> Réunions Annuelle. Permettez-moi en cette occasion de vous présenter les attraits de notre ville.

Kyoto, l'ancienne capitale du Japon, jouit d'une renommée mondiale en tant que foyer historique et culturel du pays. Ses innombrables sanctuaires, temples et chefs-d'oeuvre architecturaux, sans oublier les 17 monuments historiques figurant sur la liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, attestent que la majorité des traditions anciennes du Japon y sont nées. Ces traditions ont pourtant leur source dans l'esprit novateur de Kyoto, l'esprit qui fait aujourd'hui de la ville un pôle d'activités en matière de recherches scientifiques et de développement technologique. Kyoto abrite ainsi 37

établissements d'enseignement supérieur et les sièges de certaines entreprises puissantes dans les domaines de l'électronique, de la mode et de la céramique haute-technologie. J'ai la conviction que Kyoto offre un cadre excellent, attrayant et propice à vos réunions : un accès facile depuis l'Aéroport International du Kansai et, une fois dans la ville, un réseau de métro bien développé à votre disposition pour vous rendre sur le lieu de la réunion ou à des sites d'intérêt touristique. Le Centre International de Conférences de Kyoto, votre lieu de la réunion, a accueilli en 1997 la 3<sup>ème</sup> Conférence des Parties (COP 3) où a été adopté le Protocole de Kyoto. Il s'enorgueillit d'avoir passé un demi-siècle à servir aux conférences les plus prestigieuses du monde.

Au nom de tous nos habitants, je vous invite à venir connaître Kyoto où les cultures traditionnelles et modernes du Japon fleurissent en harmonie. Nous souhaitons que le 24<sup>ème</sup> Congrès et la 80<sup>ème</sup> Réunion Annuelle de la CIGB soient couronnés de succès .

Daisaku Kadokawa

Maire de Kyoto

門川大作



## Welcome to Japan

Japan is situated in northeastern Asia and is an archipelago of about 6,800 islands. The four largest islands are Honshu, Hokkaido, Kyushu and Shikoku, together accounting for 97% of Japan's land area. The north to south distance of Japan is approx. 2,000km and the total land mass is approx. 378,000km<sup>2</sup>. It experiences four distinct seasons. Since 70% of the islands are mountainous area, Japanese people live and carry out their major and economic activities on the remaining 30% of the land.

Japan's topographical features include coastlines with varied scenery, towering mountains, which are very often volcanic and twisted valleys that invite visitors into the mysterious world of nature.

Japan has a long history of absorbing advanced cultures from the Asian Continent from ancient times through the Middle Ages. Later it began to assimilate elements of Western civilization from the latter half of the 19th century. By selectively assimilating these many cultural influences, the country has successfully added rich new dimensions and depth to its indigenous culture. This marvelous harmony between the refinement of things and concepts "Oriental" blended with the leading-edge technology and the often ultramodern urban lifestyle you find in Japan today is truly proof of a long history.

With its long history, traditional culture and beautiful nature, Japan has fourteen locations registered as World Heritage Sites. These consist of eleven Cultural Heritage Sites and three Natural Heritage Sites.







## Bienvenue au Japon

Le Japon est situé dans la partie nord-est de l'Asie. C'est un archipel composé d'environ 6.800 îles dont les quatre principales, Honshu, Hokkaido, Kyusyu et Shikoku, forment 97 % de la superficie totale. Il s'allonge du nord au sud sur quelque 2.000 km et couvre approximativement 378.000 km<sup>2</sup>. Les quatre saisons y sont bien tranchées. Soixante-dix pourcent du sol japonais étant couvert de montagnes, les habitants vivent et exercent des activités économiques et d'autres activités majeures sur les terres restantes, soit 30 % du territoire. Géographiquement, le Japon se caractérise par ses côtes très variées et pittoresques, ses montagnes escarpées, très souvent volcaniques, et ses vallées profondément découpées qui invitent les visiteurs à un monde merveilleux de la nature.

Depuis les temps anciens et durant les siècles médiévaux, le Japon absorbait des apports culturels de la civilisation continentale avancée. À partir de la seconde moitié du XIXe siècle, il adopte des éléments de la civilisation occidentale. En assimilant ces influences extérieures de façon sélective, le Japon a réussi à donner de nouvelles dimensions et profondeur à sa culture autochtone. Cette merveilleuse harmonie entre le raffinement des choses et des concepts orientaux, mélangée à la technologie de pointe et au mode de vie urbain souvent ultra-moderne que vous trouverez dans le Japon d'aujourd'hui est vraiment la preuve d'une longue histoire. En plus de sa longue histoire de sa culture traditionnelle et de la beauté de sa nature, le Japon compte 14 sites classés au Patrimoine Mondial, dont 11 culturels et 3 naturels.





## Welcome to Kyoto

Kyoto prefecture is at the center of the Japanese archipelago.

Kyoto Prefecture, which is long and narrow from north to south, has the Tanba highlands with a height above 1,000 meters above sea level positioned roughly at its center, dividing the climate of the region into two varieties, the Japan Sea variety and the continental variety.

From the end of the Nara Period (794), Kyoto has functioned as the crossroads of Japanese history. It was the capital of Japan for over 1,000 years until the Emperor moved to Tokyo (1868). There remain many temples, shrines and other historic buildings in Kyoto that were built during this long period. Even today,

Kyoto is the cultural center of Japan, and continues to be loved by Japanese and people of the world alike.

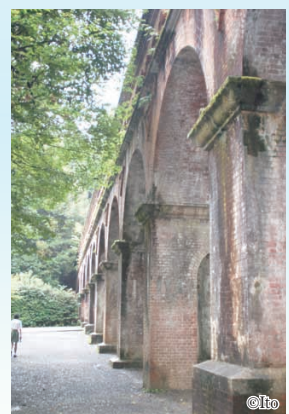
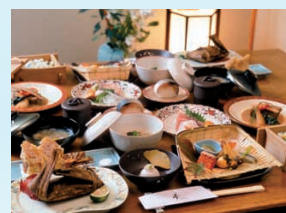


The finest talents have been gathering in Kyoto for more than a thousand years to create and develop the high cultures that symbolize the country; Make a stronger connection with the city as you relax in the sensuous tea ceremony, find self-expression in the way of flowers and reach deep understanding through involvement in fine arts on offer.

And many various crafts have been developed. By constantly improving and perfecting their work, the artists of Kyoto create works that bear the fruit of Japanese beauty in day to day living.

Furthermore, the ancient capital of Kyoto, whose traditions have been matures through the ages, is now making startling advancements.

Kyoto residents are renowned for their hospitality: Outstanding service is part of the city pride. You will be welcomed with all the warmth of the culture heart of Japan.





## Bienvenue à Kyoto

La préfecture de Kyoto se situe au centre de l'archipel nippon.

Au centre de son territoire s'allongeant du nord au sud, se trouvent les hauts plateaux de Tanba de plus de 1.000 m d'altitude qui le sépare en deux zones climatiques : le nord connaît un climat maritime sous l'influence de la Mer du Japon et le sud, un climat à tendance continentale.

Depuis la fin de l'époque Nara (794), Kyoto était le carrefour de l'histoire japonaise. Elle a été la capitale du pays durant plus de mille ans jusqu'à l'installation de l'Empereur à Tokyo (1868). Il y demeure nombre de temples, sanctuaires et autres monuments historiques construits au cours de cette longue période.

Aujourd'hui encore, Kyoto est le centre culturel du pays et toujours admirée non seulement par les Japonais mais aussi par le monde entier.

Durant plus de mille ans, les talents les plus éminents de chaque époque s'y rassemblaient pour apporter leur part de connaissance aux cultures emblématiques du Japon. Vous pourrez vivre Kyoto culturelle, l'occasion étant d'ailleurs offerte aux visiteurs, en retrouvant la sérénité dans une cérémonie du thé appaisante, en vous exprimant à travers l'arrangement des fleurs ou en vous initiant à l'artisanat.

Kyoto a vu en effet le développement de l'artisanat d'art. La persévérance des artisans dans le perfectionnement de la facture donne naissance à des objets qui introduisent l'esthétique japonaise dans la vie quotidienne.

Avec ses traditions enrichies ainsi au cours des siècles, Kyoto, ancienne capitale du pays, prend maintenant un essor prodigieux.

Les habitants de Kyoto sont bien connus pour leur hospitalité. L'excellente qualité des services offerts fait la fierté de la ville. Vous serez chaleureusement accueillis dans cette ville qui représente le cœur culturel du Japon.





## Venue and Room Allocation / Lieu et disposition des salles

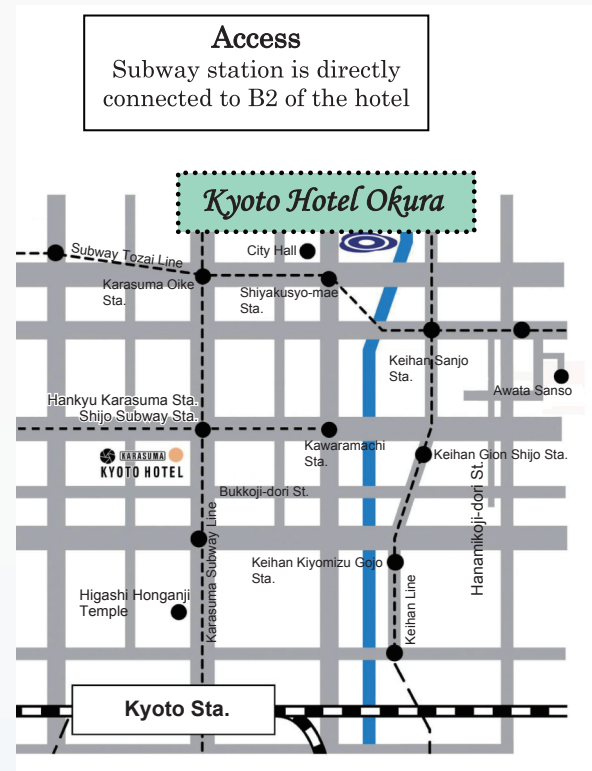
### 1. Kyoto Hotel Okura: a venue for

ICOLD Officers Meeting, 3rd June

Committee Chairmen Meeting, 3rd June

Registration during, 31 May to 3rd June

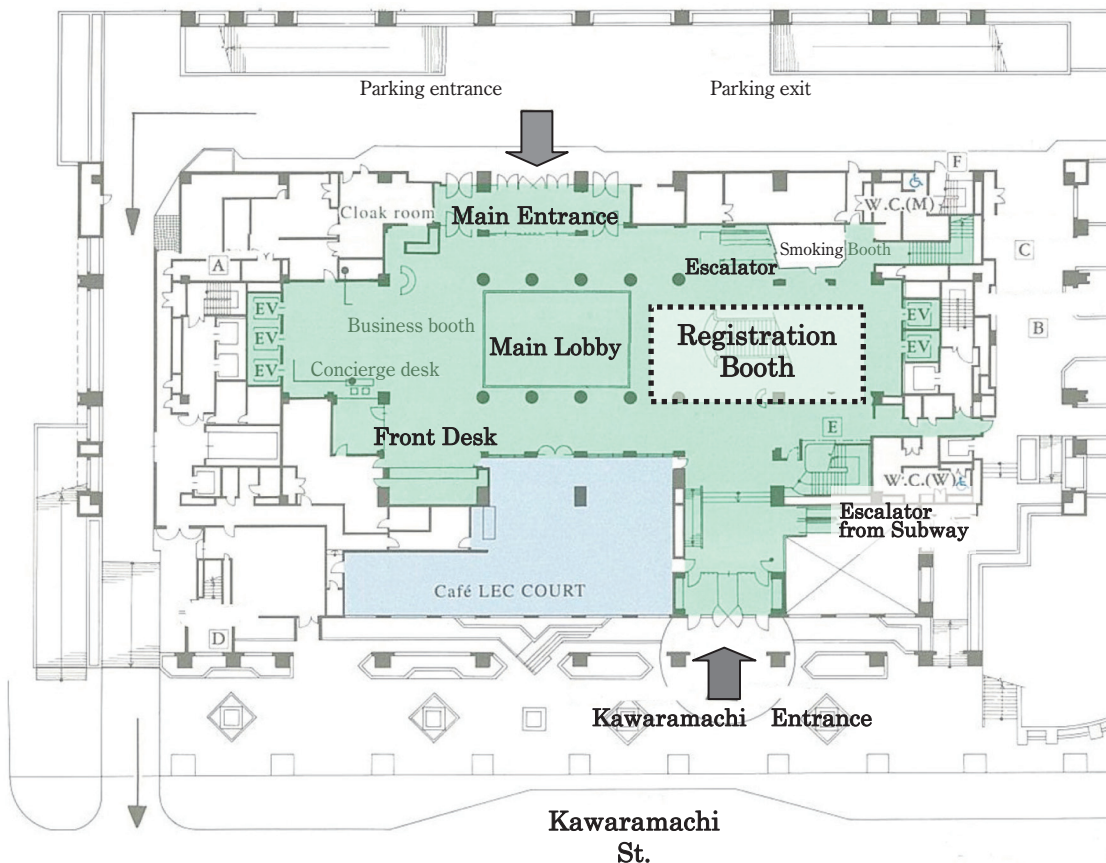
Farewell Banquette, 8th June



Technical Excursion and City Tour starts here around the Kyoto Hotel Okura

### Registration Booth around the stair

1F



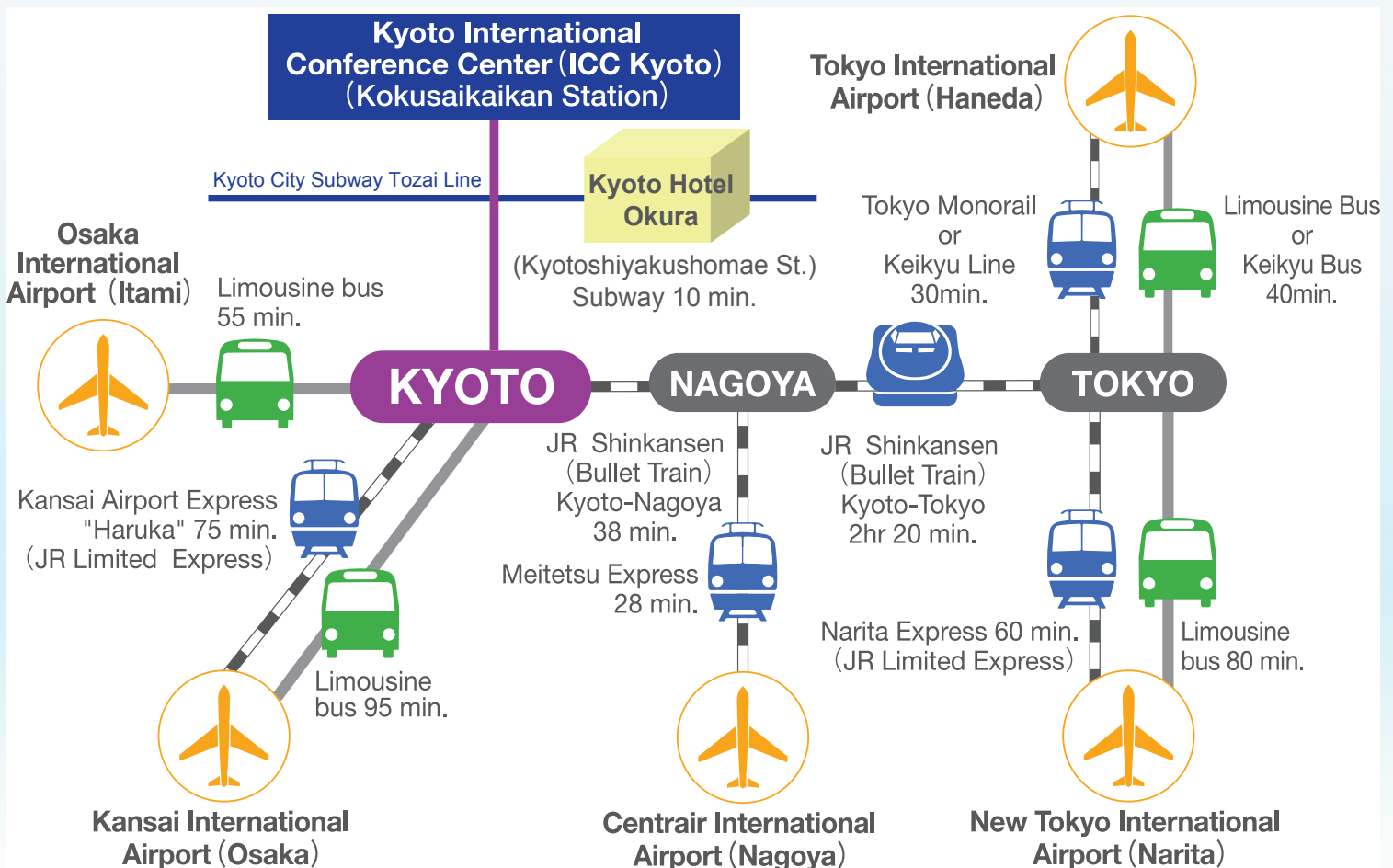
## 1. Kyoto Hotel Okura: Lieu pour

- Réunion des Membres du Bureau de la CIGB, 3 juin
- Réunion des Présidents des Comités Techniques de la CIGB, 3 juin
- L'inscription s'effectuera du 31 mai au 3 juin
- Banquet d' Adieu, 8 juin



Hall d'entrée

Voyage technique et Viste de Ville de Kyoto ici autour de l'Hôtel Kyoto Okura.



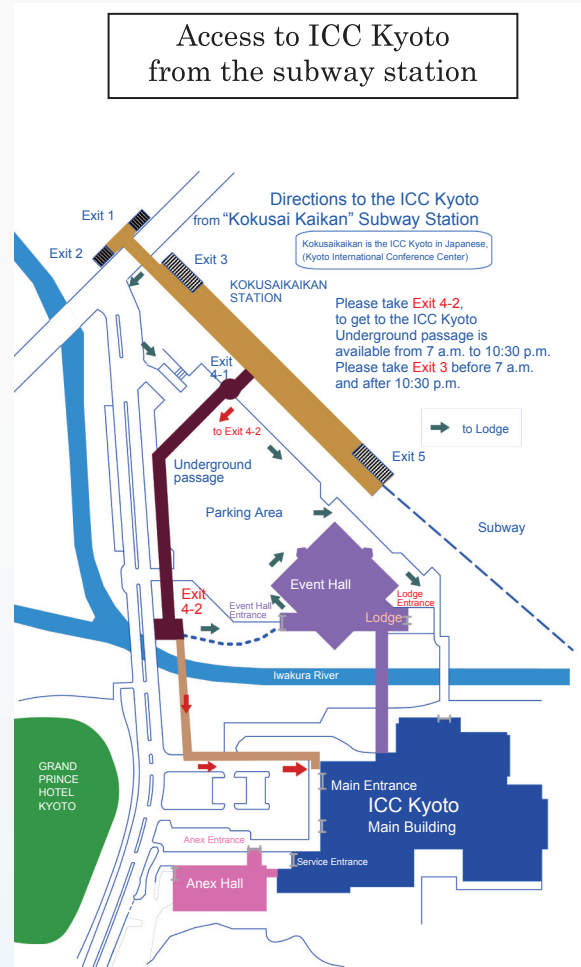


# Venue and Room Allocation / Lieu et disposition des salles

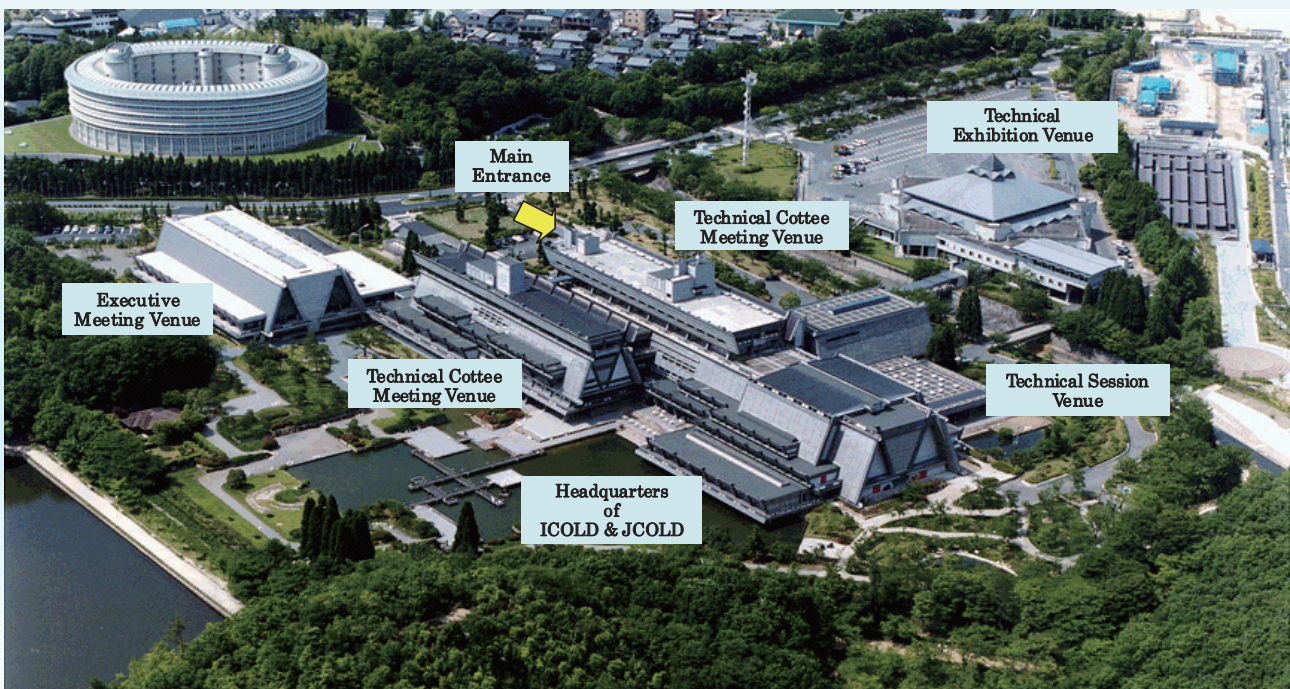
## 2. Kyoto International Conference Center: a venue for

- Registration during 4th to 6th June
- Technical Committees, 4th June
- Executive Meeting, 5th June
- International Symposium, 5th June
- Congress, 6th to 8th June
- Welcome Reception, 4th June
- Cultural Programs, 6th June

Front garden for welcome Reception

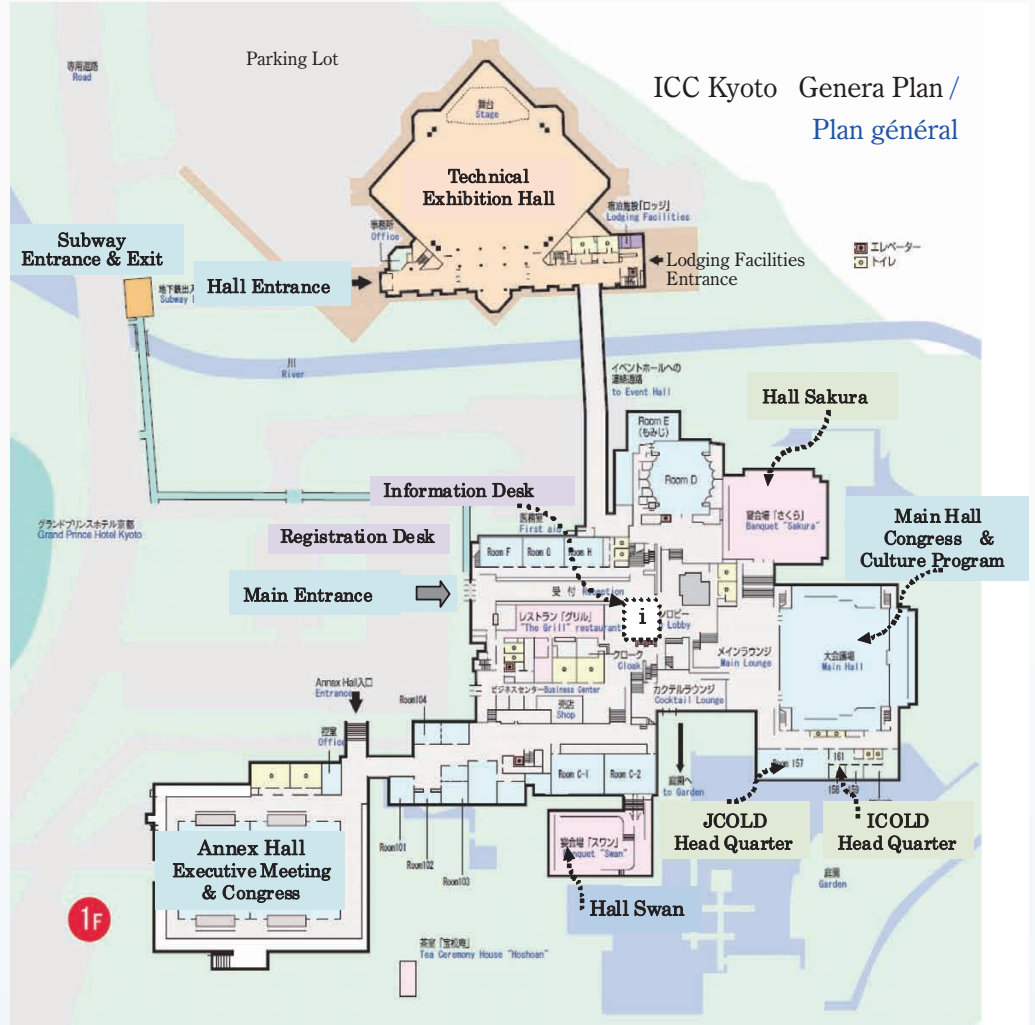


Over View of ICC Kyoto



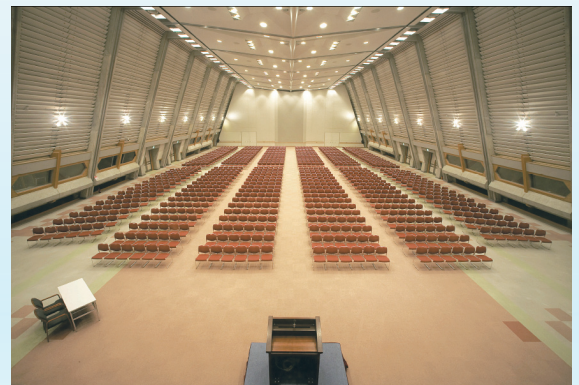
**2. Centre International de Conférences de Kyoto: un lieu pour**

- L'inscription s'effectuera de 4 au 6 juin
- Réunion des Comités Techniques, 4 juin
- Réunion de l'Executif, 5 juin
- Symposium International, 5 juin
- Congrès, de 6 au 8 juin
- Réception de bienvenue, 4 juin
- Programme culturel, 6 juin



**Main Hall / De Maine Hall**

Congress opening Ceremony, Sessions & Cultural Event /  
Cérémonie d'ouverture du Congrès, & Séances du Congrès



**Annex Hall / Annexe Hall**

Executive Meeting, Congress Sessions /  
Réunion Exécutive, Séances du congrès

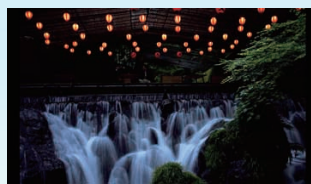
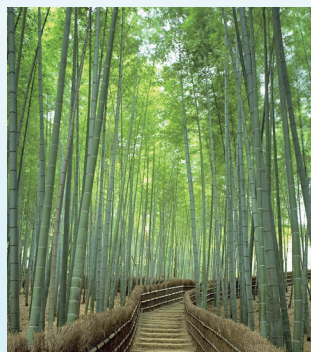


**Event Hall / Hall d'Événement**

Technical Exhibition / Exposition technique



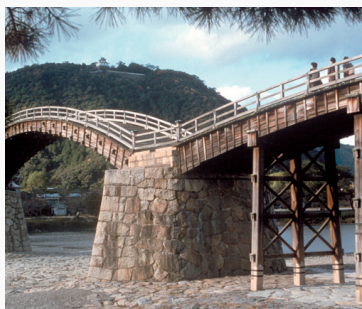
# Tourism







# Tourisme





## International Commission on Large Dams

### International Commission on Large Dams

The International Commission on Large Dams (ICOLD) is a non-governmental International Organization which provides a forum for the exchange of knowledge and experience in dam engineering.

The Organization leads the profession in ensuring that dams are built safely, efficiently, economically, and without detrimental effects on the environment. Its original aim was to encourage advances in the planning, design, construction, operation, and maintenance of large dams and their associated civil works, by collecting and disseminating relevant information and by studying related technical questions.

Since the late sixties, focus was put on subjects of current concern such as dam safety, monitoring of performance, reanalysis of older dams and spillways, effects of ageing and environmental impact. More recently, new subjects include cost studies at the planning and construction stages, harnessing international rivers, information for the public at large, and financing.

### The ICOLD Board

#### President

J. JIA, China (2009-2012)

#### Secretary General

M. DE VIVO, France (2006- )

#### Vice-Presidents

G. RUGGERI, Italy (2009-2012)

I. EKPO, Nigeria (2009-2012)

W. FLOEGL, Austria (2010-2013)

H. G. PHAM, Vietnam (2010-2013)

A. PUJOL, Argentina (2011-2014)

T. SAKAMOTO, Japan (2011-2014)



## Commission Internationale des Grands Barrages

La Commission Internationale des Grands Barrages (CIGB) est une Organisation Internationale non gouvernementale qui offre un forum d'échange des connaissances et de l'expérience dans le domaine de l'ingénierie des barrages.

L'Organisation guide la profession pour réaliser efficacement des ouvrages économiques et conformes aux règles de sécurité sans provoquer des effets nefastes sur l'environnement. Son objectif initial était de favoriser les progrès dans l'établissement des projets, la conception, la construction, l'exploitation et l'entretien des grands barrages et des ouvrages de génie civil associés en rassemblant et en diffusant les renseignements et en étudiant les questions techniques qui s'y rapportent.

Depuis la fin des années 60, l'attention s'est concentrée sur les sujets d'actualité, tels que la sécurité des barrages, l'auscultation de leur comportement, le ré-examen des anciens barrages et de leurs évacuateurs de crue, les effets du vieillissement et l'impact sur l'environnement. Plus récemment, d'autres thèmes ont été abordés tels que les études de coût au niveau de la conception et de la construction, l'équipement des rivières internationales, l'information du grand public et le financement des projets.

## Bureau de la CIGB

### Président

J. JIA, Chine (2009-2012)

### Secrétaire Général

M. DE VIVO, France (2006-)

### Vice-présidents

G. RUGGERI, Italie (2009-2012)

I. EKPO, Nigéria (2009-2012)

W. FLOEGL, Autriche (2010-2013)

H. G. PHAM, Viêt-Nam (2010-2013)

A. PUJOL, Argentine (2011-2014)

T. SAKAMOTO, Japon (2011-2014)



## ICOLD Committees / Comités de la CIGB

### ICOLD Committees / Comités de la CIGB Chairmen & Duration / Présidents et durée des mandats

<b>A</b>	Computational aspects of analysis and design of dams Méthodes de calculs pour barrages	I. Escuder (Spain)	2011– 2014
<b>B</b>	Seismic aspects of dam design Aspects sismiques des projets de barrages	M. Wieland (Switzerland)	2009 – 2013
<b>C</b>	Hydraulics for dams Hydraulique des barrages	B.P Machado (Brazil)	2009 – 2013
<b>D</b>	Concrete dams Pour barrages en béton	R. Charlwood (USA)	2009 – 2012
<b>E</b>	Embankment dams Barrages en remblai	J-P. Tournier (Canada)	2010 – 2014
<b>F</b>	Engineering activities with the planning process for water resources projects Activité d'Ingénierie dans le processus de planification des projets ressources en eau	R.Herweynen (Australia)	2011 – 2014
<b>G</b>	Environment Environnement	K. Baba (Japan)	2010 – 2012
<b>H</b>	Dam safety Sécurité des barrages	A. Zielinski (Canada)	2010 – 2012
<b>I</b>	Public safety around dams Sécurité du public près des barrages	T. Bennett (Canada)	2010 – 2013
<b>J</b>	Sedimentation of reservoirs Alluvionnement des retenues	E. Jiang (China)	2010 – 2013
<b>K</b>	Integrated operation of hydropower stations and reservoirs Exploitation intégrée des centrales hydroélectrique et des réservoirs	Bi Yaxiong (China))	2011 – 2015
<b>L</b>	Tailings dams and waste lagoons Barrages et dépôts de stériles	H. McLeod (Canada)	2011 – 2014
<b>N</b>	Public awareness and education De L'information du public et de l'éducation	P. Mulvihill (New Zealand)	2008 – 2012
<b>O</b>	World register of dams and documentation Registre mondial des barrages et de la documentation	P.Le Delliou (France)	2011 – 2014
<b>Q</b>	Dams for hydroelectric energy Barrages pour l'énergie hydroélectrique	G. Ruggeri (Italy)	2011 – 2012
<b>S</b>	On flood estimation Estimation des crues	C. Guillaud (Canada)	2011 – 2014
<b>T</b>	Dams and water transfers Barrages et des transferts d'eau	C. D. Thatte (India)	2010 – 2012
<b>U</b>	Role of dams in the development and management of river basins Rôle des barrages dans le développement et la gestion des bassins fluviaux	E. Cifres (Spain)	2011 – 2012
<b>X</b>	Financial and advisory committee Finances et conseils	W.Floegl (Austria)	2011 – 2012
<b>Y</b>	Global climate change and dams, reservoirs and the associated water resources Changement climatique et les barrages, réservoirs et ressources en eau	R. Lemons (USA)	2008 – 2012
<b>Z</b>	Capacity building and dams Renforcement des moyens propres	A. Nombre (Burkina Faso)	2009 – 2012



## Member Countries / Pays membres

### COUNTRY / PAYS

1. Albania / Albanie	1964	53. Malaysia / Malaisie	1959
2. Algeria / Algérie	1932-64	54. Mali / Mali	2007
3. Argentina / Argentine	1960	55. Mexico / Mexique	1948
4. Armenia / Arménie	2011	56. Morocco / Maroc	1931-47
5. Australia / Australie	1937	57. Mozambique / Mozambique	2010
6. Austria / Autriche	1931-48	58. Nepal / Népal	1985
7. Belgium / Belgique	1933	59. Netherlands / Pays - Bas	1969
8. Bolivia / Bolivie	1982	60. New Zealand / Nouvelle - Zélande	1935
9. Bosnia - Herzegovina / Bosnie - Herzégovine	1996	61. Niger / Niger	2009
10. Brazil / Brésil	1957	62. Nigeria / Nigeria	1973
11. Bulgaria / Bulgarie	1938-58	63. Norway / Norvège	1930
12. Burkina Faso / Burkina Faso	1998	64. Pakistan / Pakistan	1952
13. Cameroon / Cameroun	1993	65. Panama / Panama	2006
14. Canada / Canada	1953	66. Paraguay / Paraguay	1975
15. Chile / Chili	1996	67. Peru / Pérou	1965-81-92
16. China / Chine	1974	68. Philippines / Philippines	1958-2007
17. Colombia / Colombie	1958	69. Poland / Pologne	1932
18. Congo / Congo	1995	70. Portugal / Portugal	1938-47
19. Costa Rica / Costa Rica	1966	71. Romania / Roumanie	1931-57-90
20. Croatia / Croatie	1992	72. Russia / Russie	1932
21. Cyprus / Chypre	1969	73. Serbia / Serbie	1950
22. Czech Rep. / Rép. Tchèque	1930-93	74. Slovakia / Slovaquie	1930-93
23. Denmark / Danemark	1949	75. Slovenia / Slovénie	1933-93
24. Dominican Rep. / Rép. Dominicaine	1975	76. South Africa / Afrique du Sud	1965
25. Egypt / Égypte	1932	77. Spain / Espagne	1933-55
26. Ethiopia / Éthiopie	2007	78. Sri Lanka / Sri Lanka	1953
27. Finland / Finlande	1947	79. Sudan / Soudan	1952-2000
28. Former Yugoslav Rep. of Macedonia / Ex. Rep. Yougoslave de Macédonie	1994	80. Sweden / Suède	1931
29. France / France	1928	81. Switzerland / Suisse	1930
30. Germany / Allemagne	1931-52	82. Syria / Syrie	1963
31. Georgia / Géorgie	2011	83. Tajikistan / Tadjikistan	2006
32. Ghana / Ghana	1964	84. Thailand / Thaïlande	1955
33. Greece / Grèce	1966	85. Tunisia / Tunisie	1932
34. Guatemala / Guatemala	1975	86. Turkey / Turquie	1950
35. Honduras / Honduras	1985	87. Ukraine / Ukraine	2010
36. Iceland / Islande	1953	88. United Kingdom / Royaume Uni	1930
37. India / Inde	1930	89. United States / Etats - Unis	1932
38. Indonesia / Indonésie	1930-50	90. Uruguay / Uruguay	1957
39. Iraq / Irak	1970-2000	91. Uzbekistan / Ouzbékistan	2011
40. Ireland / Irlande	1965	92. Venezuela / Venezuela	1966
41. Islamic Rep. of Iran / Rép. Islam. d'Iran	1970	93. Vietnam / Viet-Nam	1950-05
42. Italy / Italie	1936-50	94. Zambia / Zambie	1966
43. Ivory Coast / Côte d'Ivoire	1967	95. Zimbabwe / Zimbabwe	1961
44. Japan / Japon	1931-53		
45. Kenya / Kenya	1982-2009		
46. Korea (Rep. of) / Corée (Rép. de)	1972		
47. Latvia / Lettonie	2005		
48. Lebanon / Liban	1962		
49. Lesotho / Lesotho	1989		
50. Libya / Libye	1987		
51. Luxembourg / Luxembourg	1961		
52. Madagascar / Madagascar	1982		

1<sup>st</sup> number: Year of admission

2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> numbers: year(s) of re-admission

1<sup>er</sup> chiffre: année d'admission

2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> chiffres: année(s) de réadmission



## Program of Meeting & Congress

### PROGRAM OF MEETING & CONGRESS

DATE		80th ANNUAL MEETING						24th ICOLD CONGRESS		
		(Thu) 31 May	(Fri) 1 JUNE	(Sat) 2 JUNE	(Sun) 3 JUNE	(Mon) 4 JUNE	(Tue) 5 JUNE	(Wed) 6 JUNE	(Thu) 7 JUNE	(Fri) 8 JUNE
AM					Meeting of ICOLD Officers 9:00 ~ 12:00	Meeting of Technical Committees 8:30 ~ 12:00	Executive Meeting 10:00 ~ 12:00 International Symposium 8:30 ~ 12:00	CONGRESS Opening Ceremony 10:00 ~ 12:00	Technical Session Q92, Q93 8:30 ~ 12:00	Technical Session Q94, Q95 8:30 ~ 12:00
	PM			ICOLD officers & Organizing Ctee Meeting	Meeting of Chairmen of Technical Committees 14:00 ~ 17:00	Meeting of Technical Committees 13:30 ~ 15:00 Regional Committees, Round Tables, Young Eng. Forum 16:00 ~ 18:45	Executive Meeting 14:00 ~ 17:00 International Symposium 14:00 ~ 18:00	Technical Session Q92 13:30 ~ 17:30	Technical Session Q93, Q94 13:30 ~ 17:30	Technical Session Q95 13:30 ~ 17:30 Closing Ceremony 17:45 ~ 18:30
Accompanying Persons' Program	AM		OP-8	OP-1	OP-3: Full Day C-2,4	OP-4	OP-5: Full Day OP-10	OP-6: Full Day E-9	OP-7: Full Day E-7,8	E-3,4
OP-C-E: Code Name	PM		OP-2, OP-11	OP-11	OP-11	OP-9, C-1	OP-11	E-10,11	E-1,2, OP-11	E-5,6
Registration		31 May PM	At Kyoto Hotel Okura 9:00 ~ 17:30		At ICC Kyoto 9:30 ~ 17:30					
Technical Tour			Technical Tour A	Technical Tour B						
Exhibition					Preparation for Exhibition Booth	Opening Ceremony				Closing Ceremony
Social Program			P.M. City Tour -2	P.M. City Tour -3	Welcome Reception 19:00 ~ 21:00		12:15 ~ 12:45	C-5: Cultural Program 19:00 ~ 21:00		C-6: Farewell Banquet 20:00 ~ 22:00

# Programme des Réunions & Congrès

## PROGRAMME DE RÉUNION & CONGRÈS

		80ème Réunion Annuelle					24ème Congrès de la CIGB		
		VENDREDI 1er JUIN	SAMEDI 2 JUIN	DIMANCHE 3 JUIN	LUNDI 4 JUIN	MARDI 5 JUIN	MERCREDI 6 JUIN	JEUDI 7 JUIN	VENDREDI 8 JUIN
Matin				Réunion des Membres du Bureau de la CIGB 9:00 ~ 12:00	Réunion des Comités Techniques de la CIGB 8:30 ~ 12:00	Réunion Exécutive 10:00 ~ 12:00 Symposium International 8:30 ~ 12:00	Cérémonie d'Ouverture 10:00 ~ 12:00	Séance Technique Q92, Q93 8:30 ~ 12:00	Séance Technique Q94, Q95 8:30 ~ 12:00
Après-midi			ICOLD officers & Organizing Ctee Meeting	Réunion des Présidents des Comités Techniques de la CIGB 14:00 ~ 17:00	Réunion des Comités Techniques de la CIGB 13:30 ~ 15:00 Comités régionaux, Conférence de la table ronde, Jeune forum des ingénieurs 16:00 ~ 18:45	Réunion Exécutive 14:00 ~ 17:00 Symposium International 14:00 ~ 18:00	Séance Technique Q92 13:30 ~ 17:30	Séance Technique Q93, Q94 13:30 ~ 17:30	Séance Technique Q95 13:30 ~ 17:30 Cérémonie de Clôture 17:45 ~ 18:30
Programme des Personnes Accompagnantes OP·C·E: Code Nom	Matin Après-midi		OP-1 OP-2, OP-11	OP-3: Jour plein C-2·4 OP-11	OP-4 OP-9, C-1	OP-5: Jour plein OP-10 OP-11	OP-6: Jour plein E-9 E-10·11	OP-7: Jour plein E-7·8 E-1·2, OP-11	E-3·4 E-5·6
Inscription		31 Mai après midi	Kyoto Hotel Okura 9:00 ~ 17:30		ICC Kyoto 9:30 ~ 17:30				
Tour Technique			Tour Technique-A	Tour Technique-B	Préparation pour stands d'exposition	Cérémonie d'Ouverture 12:15 ~ 12:45			Cérémonie de Clôture 12:00 ~ 12:30
Exposition Technique					Réception de Bienvenue 19:00 ~ 21:00				
Programme Social		Après-midi Tour de Ville-1	Après-midi Tour de Ville-2	Après-midi Tour de Ville-3			C-5: Programme Culturel 19:00 ~ 21:00		C-6: Banquet d'Adieu 20:00 ~ 22:00



## International Symposium

### ***“DAMS FOR A CHANGING WORLD***

#### ***-Need for Knowledge Transfer across the Generations & the World”***

The Symposium will be held on 5 June at the ICC Kyoto. The CIGB-ICOLD Kyoto Organizing committee invites professionals, managers and decision makers from the international dam community to participate in an international symposium organized as part of the 80th Annual Meeting and the 24th Congress from 2 to 8 June, 2012.

The topics in the international symposium are listed as follows.

- (1) Impacts of Climate Change on Dams and the Benefits from Dams
- (2) Dams for Meeting Increasing Demand of Growing World Population
- (3) Knowledge & Technology Transfer in Dam Engineering
- (4) Advanced Technologies for Construction of Dams
- (5) New Techniques to Prevent and Manage Incidents & Accidents
- (6) Earthquakes
- (7) Geotechnical Aspects of Dam Foundations
- (8) Others

The Symposium will be organized so as to give as much time to speakers for discussions. To stimulate discussion on the oral presentations, experts will be asked to present the latest developments in their field of expertise and to give his/her views on the key issues raised.

Papers will be presented orally by authors or postered in the lobby adjacent to the meeting room.

The official language will be English only. The participants are required to register to the 80th ICOLD annual meeting and the 24th ICOLD congress.

For more information you can visit our website:

<http://icold2012kyoto.org/symposium/index.html>





## Symposium International

### ***“Barrages Face à Un Monde Changeant***

#### ***— Nécessité du Tranfert Intergénérationnel et International des Connaissances”***

Le Symposium aura lieu le 5 juin au Centre International de Conférences de Kyoto.

Le Comité d’Organisation CIGB-ICOLD Kyoto invite les professionnels, les gestionnaires et les décideurs de la communauté internationale des barrages à participer au symposium international organisé dans le cadre de la 80ème Réunion Annuelle de la CIGB qui se tiendra du 2 au 5 juin 2012 à Kyoto, Japon.

Les sujets dans le symposium international sont inscrits comme suit.

- (1) Impacts du changement climatique sur les barrages et bienfaits des barrages
- (2) Barrages pour répondre aux besoins de la population mondiale croissante
- (3) Transfert des connaissances et des technologies dans le domaine de l’ingénierie des barrages
- (4) Technologies avancées pour la construction des barrages
- (5) Nouvelles techniques pour la prévention et la gestion des accidents et incidents
- (6) Séisme
- (7) Aspects géotechniques de la fondation des barrages
- (8) Autres sujets

Le Symposium sera organisé de manière à consacrer autant de temps aux présentations qu’aux discussions. Afin de stimuler la discussion sur les présentations orales, des experts seront appelés à présenter les derniers développements dans leur domaine d’expertise et à exprimer leur propre opinion sur les principales questions soulevées.

Les papiers seront présentés oralement par les auteurs ou affichés dans le de couloir adjacent à la salle de réunion.

La langue officielle du Symposium est l’anglais. La participation au Symposium implique l’inscription à la 80ème Réunion Annuelle et au 24ème Congrès de la CIGB

Pour plus de renseignements veuillez consulter notre site :

<http://icold2012kyoto.org/symposium/index.html>



## The 24th ICOLD Congress

The 24th Congress will be held at the ICC Kyoto from 6 to 8 June, 2012. Registration begins June 1. The Congress opening ceremony and the farewell banquet will be held on 6 and 8 June, respectively.

### 24th ICOLD CONGRESS - GENERAL PROGRAM

	Wednesday 6 June	Thursday 7 June	Friday 8 June
AM	Congress Opening Ceremony	Technical Session 2 Q 92, Q93	Technical Session 4 Q 94, Q95
PM	Technical Session 1 Q 92	Technical Session 3 Q 93, Q94	Technical Session 5 Q 95 Closing Ceremony
Evening	Cultural Program	Free Evening	Farewell Banquet (Kyoto Hotel Okura)

Location :

Kyoto International Conference Center (ICC Kyoto)

Takaragaike, Sakyo-ku, Kyoto 606-0001 Japan

Phone 81-75-705-1234 Fax 81-75-705-1100

Website: <http://www.icckyo.or.jp/en/>



## Le 24ème Congrès de la CIGB

Le 24ème Congrès se tiendra du 6 au 8 juin 2012 au Centre International de Conférences de Kyoto. L'inscription s'effectuera à partir du 1er juin. La cérémonie d'ouverture du Congrès et le banquet d'adieu auront lieu respectivement le 6 et le 8 juin

### 24ème CONGRÈS DE LA CIGB PROGRAMME GÉNÉRAL

	Mercredi juin 6	Jeudi juin 7	Vendredi juin 8
Matin	Cérémonie d'Ouverture du Congrès	Séance Technique 2 Q 92, Q93	Séance Technique 4 Q 94, Q95
Après-midi	Séance Technique 1 Q 92	Séance Technique 3 Q 93, Q94	Séance Technique 5 Q 95 Cérémonie de Clôture
Libre	Programme Culturel	Soirée Libre	Banquet d'Adieu (Kyoto Hotel Okura)

Lieu:

Centre International de Conférences de Kyoto (ICC Kyoto)

Takaragaike, Sakyo-ku, Kyoto 606-0001, Japon

Tél 81-75-705-1234 Fax 81-75-705-1100

Site Internet: <http://www.icckyo.or.jp/en/>



## Technical Program for The Congress

### QUESTION 92

#### ENVIRONMENTAL FRIENDLY TECHNIQUES FOR DAMS AND RESERVOIRS

1. Environmental and social friendly planning, design and construction techniques for dams
2. Mitigation and compensation measures
3. Water quality and sediment issues
4. Sustainable management of dams and reservoirs

Bureau of Question 92

Chairman: Imo EKPO (Nigeria)

Vice-Chairman: Ahmet Mete SAATCHI (Turkey)

General Reporter: Joji HARADA (Japan)

Secretary: K. SOMEYA (Japan)

### QUESTION 93

#### SAFETY

1. Accidents and incidents in dams and reservoirs – Recent case studies
2. Risks associated with human and organizational factors
3. Legislation, regulatory concepts, guidelines and good practice
4. Specific risks for small dams
5. Risks specific to tailing dams, pump-storage schemes, flood control structures and other special purpose dams

Bureau of Question 93

Chairman: Alain CARRERE (France)

Vice-Chairman: Alejandro PUJOL (Argentina)

General Reporter: Gerald ZENZ (Austria)

Secretary: Y. YAMAGUCHI (Japan)

### QUESTION 94

#### FLOOD DISCHARGE

1. Evaluation, revision and selection of extreme and design floods
2. Recent trends in spillway design and spillway upgrading
3. Special risks from gates operation and floating debris
4. Energy dissipation: stepped spillway, stilling basin and downstream erosion

Bureau of Question 94

Chairman: B.PMACHADO (Brazil)

Vice-Chairman: E. CIFRES (Spain)

General Reporter: Guo JUN (China)

Secretary: J. KASHIWAI (Japan)

### QUESTION 95

#### AGEING AND UPGRADING

1. Risks associated with long-term behaviour of dam foundations
2. Long-term behaviour of dam materials and structures
3. Decommissioning or upgrading?
4. Upgrading for seismic safety

Bureau of Question 95

Chairman: R. CHARLWOOD (USA)

Vice-Chairman: Ali NOORZAD (Iran)

General Reporter: Bernard HAGIN

(Switzerland)

Secretary: J. TAKIMOTO (Japan)



## Programme technique du Congrès

### QUESTION 92

#### TECHNIQUES RESPECTUEUSES DE L'ENVIRONNEMENT POUR LES BARRAGES ET RÉSERVOIRS

1. Techniques respectueuses de l'environnement et des aspects humains durant la planification, la conception et la construction des barrages
2. Mesures d'atténuation et de compensation
3. Problèmes liés à la qualité de l'eau et à la sédimentation
4. Gestion durable des barrages et réservoirs

Bureau de Question 92

Président: Imo EKPO (Nigeria)

Vice-Président: Ahmet Mete SAATCHI (Turquie)

Rapporteur Général: Joji HARADA (Japon)

Secrétaire: K. SOMEYA (Japon)

### QUESTION 93

#### SÉCURITÉ

1. Accidents et incidents de barrages et réservoirs — Études de cas récents
2. Risques associés aux causes organisationnelles et humaines
3. Législation, réglementations, directives et bonnes pratiques
4. Risques spécifiques aux petits barrages
5. Risques spécifiques aux barrages de stériles, stations de pompage-turbinage, barrages écrêteurs de crues et tout autre barrage à vocation particulière

Bureau de Question 93

Président: Alain CARRERE (France)

Vice-Président: Alejandro PUJOL (Argentine)

Rapporteur Général: Gerald ZENZ (Autriche)

Secrétaire: Y. YAMAGUCHI (Japon)

### QUESTION 94

#### ÉVACUATION DES CRUES

1. Évaluation, révision et sélection des crues extrêmes et cues de projet
2. Tendances récentes dans les projets d'évacuateurs de crues et projets d'amélioration
3. Risques liés au fonctionnement des équipements hydromécaniques et aux débris flottants
4. Dissipation d'énergie : déversoirs en escalier, bassins de dissipation et érosion aval

Bureau de Question 94

Président: B.P.MACHADO (Brésil)

Vice-Président: E. CIFRES (Espagne)

Rapporteur Général: Guo JUN (Chine)

Secrétaire: J. KASHIWAI (Japon)

### QUESTION 95

#### VIEILLISSEMENT ET AMÉLIORATIONS

1. Risques associés au comportement à long terme des fondations
2. Comportement à long terme des matériaux et des structures
3. Démantèlement ou réhabilitation ?
4. Amélioration pour le risque sismique

Bureau de Question 95

Président: R. CHARLWOOD (Etats - Unis)

Vice-Président: Ali NOORZAD

(Rép. Islam. d'Iran)

Rapporteur Général: Bernard HAGIN (Suisse)

Secrétaire: J. TAKIMOTO (Japon)



## Conduct of Technical Sessions

### Conduct of Technical Sessions

The ICOLD Central Office in Paris will publish one volume and two CD containing the Reports, Papers, and General Reports presented by the National Committees and General Reporters. These reports will be written in one or other of the ICOLD's two official languages, French and English; the General Reports will be bilingual.

#### 1. Foreword

The organization and conduct of the technical sessions will be in keeping with previous Congress and Meetings. It is generally understood that Congress participants attend the Technical Sessions in order to hear material of a broader scope than that found in the General Reports and Individual Papers. With this in mind, introductions by the General Reporter are brief and contain observations, questions and conclusions beyond those in the printed volumes. Consequently a technical discussion between the Session Officers and speakers is preferable.

#### 2. Conduct of Sessions

Each question will begin with a short talk by the Chairman (5-10 min) on how the Session is to be conducted, followed by a 20-25 min presentation by the General Reporter (Officers will not be introduced on the platform; their names, titles and photographs can be found on handouts available at the door).

- There will be no more than four discussion themes per question. Each discussion theme will normally be dealt with in half a session. The first half session, which will include the remarks from the Chairman and the General Reporter, will last 2 hours
- The usual time devoted to each theme will be 50 minutes (5 contributions of 10 min. each), followed by a 30-35 min. discussion, plus a 5 –min. summation.

#### 3. General Conditions

##### a. Congress languages

Only the official languages of the ICOLD, French and English will be used during the technical sessions. Simultaneous translation will be provided.

##### b. Interruptions by the Chair

An audible or visible device is used to indicate the end of the time allocated to each speaker. If the speaker does not terminate his remarks, the Chairman will ask him to conclude and will give him the opportunity to submit any further remarks in writing.

##### c. Advertising

No speaker will be permitted to directly or indirectly advertise any product or service.

##### d. Publication after the Congress

Prepared contribution, extemporaneous contributions, questions from the floor, and the discussions that follow will be tape recorded by the Technical Office, which will be transcribe for publication in digital media. Speakers making a prepared contribution who have modified the text submitted for the session should submit the modified version to the Technical Office as soon as possible after the session so that the final version can be published in digital media.



## Conduite des Séances Techniques

### Conduite des Séances Techniques

Le Bureau Central de la CIGB à Paris publiera, dans un volume et sur deux CD, les Rapports et Communications rédigés en une des langues officielles de la CIGB, soit en français ou en anglais, et fournis par les Comités Nationaux ainsi que les Rapports Généraux bilangues présentés par les Rapporteurs Généraux.

#### 1. Introduction

Les séances techniques seront organisées et conduites de la même manière que les Congrès et les Réunions précédents. Il est généralement entendu que les participants au Congrès assistent aux Séances Techniques dans le but d'avoir une vision plus large que ce qui est présenté dans les Rapports Généraux et les Rapports individuels. Compte tenu de ce fait, une introduction par le Rapporteur Général sera brève et contiendra des observations, des questions et des conclusions plus globales que ce qui est publié dans les volumes papier. Une discussion technique préalable entre les Membres des Bureaux des Séances et les orateurs est donc souhaitable.

#### 2. Conduite des Séances

Chaque Question sera précédée par un mot d'ouverture du Président (5 à 10 minutes) qui rappellera le déroulement de la séance, suivi d'une présentation de 20 à 25 minutes par le Rapporteur Général (la présentation des Membres du Bureau ne sera pas faite sur la tribune ; leur nom, titre et photo figureront dans une documentation disponible à l'entrée de la salle).

- Chaque Question comprend quatre thèmes de discussion. Ceux-ci seront traités chacun en demi-séance. La première demi-séance durera 2 heures en incluant des remarques faites par le Président et le Rapporteur Général.
- Le temps consacré à chaque thème de discussion sera en général de 50 minutes (5 contributions de 10 minutes), suivies de 30 à 35 minutes de discussion et de 5 minutes de synthèse.

#### 3. Conditions Générales

##### a. Langues du Congrès

Les langues officielles des séances techniques seront celles de la CIGB, à savoir français et anglais. Une traduction simultanée sera assurée.

##### b. Interruption par le Président

Un moyen sonore ou visuel sera utilisé pour avertir l'orateur de la fin du temps imparti. Si un orateur n'achève pas sa présentation, le Président lui demandera de conclure et lui accordera la possibilité de remettre par écrit d'autres remarques à faire.

##### c. Publicité

Aucun orateur ne sera autorisé à faire de publicité, directe ou indirecte, en faveur de produits ou services quelconques.

##### d. Publication après le Congrès

Les contributions préparées, les contributions improvisées, les questions de la salle et les discussions seront enregistrées sur magnétophone par le Bureau Technique qui les transcrira ensuite pour les publier sur un support numérique.

Les contributions dont le texte a été déjà soumis à une séance après avoir été modifié seront à remettre au Bureau Technique le plus rapidement possible afin que la version finale soit publiée dans le support numérique.



## Information & Recommendation to Speakers – General Information

Three procedures are available for participants who wish to speak at the sessions. These are:

- To register in advance for a “prepared contribution” that is accompanied by a Power Point presentation.
- To register during the session for an “extemporaneous contribution”;
- To raise the hand and, when recognized by the Chairman, ask a question from the floor when the speaker, expert, or General Reporter has finished his presentation.

### 1. Advance registration for a “prepared contribution”

#### a. Registration Procedure

Participants who wish to be on the list of speakers for a “prepared contribution” should send a summary or the full text by fax or by e-mail to the Central Office no later than 5 March, 2012 to the following address:

International Commission on large Dams,  
61, avenue Kléber - 75116 - Paris - France  
Tel.:33-147041780  
Fax:33-153751822  
E-mail: [secretaire.general@icold-cigb.org](mailto:secretaire.general@icold-cigb.org)  
[www.icold-cigb.net/](http://www.icold-cigb.net/)

This procedure will keep the Central Office informed of applications. The texts will be forwarded to the General Reporter by fax or e-mail; he will then deal directly with the applicants.

Applicants will receive a note directly from the General Reporter advising them as to whether or not their contribution has been accepted.

The final list of speakers and the session agenda must be finalized one month before the Congress,

that is, by 5 May, 2012.

Applicants chosen to speak in each half session should be seated as close as possible to the platform.

#### b. Identification of documents

All summaries, text, slides and photographs must be marked with the full name and country of the speaker and the Question Number (Q.92, Q.93, Q.94, Q.95) to which they refer.

#### c. Subject matter

Speakers must refer to one of the four discussion subjects for each Question chosen by the General reporters. Speakers who do not observe these conditions will be placed at the bottom of the list and may be rejected. Authors may not repeat the subject matter of their papers except to correct errors or to give further information of interest.

#### d. Discussion

The discussion time for each theme will normally be 35 min, but it may be longer if the half session is extended by a quarter or a half hour.

The chairman may ask anyone in the meeting if he or she would like to respond to one of the points raised in the discussion. This may be one of the authors, the General Reporter or an expert.

### 2. Registration during the session for an “extemporaneous contribution”

Those who wish to make an “extemporaneous contribution” must register. Registration forms will be available at the entrance to session room. Those who wish to speak should complete the form, indicating their name, country and registration number, with a three- or four-line





## Information et recommandations aux orateurs – Information générale

Trois procédures sont disponibles pour les participants qui souhaitent intervenir dans les sessions:

- S'inscrire préalablement pour une «intervention préparée», accompagnée de présentations «Power Point»;
- S'inscrire pendant la séance pour une «contribution improvisée»
- Lever la main, et lorsque le Président lui donnera la parole, poser la question à partir de la salle, lorsque l'intervenant, l'expert ou le Rapporteur Général aura fini sa présentation.

### 1. Inscription préalable d'une «intervention préparée»

#### a. Procédure d'inscription.

Les participants désirant être portés sur la liste des intervenants pour des «interventions préparées» devront envoyer au Bureau Central par mail un résumé ou le texte intégral de leur intervention au plus tard le 5 mars 2012, à l'adresse suivante:

International Commission on Large Dams,  
61, avenue Kléber - 75116 - Paris - France  
Tel.:33-147041780  
Fax:33-153751822  
E-mail: [secretaire.general@icold-cigb.org](mailto:secretaire.general@icold-cigb.org)  
[www.icold-cigb.net/](http://www.icold-cigb.net/)

Cette procédure maintiendra le Bureau Central au courant des inscriptions. Les textes seront envoyés au Rapporteur Général par fax ou mail. Le Rapporteur Général entrera en contact directement avec le demandeur.

Le Rapporteur Général enverra directement une note aux demandeurs pour leur faire savoir si leur contribution a été ou non acceptée.

La liste finale des intervenants et l'ordre du jour de la session devront être conclues un mois avant le Congrès, c'est à dire, le 5 mai 2012.

Ceux qui auront demandé à parler dans chaque demi-session devront s'asseoir le plus près possible de la tribune.

#### b. Identification des documents

Tous les résumés, textes, diapositives et photographies devront contenir le nom entier et le pays de l'intervenant, en plus du numéro de la Question (Q. 92, Q. 93, Q. 94, Q. 95) à laquelle ils se réfèrent.

#### c. Sujet.

Les intervenants doivent se référer à l'un des quatre sujets de discussion pour chaque Question choisie par les Rapporteurs généraux. Les intervenants qui n'auront pas observé ces conditions seront placés à la fin de la liste et pourront être refusés. Les auteurs ne devront pas répéter le sujet de leurs documents, à moins qu'il soit nécessaire de corriger une erreur ou bien pour donner des informations supplémentaires qu'il y aurait intérêt à mentionner.

#### d. Discussion

35 minutes sont normalement prévues pour la discussion de chaque thème, mais ce temps pourra être étendu si la demi-session est prolongée d'un quart d'heure ou d'une demi-heure.

Le Président pourra demander à la salle si un participant souhaite répondre à l'un des points soulevés au cours de la discussion.

Les réponses pourront être données par l'un des auteurs, par le Rapporteur Général ou bien par un expert.



## Information & Recommendation to Speakers – General Information

summary, in French or English, of the subject of their contribution. Once the form is completed, it should be given to a clerk who will pass it immediately to the Chairman.

The time allowed for these contributions will depend on the number of application, the time available, and the pertinence of contribution. The Chairman has the right to interrupt any speaker whose contribution has overrun the time allowed or who has diverged from the subject.

Extemporaneous contributions do not generally include slides

### 3. Projection equipment available

- Projector for PowerPoint presentations (Datashow)

### 4. Materials needed - Slides

#### a. Number

Due to the short time available for each speaker, no more than four slides, preferably two or three, should be used.

#### b. Comments

Any notes on the slides, to which references is not made in the written text, should be preceded by a slight pause of a few seconds to allow interpreters time to translate.

#### c. Preparation of slides

Slides should not be prepared from existing drawings or parts of drawings. They should be re-drawn so they are clear and not cluttered with detail. Any lettering should be big enough, and line thick enough, to be clear after the drawing is reduced.

#### d. Preparation of PowerPoint presentations

Plan on a slide every 1-3 minutes to match the pace of your speech. Use combinations of colors that contrast and are easy to read. Use a constant background throughout your presentation and minimize the number of words used. Between 5-8 lines of 5-7 words per slide is optimal. Titles should have a font size of 30 - 36, the text a minimum of 24. Use Arial and Helvetica fonts. Photographs may be used; they are just as pertinent as graphs and text. Make sure they are of a good quality, well aligned and constant from one slide to the next. Slides projected on a screen should highlight only the general ideas covered in your speech.

#### e. Technical Office requirements

A CD with the full PowerPoint presentation must be given to the Technical Office.

### 5. Questions from the floor

At the end of each contribution, if time allows, the Chairman will invite questions from the floor.

Would be speakers should raise a hand and a clerk will bring them a microphone. The speaker should stand, state his name, country and registration number, and then ask his question, all 30-40 sec at the most.

The speaker should speak slowly and clearly to allow the interpreter time to translate.



## Information et recommandations aux orateurs – Information générale

### 2. Inscription, pendant la session, d'une «contribution improvisée»

Ceux qui souhaiteraient présenter une «contribution improvisée» devront s'inscrire. Des formulaires pour l'enregistrement seront disponibles à l'entrée de la salle de séance.

Ceux qui désirent parler devront remplir le formulaire, en indiquant leur nom, pays et numéro d'inscription, en plus d'un résumé en français ou en anglais, du sujet de sa contribution. Le formulaire dûment rempli devra être donné à l'un des réceptionnistes qui le passera immédiatement au président.

Le temps imparti à chaque contribution dépendra du nombre de demandes, du temps disponible et de la pertinence de la contribution. Le Président aura le droit d'interrompre tout intervenant dont l'intervention aurait dépassé le temps imparti ou qui serait sorti du sujet.

Les contributions improvisées n'incluent pas de diapositives.

### 3. Matériel de projection disponible

- Projecteur pour présentations en PowerPoint (Datashow)

### 4. Matériel nécessaire- Diapositives

#### a. Nombre

En raison du temps réduit dont dispose chaque intervenant, le nombre maximum de diapositives à être présentées sera de quatre diapositives, préférablement deux ou trois.

#### b. Commentaires

Toute note sur les diapositives non mentionnée dans le texte écrit, devra être précédée par une brève pause de quelques secondes, pour donner aux interprètes le temps de traduire.

#### c. Préparation des diapositives

N'utilisez pas des dessins déjà existants ou des parties de ces dessins pour créer vos diapositives. Redessinez-les pour garantir leur clarté et pour qu'elles ne soient pas encombrées par des détails. Pour garder la clarté des caractères et des lignes après la réduction du dessin, choisissez des polices suffisamment grandes et des lignes suffisamment épaisses.

#### d. Préparation des présentations sur PowerPoint

Changez votre diapositive toutes les 1- 3 minutes pour les ajuster au rythme de votre communication. Employez une combinaison de couleurs contrastantes et faciles à lire. Utilisez un seul fond d'écran pour votre présentation et réduisez le nombre de mots utilisés. Idéalement chaque diapositive doit contenir de 5 à 8 lignes comprenant de 5 à 7 mots. Pour les titres, choisissez une taille de police allant de 30 à 36 et pour le texte une police d'au moins 24. Employez une police de type arial ou helvetica. Vous pouvez insérer des photos dans vos diapositives, elles sont aussi pertinentes que les graphiques et les textes. Assurez-vous de leur bonne qualité, qu'elles soient bien alignées et constantes d'une diapositive à l'autre. Les diapositives projetées sur l'écran doivent seulement faire apparaître les idées générales abordées dans votre communication.

#### e. Consignes du Bureau Technique

Vous devez fournir la présentation power point au Bureau Technique.

### 5. Questions de l'auditoire

A la fin de chaque exposé, s'il reste du temps, le président invitera l'auditoire à poser des questions. Au cas où un intervenant lèverait la main, le réceptionniste lui fera parvenir un microphone. L'intervenant se lèvera, annoncera son nom, son pays et son numéro d'inscription. Ensuite, il posera sa question pendant un temps maximum de 30 -40 secondes.

La question doit être posée lentement et clairement pour accorder à l'interprète suffisamment de temps pour la traduction.



## Technical Exhibition

During the Annual Meeting and Congress there will be a technical exhibition to show the achievements and advances in dam technology and construction. It will also be an opportunity to gather together engineers, professionals, organizations, and companies connected with the design, maintenance, and management of dams. The exhibition will be held from 5 to 8 June, 2012 in the Event Hall of ICC Kyoto, which has a large space of 3000 square meters with 8.2 to 19.2 meter high ceiling.

Your participation in the exhibition will enable you to promote your products and new technologies, as well as making your company's activities known to the largest group of dam and reservoir engineers. Dam related products and services in the following areas will be exhibited.

- Water Resources Management
- Construction and Maintenance Contractors
- Dam Engineering
- Engineering and Consulting Firms
- Electric Utilities.
- Hydropower Companies
- Power Plant Design
- Equipment Manufacture
- Project Development and Management
- Water Supply Companies
- Irrigation Organizations
- Equipment Inspection and Rehabilitation Specialists
- Operation Services Providers
- Environmental Specialist and Consulting Firms.
- Project Finance Organizations and Companies
- Research and Development Organizations
- Computer Software Developers and Suppliers

Organizations and individuals interested in participating in the exhibition are advised to contact, as soon as possible, the General Secretariat of ICOLD2012KYOTO-org. [contact@icold2012kyoto.org](mailto:contact@icold2012kyoto.org)

Fax ; +81-3-3459-0948

For more information about the Exhibition and Contract for Exhibit Space you can visit our website:

<http://icold2012kyoto.org/index.html>

### Exhibition Schedule

Monday 4 June	Move in	
Tuesday 5 June	Technical Exhibition	9 to 17 h
Wednesday 6 June	Technical Exhibition	9 to 17 h
Thursday 7 June	Technical Exhibition	9 to 17 h
Friday 8 June	Technical Exhibition Move out	9 to 12 h

Opening Ceremony: 12:15 a.m. 5 June

Closing Ceremony: 12 a.m. 8 June





## Exposition technique

Parallèlement à la Réunion Annuelle et au Congrès, auront lieu une exposition technique aura lieu dans le but de présenter les progrès accomplis dans le domaine de la technologie des barrages et de la construction. Ce sera aussi un lieu de rencontre des ingénieurs, des professionnels, des organisations et des entreprises liés à la conception, à l'entretien et à la gestion des barrages.

L'exposition sera ouverte du 5 au 8 juin 2012 dans le Hall d'Événement de l'ICC Kyoto, un espace vaste de 3000 m<sup>2</sup> de surface et de 8.2 à 19,2 m de hauteur du plafond.

La participation à l'exposition vous permettra de promouvoir vos produits et nouvelles technologies et de faire connaître les activités de votre entreprise à un grand nombre d'ingénieurs de barrages et de réservoirs. Les produits et les services liés aux barrages dans les domaines suivants seront exposés :

- Gestion des ressources en eau
- Entrepreneurs de construction et d'entretien
- Ingénierie des barrages
- Sociétés d'ingénierie et de conseils
- Services d'électricité
- Sociétés hydroélectriques
- Conception des centrales
- Fabrication d'équipement
- Développement et gestion des projets
- Compagnies des eaux
- Organisations responsables de l'irrigation
- Spécialistes en contrôle et réhabilitation des équipements
- Prestataires de services d'exploitation
- Spécialistes en environnement et sociétés de conseils
- Organisations et sociétés liées au financement des projets
- Organisations de recherche et développement
- Concepteurs et fournisseurs de logiciels

Toute organisation ou personne qui désirerait participer à l'Exposition est invitée à contacter le plus tôt possible le Secrétariat Général de :  
ICOLD2012KYOTO-org.

contact@icold2012kyoto.org

Fax : +81-3-3459-0948

Pour plus de renseignements sur l'Exposition et le Contrat pour espace d'expositon, veuillez consulter notre site :

<http://icold2012kyoto.org/index.html>

### Horaire de l'exposition

Lundi 4 juin	Montage	
Mardi 5 juin	Exposition technique	9 h à 17 h
Mercredi 6 juin	Exposition technique	9 h à 17 h
Jeudi 7 juin	Exposition technique	9 h à 17 h
Vendredi 8 juin	Exposition technique- Démontage	9 h à 12 h

La Cérémonie d'Ouverture: 5 juin à 12:15

La Cérémoni de Clôture: 8 juin à 12 h





## Technical Tours / Tours techniques

Lake Biwa Canal  
Seta River Weir  
Amagase Dam  
Kisenyama Dam  
(Kisenyama Power Plant)

1day – 3dams  
(June 2nd, 3rd, 2012)

Canal du lac Biwa  
Déversoir de la Rivière Seta  
Barrage d'Amagase  
Barrage de Kisenyama  
(Centrale hydroélectrique de Kisenyama)

1 jour – 3 barrages  
(2, 3 juin 2012)



**June 2nd Saturday  
(June 3rd Sunday)**

**Samedi 2 juin  
(Dimanche 3 juin)**

8:00-8:10	Departure from Kyoto / Départ de Kyoto
8:40-9:40	Lake Biwa Canal "Sosui" at Nanzenji Temple / Canal "Sosui" du Lac Biwa au Temple Nanzenji Meishin Expressway / Autoroute Meishin
10:20-11:20	Seta River Weir / Déversoir de la rivière Seta
11:50-13:10	Local restaurant in Hama Otsu (near the Lake Biwa) / Restaurant local à Hama Otsu (à proximité du Lac Biwa) Keiji Expressway/ Autoroute Keiji
13:40-15:00	Kisenyama Dam / Barrage de Kisenyama
15:20-16:20	Amagase Dam / Barrage d'Amagase
16:25-17:20	Uji Byodo-in Temple (World Heritage Site) / Temple Uji Byodo-in (Monument historique classé au Patrimoine Mondial)
18:10-18:35	Arrive at Kyoto / Arrivée à l'hôtel

## Technical Tours / Tours techniques

- Lake Biwa Canal / Canal du lac Biwa

- This water, called “Sosui”, is a waterway constructed between Lake Biwa and Kyoto City. The water is drawn out at Otsu City in Shiga Prefecture, passes the Nanzen-ji Temple, and runs to Keage at Higashiyama-ku in Kyoto City. The construction of this canal was begun in 1881, and finished in 1890. The purposes of this canal lie at passing boats from Osaka Bay to Lake Biwa, spinning cotton by the energy of water wheels, irrigating water, keeping water for fire prevention, hydroelectricity and so on. /
- Ce canal, appelé “Sosui”, a été construit entre le Lac Biwa et la ville de Kyoto. Le canal est alimenté par de l’eau venant de la ville d’Otsu située dans la préfecture de Shiga, passe près du Temple Nanzen-ji, puis s’écoule vers Keage à Higashiyama-ku dans la ville de Kyoto. La construction de ce canal a commencé en 1881 et a été achevé en 1890. Les buts de ce canal sont de permettre le passage des bateaux de la Baie d’Osaka au Lac Biwa, le filage du coton grâce à l’énergie des roues à eau, la fourniture d’eau pour l’irrigation, le maintien d’une réserve d’eau pour la lutte contre les incendies, la production d’électricité, etc.



- Lake Biwa / Lac Biwa

- Lake Biwa Quasi-National Park includes Lake Yogo-ko, Mt. Ibuki-san, Mt. Hira-san and Mt. Hiei-zan; it extends over one-sixth of the area of Shiga. /
- Le Parc quasi-national du Lac Biwa inclut le Lac Yogo-ko, Le Mont Ibuki-san, le Mont Hira-san et le Mont Hiei-zan. Il couvre environ 1/6 de la superficie de la préfecture de Shiga.





## Technical Tours / Tours techniques

- Seta River Weir / Déversoir de la rivière Seta

– Seta River Weir with 10 steel roller gates (gate width 10.8m) was Completed in 1905 and plays important role in Lake Biwa Comprehensive Development Project for Flood control. /

– Le déversoir de la rivière Seta avec 10 vannes roulantes en acier (largeur de la vanne : 10,8m) a été achevé en 1905 et joue un rôle important dans la maîtrise des crues dans le cadre du Projet de développement global du Lac Biwa.



- Amagase Dam (Arch) /  
Barrage-voûte d' Amagase

– Amagase Dam, dome type arch dam with height of 73.0m was completed in 1964 for Multipurpose and the lower dam of Kisenyama Pumped Storage Power Station. /

– Le Barrage-voûte d'Amagase du type dôme et d'une hauteur de 73m a été achevé en 1964 pour des usages multiples et la centrale électrique d'accumulation par pompage du barrage inférieur de Kisenyama.

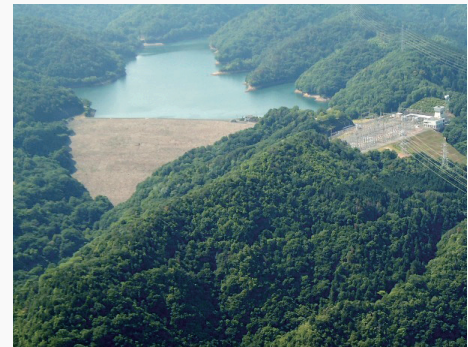




## Technical Tours / Tours techniques

- Kisenyama Dam (Rockfill) and Pumped Storage Power Station /  
Barrage de Kisenyama (en enrochement) et centrale électrique  
d'accumulation par pompage

- Kisenyama Dam, Rockfill dam with height of 91.0m was completed in 1970 as the upper dam of Kisenyama Pumped Storage Power Station. /
- Le Barrage en enrochement de Kisenyama d'une hauteur de 91m a été achevé en 1970 comme la centrale électrique d'accumulation par pompage de Kisenyama du barrage supérieur.



©KEPCO

- Uji Byodo-in Temple (World Cultural Heritage) /  
Temple Uji Byodo-in (Monument historique classé au Patrimoine Mondial)

- Established in the 11th century, the Byodo-in is recognized by UNESCO as a World Cultural Heritage. All that remain at the present time are Hoo-do (“Phoenix Hall”), Kannon-do Hall, which is designated by the national government as an Important Cultural Property, and the bell tower. The Hoo-do is particularly well known for its depiction on the 10-yen coin. Its formal name is Amida-do, but it has a phoenix (“hoo”) – a mythical bird of China – on its roof; and the building itself looks like two wings spread out. Enshrined in this temple is a seated figure of the Amida-Nyorai Buddha, who presides over paradise. This Amida-Nyorai Buddha is designated as a National Treasure. /
- Fondé au XIe siècle, le Byodo-in a été inscrit au Patrimoine culturel mondial de l'humanité de l'UNESCO. Seuls demeurent aujourd'hui le Hoo-do (Pavillon du Phoenix), le Pavillon du Kannon-do qui a été désigné par le Gouvernement japonais comme un important bien culturel et le beffroi. Le Hoo-do est particulièrement réputé pour sa représentation sur les pièces de 10 yens. Son nom formel est Amida-do, ou Pavillon d'Amida, mais il est décoré d'un phoenix (Hoo) sur le toit- un animal mythique en Chine-, et le bâtiment lui-même rappelle les deux ailes déployées de l'oiseau. On vénère dans ce temple une figure assise du Bouddha Amida-Nyorai qui règne sur le Paradis. Le Bouddha Amida-Nyorai est désigné comme un Trésor national.





## Tour of Kyoto City

### Tours of Kyoto City UNESCO Word Heritage Site

Friday 1, Saturday 2, Sunday 3, June 2012, 13:00-16:00

Tour fee: Free of charge (Included in the Registration fee)

**Itinerary:** Meet at Kyoto Hotel Okura - Sanjusangen-do Temple - Kinkakuji Temple(Golden Pavilion)  
- Back to Kyoto Hotel Okura



#### Kinkakuji Temple (Golden Pavilion)

A UNESCO World Heritage Site, Kinkakuji Temple was originally the villa of a Court noble named Kintune Saionji in the precincts of the present Kinkakuji Temple. The villa was greatly improved by its second owner, Yoshimitsu Ashikaga. He laid out an extensive garden and built a beautiful pavilion toward the end of the 14th century. The pavilion became known as the “Golden Pavilion” or Kinkaku because of its gorgeous gilding. After Yoshimitsu’s death the villa was turned into a Buddhist Temple of the Zen sect under the name of Rokuonji. However, the temple is better known by its popular name Kinkakuji or the “Temple of the Golden Pavilion”.



#### Sanjusangen-do Temple

Sanjusangendo literally means the “hall of thirty-three spaces”. It is so called because there are thirty-three spaces between the pillars in front of its extraordinarily long altar. Thirty-three is an important symbolic number in Buddhism, especially associated with the worship of Kannon. It is preached that Kannon manifests himself in thirty-three different forms to save mankind. Sanjusangendo is a temple with the longest frontage in Japan, measuring about 120m in length. The present building was reconstructed about the middle of the 13<sup>th</sup> century, and is regarded as one of the best specimens of architecture of its kind.

### City Tours

You will see the following from the bus;





## Tour de Kyoto

### Visites touristiques de Kyoto qui est un site inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO

Vendredi 1er, Samedi 2, Dimanche 3, Juin 2012, 13:00-16:00 (Compris dans les frais d'inscription)

**Itinéraire:** Rassemblement au Bureau de Tourisme(Tour Desk) du Kyoto Hotel Okura - Temple Sanjusangen-do  
- Temple Kinkakuji (Pavillon d'or) - Retour au Kyoto Hotel Okura

#### Temple Kinkakuji (Pavillon d'or)

Site classé au Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO, le temple Kinkakuji était à l'origine la villa d'un noble de la Cour appelé Kintune Saionji situé dans l'enceinte du temple actuel du Kinkakuji. La villa fut considérablement embellie par son second propriétaire, Yoshimitsu Ashikaga. Il a conçu un grand jardin et construit un magnifique pavillon vers la fin du XIVe siècle connu sous le nom de Kinkaku ou « Pavillon d'or » à cause de sa luxueuse dorure. Après la mort de Yoshimitsu la villa devint un temple Bouddhiste Zen portant le nom de Rokuonji. Toutefois, le temple est mieux connu par son nom populaire de « temple du Pavillon d'or » (Kinkakuji).



#### Temple Sanjusangen-do

Sanjusangendo signifie littéralement “ l'édifice aux 33 espaces”. Il est appelé ainsi parce qu'il y a 33 espaces entre les piliers qui se dressent devant l'autel extraordinairement long. 33 est un nombre symbolique important dans le Bouddhisme, et notamment associé avec le culte de Kannon. On enseigne selon la doctrine bouddhique que, Kannon se manifeste sous 33 formes différentes pour sauver l'humanité. Le Sanjusangen-do est le temple qui possède la plus longue façade du Japon avec une longueur de 120m. L'édifice actuel a été reconstruit vers le milieu du XIIIe siècle et est considéré comme l'un des meilleurs exemples d'architecture de ce style.



### Visites touristiques

Vous pourrez voir ce qui suit depuis l'autobus:





## Cultural Program



**Date & Time:** June 6, 2012; performance commences at 7:00 PM

**Venue:** Kyoto International Conference Center, Main Hall, Special Stage

**Title:** Miyako No Odori “the traditional performing arts to come out of Kyoto”

### Overview:

Out of the traditional performing arts to come out of Kyoto, representative ones include Gagaku (court music), Noh (classical musical drama), Kyogen (classical comic theater), Kabuki, and Nihon buyo (traditional Japanese dance). For the Cultural Program featured at this holding of the Congress of the International Commission on Large Dams (ICOLD), the audience will be treated to Kyogen and Nihon buyo.

Every year, Kyoto hosts a series of dance festivals in its geiko and maiko districts named Kagai. These are known as Miyako odori, Kamogawa odori, Kyo odori, Kitano odori and Gion odori. Out of these, due to its sheer scale and long duration and history, Miyako odori is applauded as the pinnacle of dance festivals conducted in geiko and maiko districts. In Kyoto, Miyako odori is conducted annually between April 1 and April 30 at a dance-only theater called Gion Kobu Kaburenjo, and thrills audiences that come from both within Japan and overseas.

By fully incorporating the spirit and liveliness of Miyako odori and adding unique performance elements, this Cultural Program entitled “Miyako No Odori” was put together to ensure that international guests participating in the 24th Congress of ICOLD enjoy themselves.

## Programme culturel



**Jour et heure : 6 juin 2012, le spectacle commence à 19:00**

**Lieu : Centre International des Conférences de Kyoto, Hall principal, scène spéciale**

**Titre : Miyako No Odori « les arts du spectacle traditionnels apparus à Kyotoi »**

### **Présentation du spectacle:**

Parmi les arts du spectacle traditionnels apparus à Kyoto, on peut citer parmi les plus représentatifs le Gagaku (musique de cour), le Noh (théâtre classique lyrique accompagné d'instruments de musique), le Kyogen (théâtre comique classique), le théâtre Kabuki et le Nihon Buyo (danse japonaise traditionnelle). A l'occasion de la tenue du Congrès de la Commission Internationale sur les Grands Barrages, on présentera au public dans le cadre du Programme culturel un spectacle composé de Kyogen et de Nihon Buyo.

Chaque année, Kyoto accueille une série de festivals de danse dans les quartiers réservés aux Geikos et Maikos, appelés Kagai. Ces festivals de danse traditionnelle sont appelés respectivement Miyako Odori, Kamogawa Odori, Kyo Odori, Kitano Odori et Gion Odori. Parmi ceux-ci, le Miyako Odori est acclamé par tous et est considéré comme l'apogée des festivals de danse qui se déroulent dans les quartiers des Geikos et Maikos tant en raison de son ampleur exceptionnelle que pour sa longue durée et son riche passé historique. Le festival de Miyako Odori se déroule chaque année à Kyoto entre le 1er avril et le 30 avril dans un théâtre réservé uniquement à la danse et appelé Gion Kobu Kaburenjo. Ces spectacles émerveillent le public venu de tout le Japon et même de l'étranger.

En intégrant parfaitement l'esprit et la gaieté de Miyako Odori et en ajoutant des éléments de spectacle uniques et originaux, ce Programme Culturel intitulé « Miyako no Odori » a été conçu pour permettre à nos invités venus de l'étranger pour participer au 24ème Congrès d'ICOLD de passer un excellent moment.



## Program for Accompanying Persons

### Optional tours

**OP-1: Kyoto Garden** Saturday 2, June 9:00-12:00 Meal: No meal

**Itinerary:** Start at Kyoto Hotel Okura 9:00- Daitokuji Daisen-in 9:30-10:10  
- Tenryuji Temple 10:30-11:10- Kyoto Hotel Okura 12:00



#### Daitokuji-Temple

This Temple was completed in 1319. It is one of the most important Zen temples in Japan. The Daigaran buiding, a designated National Treasure, and other important cultural assets, were donated to the temple by numerous important feudal lords. Advanced permission is needed to visit many of the temples in the compound.

#### Daisen-in

Daisen-in Temple is one of the sub-temple of the Daitokuji Temple and the head temple of the North School of Daitokuji. The main hall (called Hojo) is the Building that has remained since time of establishment. It is one of the oldest in Japan as building of Hojo and it is designated as an Important Cultural Asset. The garden is renowned as fine example of "Karesansui (the dry landscape gardens)" from the Muromachi period. It is designated as a historic site and a special place of scenery by the government.



#### Tenryuji Temple

Designated as a UNESCO World Heritage Site, Tenryuji Temple was established by Shogun Ashikaga Takauji in 1339 as a Zen temple. The garden, designated as Japan's first special court garden with that of classic Zen garden design, borrows the Kameyama and Arashiyama mountains as a magnificent backdrop.

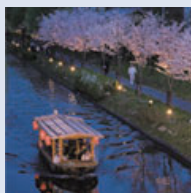
### Optional tours

**OP-2: Fushimi and Suntory Brewery Company** Saturday 2, June 13:30-17:30

Meal: No meal

**Itinerary:** Start at Kyoto Hotel Okura 13:30- Sanjukkoku Fune 14:10-14:50  
- Suntory Kyoto Brewery 15:30-16:30- Kyoto Hotel Okura 17:30

#### Sanjukkoku Fune



#### Suntory Kyoto Brewery



You can enjoy a boat in a canal with beautiful Fushimi area.

Suntory Kyoto Brewery: Beer has been familiar drink in Japan just as in the rest of the world. The average alcoholic content of Japanese beer is about 3.5-5 per cent. One of the outstanding characteristics of Japanese beer is that they are "National Brands" so to speak. Suntory Brewery Company you will visit and will take place at the end of the tour.

## Programme des personnes accompagnantes

### Programme destiné aux personnes accompagnant les participants (Excursions et visites en option)

**OP-1: Jardins de Kyoto** Samedi 2 juin 9:00-12:00 Repas: Pas de repas

**Itinéraire:** L'excursion débute au Kyoto Hotel Okura à 9 :00-Temple Daitokuji Daisen-in 9:30-10:10-Temple Tenryuji 10:30-11:10-Retour au Kyoto Hotel Okura 12:00.

#### Temple Daitokuji

Ce temple a été achevé en 1319. C'est l'un des plus importants monastères Zen du Japon. Le bâtiment Daigaran, désigné comme Trésor national, et d'autres importants biens culturels ont été donnés à ce temple par de nombreux grands seigneurs durant la période féodale de l'histoire du Japon. Il est nécessaire d'obtenir au préalable une autorisation pour visiter de nombreux temples situés dans ce grand complexe.

#### Temple Daisen-in

Le temple Daisen-in est l'un des temples secondaires situés dans le complexe conventuel du Daitokuji et le siège de l'école du nord du Daitokuji. Le bâtiment principale (appelé Hojo) est demeuré en l'état depuis la fondation du monastère. C'est l'un des plus vieux bâtiments de type Hojo (résidence de l'abbé, supérieur du monastère) du Japon et il est désigné comme un Important Bien Culturel. Le jardin est réputé comme l'un des plus beaux exemples de « Karesansui » (jardin paysager sec) datant de l'époque Muromachi. Il a été désigné par le gouvernement japonais comme un site historique et paysager d'une importance spéciale.

#### Temple Tenryuji

Inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'humanité établie par l'UNESCO, le temple Tenryuji a été fondé par le shôgun Ashikaga Takauji en 1339 en tant que temple Zen. Le jardin, désigné comme le premier jardin de cour spécial intégrant le style d'un jardin Zen classique, se détache sur les montagnes de Kameyama et Arashiyama qui constituent un magnifique arrière-plan.



### Excursions et visites en option

**OP-2: Fushimi et Brasserie de la société Suntory** Samedi 2 juin 13:30-17:30

Repas: Pas de repas

**Itinerary:** L'excursion débute au Kyoto Hotel Okura à 13:30-Promenade en bateau Sanjukkoku Fune 14:10-14 :50-Brasserie Suntory Kyoto 15 :30-16 :30-Retour au Kyoto Hotel Okura 17:30

#### Promenade en bateau Sanjukkoku Fune



#### Brasserie Suntory Kyoto



Vous pourrez pleinement apprécier les plaisirs d'une promenade en bateau dans le joli quartier de Fushimi.

La Brasserie Suntory Kyoto : La bière a toujours été une boisson populaire au Japon comme dans les autres pays. La teneur moyenne en alcool des bières japonaises se situe entre 3,5 et 5% (3,5°-5°). L'une des caractéristiques marquantes des bières japonaises c'est qu'elles sont ce que l'on pourrait appeler des « Marques nationales ». La visite de la Brasserie Suntory se déroulera à la fin de l'excursion.



## Program for Accompanying Persons

### Optional tours

#### OP-3: Sake Brewery and Rapids Shooting

Sunday 3, June 10:00-17:00

Meal: Lunch

**Itinerary:** Start at Kyoto Hotel Okura 10:00- Tanzan Sake Brewery 11:10-12:20

- Lunch 12:30-13:30- Kameoka (Rapids Shooting) Arashiyama 14:00-15:30- Kyoto Hotel Okura 17:00



#### Tanzan Sake Brewery

Tanzan Sake Brewery: Sake is a traditional Japanese rice wine, produced strictly from moldy rice, steamed rice and water, it has an alcoholic content of 15 to 17 per cent. It is inseparable from the daily life of the Japanese, to say nothing of all ceremonial occasions. Sake tasting will take place at the end of the tour.



#### Rapids Shooting

Rapids Shooting: is an exciting 16 kilometer, ninety-minute trip downstream, shooting the Hozu Rapids aboard a flat-bottomed boat from Kameoka to scenic Arashiyama. The changing beauty of the winding gorge will leave unforgettable memories.

Arashiyama: is a beautiful spot where one finds within its limited area all the beauties of nature. The beauty lies in the varied vegetation of the hillside facing the river. Large pines, interspersed with innumerable cherry and maple trees in their respective seasons, lend an exquisite beauty to the area.



### Optional tours

#### OP-4: World Cultural Heritage Temples

Monday 4, June 9:00-13:00

Meal: Lunch

**Itinerary:** Start at ICC Kyoto 9:00 - Ryoanji Temple 9:50-10:40 - Arashiyama Parkway

- Kozanji Temple 11:20-12:00- ICC Kyoto 13:00



#### Ryoanji Temple (Rock Garden)

A UNESCO World Heritage Site, this Zen temple was established in 1540 by Hosokawa Katsumoto. Its dry landscape garden, consisting of 15 large and small rocks on a bed of white sand spread out over an east-west rectangular plot, is the most famous of its kind in the world.



#### Kozanji Temple

A UNESCO World Heritage Site, Kozanji Temple was built in 774. Among its ten thousand artworks are seven National Treasures and 1,500 Important Cultural Assets. The world's oldest tea farm is located within the temple grounds.





## Programme des personnes accompagnantes

### Excursions et visites en option

**OP-3: Fabrique de saké et franchissement des rapides** Dimanche 3 juin 10:00-17:00  
Repas: Déjeuner

**Itinerary:** L'excursion débute au Kyoto Hotel Okura à 10:00-Fabrique de saké de Tanzan 11:10  
12:20-Déjeuner:12 :30-13:30-Kameoka (Franchissement des rapides) et Arashiyama 14:00-15 :30-Retour au  
Kyoto Hotel Okura 17 :00

#### Fabrique de saké Tanzan

Fabrique de saké Tanzan : Le saké est un vin de riz traditionnel japonais produit uniquement à partir de riz fermenté, de riz cuit à la vapeur et d'eau. Sa teneur en alcool se situe entre 15 et 17% (15°-17°). Il constitue un élément inséparable de la vie quotidienne des Japonais, sans parler de toutes les occasions cérémonielles. Une dégustation de saké se déroulera à la fin de la visite.



#### Franchissement des rapides

Franchissement des rapides : Cette descente palpitante en bateau à fond plat des rapides de Hozu sur un parcours vers l'aval de 16 kilomètres durant 90 minutes de Kameoka jusqu'au site pittoresque d'Arashiyama vous laissera un souvenir inoubliable tout comme la beauté des paysages changeants de cette gorge tortueuse.

Arashiyama : Un site magnifique où l'on peut contempler toutes les beautés qu'offre la nature sur un espace relativement limité. La beauté de ces paysages réside dans la végétation diverse et exubérante à flanc de coteau de la colline qui surplombe la rivière.

De magnifiques pins, mêlés à d'innombrables cerisiers et érables, créent au fil des saisons respectives des paysages changeants et renouvelés d'une exquise beauté.



### Excursions et visites en option

**OP-4: Temples bouddhiques inscrits au Patrimoine mondial de l'humanité**

Lundi 4 juin 9:00-13:00 Repas: Déjeuner

**Itinéraire:** L'excursion débute au Centre international de conférences (ICC) de Kyoto à 9:00-Temple Ryoanji  
9:50-10:40-Route paysagère d'Arashiyama-Temple Kozanji 11:20-12:00-Retour au ICC Kyoto à 13:00

#### Temple Ryoanji (Jardin de sable et de rochers)

Ce temple Zen est un site inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO. Il a été fondé en 1540 par Hosokawa Katsumoto. Son jardin paysager sec consiste en 15 petits et gros rochers posés sur un lit de sable blanc soigneusement répartis sur un espace rectangulaire d'est en ouest. C'est le plus célèbre jardin de ce type au monde.



#### Temple Kozanji

Ce temple, site inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO, a été construit en 774. Parmi les 10000 oeuvres d'art qu'il possède, on dénombre 7 Trésors nationaux et 1500 biens culturels importants. La plus ancienne ferme de thé au monde est située dans l'enceinte de ce temple.



## Program for Accompanying Persons

### Optional tours

**OP-5: Nara One-day** Tuesday 5, June 8:30-17:30 Meal: Lunch

**Itinerary:** Start at ICC Kyoto 8:30- Kasuga Shrine 10:30-11:00- Todaiji Temple 11:10-12:00  
- Lunch 12:10-13:30- Horyuji Temple 14:10-15:30 - ICC Kyoto 17:30

#### Kasuga Shrine

Kasuga Shrine: consists of four small shrines. The contrasting colors of bright vermilion and the green of the woods in which it nestles, the shrine presents a striking picture. It is famous for the 3,000 antique lanterns made of stone and bronze which align both sides of the street leading to the shrine. The lanterns are lighted twice a year, once in February and again in August.

#### Todaiji Temple

Todaiji Temple: boasts of two of the world's largest work of man. One is the Daibutsu or Great Buddha, the largest bronze statue on earth. So overwhelming is its size - it weighs 450 tons and a thumb alone is 1.6 meters long - that it took four long years and about 437 tons of bronze, a large amount of charcoal, and gold, mercury, vegetable wax and other materials to complete the original statue in 749. The other is the Daibutsuden or the Hall of the Great Buddha in which the Daibutsu is enclosed. It is the largest wooden structure made by man.

#### Horyuji Temple

Horyuji Temple: It is the oldest Buddhist temple existing in Japan, and one of the oldest wooden structures in the world. The temple was founded in 607 by prince Shotoku, nephew and Regent of Empress Suiko. The prince was the most influential national figure of his time and a devoted patron of Buddhism. The temple comprises about 40 buildings and is divided into two sections, the Sajin (West Temple) and the Toin (East Temple).



### Optional tours

**OP-6: Japanese Cooking & Traditional Crafts** Wednesday 6, June 9:00-16:30 Meal: Lunch

**Itinerary:** Start at ICC Kyoto 9:00 - Nishiki Food Market 9:30-10:10 - Carriere Cooking School 10:30-13:00  
- Kyoto Museum of Traditional Crafts, Fureaikan 13:20-14:30 - Kiyomizuyaki Pottery 15:00-16:00  
- ICC Kyoto 16:30

#### Nishiki Food Market

This market, set up along Nishikikoji St. between Teramachi and Takakura streets, is known as the "Kitchen of Kyoto." On this narrow, stone-paved street, about 150 grocery stores sell the best fresh produce available in Kyoto. It is always bustling with customers who come to look, to taste, and to buy the best.

#### Kyoto Museum of Traditional Crafts, Fureaikan

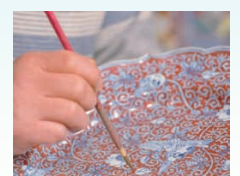
Situated on the basement of the Miyako messe, this facility is devoted to Kyoto's traditional craft culture. The hall also has modern media facilities such as video stations, computer searching, and a library devoted to Kyoto's traditional industries.

#### Carriere Cooking School

Carriere Cooking School: You can enjoy cooking Japanese style cuisine by yourself, then enjoy eating the results.

#### Kiyomizuyaki Pottery

Kiyomizuyaki Pottery: Pottery is one of the most well-known cultural aspects of Japan. The successful Kiyomizu Pottery Complex will serve as a World-wide model when handicraft circles seek importance in the technological oriented world today.



## Programme des personnes accompagnantes

### Excursions et visites en option

**OP-5: Une journée à Nara** Mardi 5 juin 8:30-17:30 Repas: Déjeuner

**Itinéraire:** L'excursion débute au Centre international de conférences (ICC) de Kyoto à 8:30-Sanctuaire de Kasuga 10:30-11:00-Temple Todaiji 11:10-12:00-Déjeuner:12:10-13:30-Temple Horyuji 14:10-15:30-Retour au ICC Kyoto à 17:30

#### Sanctuaire de Kasuga

Le sanctuaire de Kasuga est constitué de quatre petits sanctuaires. Avec le contraste des couleurs qu'offre le vermillon vif se détachant sur le vert des arbres qui l'entourent, ce sanctuaire offre une image étonnante. Il est célèbre pour les 3000 lanternes antiques faites en pierre et en bronze qui sont alignées de chaque côté de l'allée qui conduit au sanctuaire. Les lanternes sont allumées deux fois par, une fois en février et une fois en août.

#### Temple Todaiji

Le temple Todaiji peut s'enorgueillir de posséder deux des plus grandes oeuvres faites de main d'homme au monde. L'une est le Daibutsu, ou grand Bouddha, la plus grande statue en bronze existant au monde. Sa taille est vraiment impressionnante-son poids est de 450 tonnes et un seul pouce du Bouddha mesure à lui seul 1,6 mètre de long-et il a fallu quatre longues années pour le fabriquer et environ 437 tonnes de bronze, une quantité considérable de charbon de bois, de l'or, du mercure, de la cire végétale et d'autres matériaux pour achever la statue originale en 749. L'autre est le Daibutsuden ou la Salle du Grand Bouddha qui abrite la statue du Daibutsu. Il s'agit de la construction en bois faite de main d'homme la plus importante au monde.

#### Temple Horyuji

Temple Horyuji : Il s'agit du plus ancien temple bouddhique du Japon, et l'une des constructions en bois les plus anciennes au monde. Le temple a été fondé en 607 par le Prince Shotoku, neveu et régent de l'impératrice Suiko. Le prince était la figure nationale la plus influente de son époque et un fervent protecteur du Bouddhisme. Le complexe conventuel de ce monastère comprend environ 40 bâtiments et est divisé en eux parties, le Sajin (ou Temple de l'Ouest) et le Toin (ou Temple de l'Est).



### Excursions et visites en option

**OP-6: Cuisine japonaise et artisanat traditionnelle** Mercredi 6 juin 9:00-16:30 Repas: Déjeuner

**Itinéraire:** L'excursion débute au Centre international de conférences (ICC) de Kyoto à 9:00-Marché de Nishiki 9:30-10:10-Ecole de Cuisine Carriere 10:30-13:00-Musée de l'Artisanat traditionnel de Kyoto, Fureaikan 13:20-14:30-Poterie de Kiyomizuyaki 15:00-16:00-Retour au ICC Kyoto à 16:30

#### Marché de Nishiki

Ce marché, situé le long de la rue de Nishikikojo entre Teramachi et les rues de Takakura est connu comme la " cuisine de Kyoto ". Dans cette rue étroite et pavée, on trouve environ 150 épiceries qui proposent aux chalands les meilleurs produits frais que l'on puisse trouver à Kyoto. Cette rue connaît toujours une atmosphère très animée avec les nombreux clients qui viennent regarder, goûter et acheter les meilleurs produits.

#### Musée de l'Artisanat traditionnel de Kyoto, Fureaikan

Situé au sous-sol de Miyako Messe, ce musée est consacré à la culture artisanale traditionnelle de Kyoto. On trouve dans ce grand hall des installations modernes en rapport avec les supports de communication, les recherches assistées par ordinateur, et une bibliothèque consacré aux industries traditionnelles de Kyoto.

#### Ecole de Cuisine Carriere

Ecole de Cuisine Carriere : Vous pourrez prendre plaisir à vous essayer à préparer vous-même de la cuisine japonaise et ensuite déguster les résultats de vos expériences culinaires.

#### Poterie de Kiyomizuyaki

Poterie de Kiyomizuyaki : La poterie constitue l'un des aspects culturels les mieux connus du Japon. Le Complexe de la Poterie de Kiyomizu couronné de succès servira comme un modèle international lorsque le monde de l'artisanat recherche à jouer un rôle important dans le monde d'aujourd'hui orienté vers la technologie.





## Program for Accompanying Persons

### Optional tours

#### OP-7: Mt. Hiei, Lake Biwa and Ohara One-day

Thursday 7, June 9:00-17:30

Meal: Lunch

**Itinerary:** Start at ICC Kyoto 9:00 - Enryakuji Temple 10:00-11:00 - Hama Otsu Lake Biwa Cruise Lunch 11:45-13:15  
- Ohara Sanzenin Temple 15:30-17:00 - ICC Kyoto 17:30

#### Enryakuji Temple

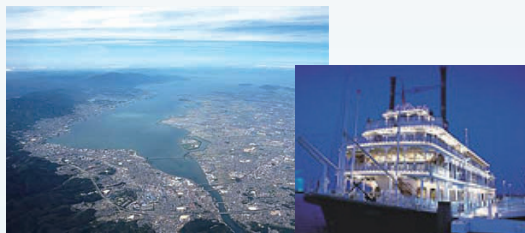
Enryakuji Temple: is located atop Mt. Hiei in a thick grove of Japanese cypress-trees. It was established in 788 by Priest Saicho, better known as Dengyo-Daishi (767-822), founder of the Tendai sect by order of Emperor Kammu. The object of its foundation was to protect the new capital from evil spirits which were supposed to come from the northeast direction.

#### Hama Otsu Lake Biwa Cruise

Lake Biwa: is the largest fresh-water lake in Japan, with a circumference of 188 kilometers and an area of 674 square kilometers. The name is derived from the fact that the lake is shaped like the musical instrument called the biwa. Geologists hold the view that the lake was formed by the subsidence of the land. Tradition has it, however, that it was formed overnight in 286 B.C. by an earthquake, which produced Mt. Fuji at the same time. Enjoy a delightful cruise on Lake Biwa aboard a large sightseeing vessel called the "Michigan".

#### Ohara Sanzenin Temple

This temple belongs to Tendai sect of Buddhism. It was built in 1118. The temple's main statue of an Amida Nyorai (made of wood) and its statues of the Ryowaki samurai are designated important national cultural properties. The garden, covered with moss and surrounded by old cedar trees, is very beautiful. In the rainy season, about 3,000 hydrangea bushes add a magnificent explosion of color at the back of the of the temple gardens.



### Optional tours

#### OP-9: Walking Tour "Higashiyama"

Monday 4, June 14:00-17:00

Meal: No meal

**Itinerary:** Start at ICC Kyoto 14:00 - Kiyomizu-dera Temple 14:30 - (walk)  
- Sannenzaka Area- (walk) -Kodaiji Temple 16:30 - ICC Kyoto 17:00

#### Kiyomizu-dera Temple

A UNESCO World Heritage Site. The main hall, famous for its spacious outdoor, cliff-like balcony, supported on an intricate, several-story-high wooden structure of pillars, is a designated National Treasure. Kiyomizu means pure water. Much of the large temple area offers outstanding views of the city.

#### Sannenzaka Area

Sannenzaka, leading from Yasaka Shrine to Kiyomizu Temple in three, separate, sloped stages, is a designated national historical preservation area. Interesting souvenir shops which sell Kiyomizu pottery, Nishijin weavings and others handmade articles line each street (no cars) and lend a bustling, exotic atmosphere. These streets are also highly recommended for late evening and early morning strolls, when the visitor can easily imagine that time had stopped a hundred years ago.

#### Kodaiji Temple

Nene, the widow of Toyotomi Hideyoshi, constructed this temple to console her husband's spirit. The garden surrounding Kaisando Hall is a designated national historic and famous scenic place. Many personal artworks, etc. that once belonged to Hideyoshi and Nene, are on display at the temple. The temple has a popular garden light-up in spring and autumn, and during other special occasions.

## Programme des personnes accompagnantes

### Excursions et visites en option

#### OP-7: Excursion d'une journée au Mont Hiei, au Lac Biwa et à Ohara

Judi 7 juin 9:00-17:30 Repas: Déjeuner

**Itinéraire:** L'excursion débute au Centre international de conférences (ICC) de Kyoto à 9:00-Temple Enryakuji  
10:00-11:00-Hama Otsu, Croisière sur le Lac Biwa, Déjeuner 11:45-13:15-Temple Ohara Sanzenin  
15:30-17:00-Retour au ICC Kyoto à 17:30

#### Temple Enryakuji

Le temple Enryakuji est situé au sommet du Mont Hiei dans un bois épais de cyprès du Japon. Il a été fondé en 788 par le prêtre bouddhiste Saicho, mieux connu sous le nom de Dengyo-Daishi (767-822), fondateur de la Secte Tendai sur ordre de l'Empereur Kammu. L'objectif visé par la fondation de ce temple était de protéger la nouvelle capitale des esprits démoniaques qui étaient supposés venir de la direction du nord-ouest.

#### Hama Otsu, Croisière sur le Lac Biwa

Le lac Biwa est le plus grand lac d'eau douce du Japon avec une circonférence de 188 kilomètres et une superficie de 674 km<sup>2</sup>. Son nom vient du fait que le lac a la forme d'un instrument de musique, une sorte de luth appelé « biwa ». Les géologues estiment que le lac a été formé lors d'un affaissement du sol. Toutefois, selon la tradition, le lac aurait été formé du jour au lendemain en 286 avant J.-C. à l'occasion d'un tremblement de terre qui aurait été à l'origine en même temps du Mont Fuji. Nous vous souhaitons de passer un excellent moment lors de cette agréable croisière sur le Lac Biwa à bord de gros navire de croisière touristique appelé « Michigan ».

#### Temple Ohara Sanzenin

Ce temple appartient à la secte bouddhiste Tendai et a été construit en 1118. La principale statue qu'abrite ce temple et qui est un Amida Nyorai (en bois), ainsi que les statues des samourais Ryowaki sont désignés comme d'importants biens culturels nationaux. Le jardin, couvert de mousse et entouré de vieux cèdres, est très beau. Durant la saison des pluies, environ 3000 bosquets d'hortensias ajoutent une magnifique explosion de couleurs à l'arrière-plan qui se profile derrière les jardins du temple.



### Excursions et visites en option

#### OP-9: Promenade à pied à Higashiyama Lundi 4 juin 14:00-17:00 Repas: Pas de repas

**Itinéraire:** L'excursion débute au Centre international de conférences (ICC) de Kyoto à 14:00  
- Temple Kiyomizu Dera 14:30 (Promenade à pied) - Secteur de Sannenzaka (promenade à pied)  
- Temple Kodaiji 16:30 - Retour au ICC Kyoto à 17:00

#### Temple Kiyomizu Dera

Un site inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO. L'édifice principal, réputé pour son espace extérieur précieux et pour l'architecture en précipice de son balcon repose sur une structure complexe de piliers en bois qui s'élève à une hauteur de sept étages. Il est désigné comme un Trésor national. « Kiyomizu » signifie eau pure. La plupart des endroits dans l'enceintes du temple offrent de magnifiques vues panoramiques sur l'ensemble de la ville.

#### Secteur de Sannenzaka

Les ruelles en pente de Sannenzaka qui conduisent du Sanctuaire Yasaka au Temple Kiyomizu, et composées de trois étages séparées et pentues, a été désignée comme un secteur de préservation historique national. D'intéressantes boutiques de souvenirs bordent chaque ruelle (la circulation automobile y est interdite) et proposent aux promeneurs des poteries de Kiyomizu, des tissages de Nishijin et d'autres articles artisanaux faits à la main créant une atmosphère à la fois animée et exotique. Ces ruelles sont également vivement recommandées pour faire des promenades tard dans la soirée ou tôt le matin. Le visiteur pourra alors imaginer aisément que le temps s'est arrêté il y a un siècle.

#### Temple Kodaiji

Nene, la veuve de Toyotomi Hideyoshi, a construit ce temple pour soler l'âme de son époux. Le jardin entourant le bâtiment du Kisan-do a été désigné comme un site d'un intérêt historique national et un site pittoresque célèbre. De nombreux oeuvres d'art, et autres objets personnels, ayant jadis appartenu à Hideyoshi et Nene, sont exposés dans le temple. Au printemps et en automne, et à d'autres occasions spéciales, le jardin est illuminé et devient une attraction très populaire attirant les visiteurs.



## Program for Accompanying Persons

### Optional tours

#### OP-8: Ise - Hakone - Fuji 3 Days

Wednesday 30, May to Friday 1, June

Meal: 2 Breakfast, 3 Lunch

#### Itinerary:

Day 1 Start at Kyoto Hotel Okura - Kyoto station - Kintetsu Ltd express

- Lunch Ise Jingu Shrine - Pearl Island - Overnight at Toba International Hotel

Day 2 Toba - Nagoya station - JR Shinkansen (Box Lunch) - Atami station 13:01 - Lake Ashi cruise 14:00-15:00

- Hakone Overnight at Hakone Hotel

Day 3 Hakone - Mt.Fuji Lunch at Lake Yamanaka - Odawara station - JR Shinkansen - Kyoto station - Kyoto Hotel Okura

### Ise Jingu Shrine

Jingu is often introduced in the dictionary as "Ise Jingu." However, the official name is "Jingu" without "Ise." Jingu is principally composed of the Naiku where Amaterasu Omikami, the ancestral kami of the Imperial Family, is worshiped, and Geku where Toyouke Omikami, the kami of agriculture and industry, is worshiped. Naiku is the alternative name for Kotaijingu, the sanctuary that is located in the southern part of Ise city, Mie, and was founded about 2000 years ago. Geku is the alternative name for Toyoukedaijingu. This sanctuary is located in the center of Ise city, Mie, and was founded about 1500 years ago. In the area around Jingu, 125 subsidiary shinto sanctuaries are distributed. 91 of them are connected with the Naiku and 32 with the Geku. Jingu is described in the oldest Japanese books "Kojiki" and "Nihonshoki", edited about 1300 years ago. Many generations of our ancestors have worshiped at the Jingu, which exists now just as it was at its beginning.

### Pearl Island Toba

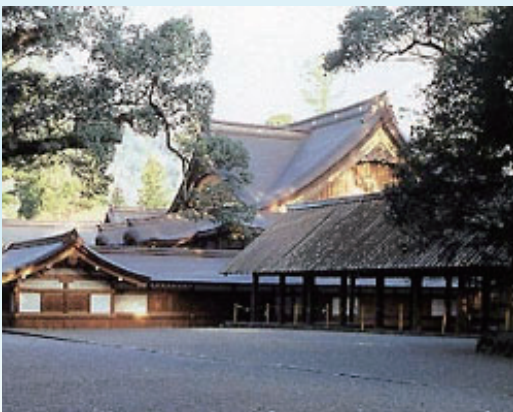
Mikimoto Pearl Island is the home of the Mikimoto pearl. Pearls were cultured successfully for the first time in history in 1893 using a method developed by Kokichi Mikimoto. Once you have crossed the Pearl Bridge, you will encounter pearls and people who love pearls. Please enjoy your visit and take back some pleasant memories which will remain in your hearts forever.

### Lake Ashi

Lake Ashi, 20km in circumference, is a slender lake formed in the Hakone caldera some 400 thousand years ago. The inverted reflection of Mt. Fuji viewed through the pine avenue in the southern shore is picturesque scenery. Lake Ashi abundant in pond smelt, trout, black bass and other kinds of fish, many people enjoy fishing there.

### Mt.Fuji

Mount Fuji is an attractive volcanic cone and a frequent subject of Japanese art. Among the most renowned works are Hokusai's 36 Views of Mount Fuji and his One Hundred Views of Mount Fuji. The mountain is mentioned in Japanese literature throughout the ages and is the subject of many poems. It is thought that the first ascent was in 663 by an anonymous monk. The summit has been thought of as sacred since ancient times and was forbidden to women until the Meiji Era. Ancient samurai used the base of the mountain as a remote training area, near the present day town of Gotemba. The shogun Minamoto Yoritomo held yabusame in the area in the early Kamakura period.



## Excursions et visites en option

**OP-8: Excursion de trois jours Ise - Hakone - Fuji** Mercredi 30 mai - Vendredi 1er juin

### Itinéraire:

Jour 1 L'excursion débute au Kyoto Hotel Okura - gare de Kyoto - Train Kintetsu Ltd Express

- Gare d'Ujiyamada 12:17 - Déjeuner au sanctuaire d'Ise Jingu - Pearl Island (L'île des perles)

- Hébergement pour la nuit au Toba International Hotel

Jour 2 Toba Gare de Nagoya - TGV JR Shinkansen (Boîte repas) - Gare d'Atami - Croisière sur le Lac Ashi 14:00 - 15:00

- Hakone Hébergement pour la nuit au Hakone Hotel

Jour 3 Hakone - Mont Fuji Déjeuner au Lac Yamanaka - Gare d'Odawara - TGV JR Shinkansen

- Gare de Kyoto - Retour au Kyoto Hotel Okura

### Sanctuaire d'Ise Jingu

Jingu est souvent présenté dans le dictionnaire sous la dénomination de « Ise Jingu ». Toutefois, l'appellation officielle est « Jingu » sans « Ise ». Jingu est principalement constitué par le sanctuaire de Naiku où Amaterasu Omikami, la divinité (« kami ») ancestrale de la Famille Impériale, est vénérée ; et le sanctuaire de Geku où Toyouke Omikami, la divinité de l'agriculture et l'industrie, est vénérée. Naiku est l'autre appellation pour Kotaijingu, le sanctuaire qui est situé dans la partie méridionale de la ville d'Ise, Mie, et qui a été fondé il y a près de 2000 ans. Quant à Geku, il est l'autre nom pour Toyoukedaijingu. Ce sanctuaire est situé dans le centre de la ville d'Ise, Mie, et a été fondé il y a environ 1500 ans. Dans les environs du sanctuaire Jingu, on dénombre 125 sanctuaires shintô secondaires. 91 de ceux-ci sont liés avec le Naiku et 32 avec le Geku. Le sanctuaire Jingu est décrit dans les plus anciens livres japonais, les chroniques « Kojiki » et « Nihonshoki » qui ont été édités il y a 13 siècles. De nombreuses générations de nos ancêtres ont vénéré les divinités au sanctuaire de Jingu, qui existe aujourd'hui juste comme il était lorsqu'il a été fondé.

### Pearl Island Toba (L'île des perles à Toba)

L'île des perles Mikimoto est le siège de Mikimoto Pearl. Les perles ont été cultivées avec succès pour la première fois dans l'histoire en 1893 grâce à une méthode développée par Kokichi Mikimoto. Nous vous souhaitons de faire une plaisante visite et de rapporter avec vous d'agréables souvenirs qui resteront dans vos coeurs à jamais.

### Lac Ashi

Le lac Ashi, qui fait 20 kilomètres de circonférence, a une forme étroite et allongée. Il s'est formé il y a environ 400000 années dans la caldera de Hakone. L'image inversée du Mont Fuji reflétée dans le lac et entrevue à travers l'avenue de pins qui se trouve sur la rive sud constitue un paysage particulièrement pittoresque. On trouve en grande abondance dans le lac des éperlans d'étang, des truites, des perches, etc. et celui-ci attire de nombreux pêcheurs du dimanche.

### Mont Fuji

Le Mont Fuji est un cône volcanique d'une beauté harmonieuse et est souvent l'un des thèmes de l'art japonais. Parmi les oeuvres les plus célèbres, on peut citer les Trente-six Vues du Mont Fuji ainsi que les Cent vues du Mont Fuji du maître de l'estampe Hokusai. La montagne est évoquée à toutes les époques dans la littérature japonaise et sert de thème à de nombreux poèmes. On pense que la première ascension du Mont Fuji a été faite en 663 par un moine resté anonyme. Le sommet a été considéré comme sacré depuis les temps les plus reculés et a été interdit aux femmes jusqu'à l'ère Meiji. Les anciens samourais utilisés le piedmont de la montagne comme un base d'entraînement retiré, située actuellement à proximité de la ville de Gotemba. Le shôgoun Minamoto no Yoritomo se livrait au « yabusamé » (tir à l'arc pratiqué par des cavaliers) dans ce secteur au début de l'époque de Kamakura.





## Program for Accompanying Persons

### Optional tours

#### OP-10: Walking Tour “Tetsugaku-no-michi”

Tuesday 5, June 9:00-12:00

Meal: No meal

**Itinerary:** Start at ICC Kyoto 9:00- Ginkakuji Temple 9:30- (walk) - Tetsugaku-no-michi  
- (walk) - Nanzenji Temple 11:40 - ICC Kyoto 12:00

#### Ginkakuji Temple (Silver Pavilion)

This Temple is a UNESCO World Heritage Site. Built in 1489, it served as a retirement villa for the shogun Ashikaga Yoshimasa. The garden features white sand waves and two unique sand piles: the Kogetsudai, (Moon Mound) and the Ginsaden (Sea of Silver Sand), which were made to reflect moonlight so as to enhance the appreciation of the garden during moon-lit evenings.

#### Tetsugaku-no-michi (Path of Philosophy)

This famous walking route stretches for two kilometers, along a canal, between Ginkakuji Temple and Nyakuoji Shrine at the base of the Higashiyama foothills. The path was named after the famous philosopher Nishida Kitaro, who liked to walk along this route and meditate on philosophical matters. The path is popular year-round, especially in spring for cherry blossoms and in early summer for fireflies.

#### Nanzenji Temple

The Emperor Kameyama loved this beautiful place so much that in 1264 he built his detached palace here. Later he became a student of the Zen Master Busshin Daimin Kokushi, and he dedicated the palace as a Zen temple in 1291. It is famous for its Kano School sliding door paintings (of a tiger drinking water).



### Optional tours

#### OP-11: Dinner with Maiko

Saturday 2, June, Sunday 3, June, Tuesday 5, June, Thursday 7, June Time: 18:00-21:00

**Itinerary:** Start at Kyoto Hotel Okura 18:00 - Myoshinji Temple Restaurant Hana Gokoro 18:30-20:30  
- Kyoto Hotel Okura 21:00

Hanagokoro's restaurant offers a Kyoto-style and vegetarian cuisine with mainly Japanese dishes for all guests, who enjoy a casual and relaxing atmosphere. On the second floor we also have a banquet hall for wedding receptions, welcome parties, as well as for holding Maiko-shows.

Tempura Dinner at Japanese Restaurant “Hana-Gokoro”: A delicious combination of shrimp, fish, seaweed and vegetables fried in feather-light batter, TEMPURA is something no visitor to Japan should miss.





### Excursions et visites en option

#### OP-10: Promenade à pied sur le « Tetsugaku-no-michi » (Chemin de la philosophie)

Mardi 5 juin 9:00-12:00 Repas: Pas de repas

**Itinéraire:** L'excursion débute au Centre international de conférences (ICC) de Kyoto à 9:00 - Temple Ginkakuji ou Pavillon d'argent 9:30 (promenade à pied) - Tetsugaku-no-michi (promenade à pied) - Temple Nanzenji 11:40 - Retour au ICC Kyoto à 12:00

#### Ginkaku-ji (Pavillon d'argent)

Ce temple est un site inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO. Construit en 1489, il a servi de villa de retraite au shōgoun Ashikaga Yoshimasa. Le jardin est caractérisé par ses vagues de sable et deux tas de sable qui frappent par leur originalité : le Kogetsudai (ou Butte de la lune) et le Ginsaden (Mer du sable argenté), qui ont été conçus pour refléter la lueur de la lune et accroître le plaisir de la contemplation de ce jardin par les soirs où la lune brille.

#### Tetsugaku-no-michi (Chemin de la philosophie)

Ce célèbre chemin destiné à la promenade s'étend sur deux kilomètres le long d'un canal entre le temple Ginkakuji et le sanctuaire Nyakuoji au pied des collines de Higashiyama. Ce sentier a été appelé ainsi en hommage au célèbre philosophe Nishida Kitaro qui aimait se promener sur ce chemin tout en méditant sur des sujets philosophiques. Ce sentier très populaire est fréquenté tout au long de l'année et tout particulièrement au printemps pour la contemplation de ses cerisiers en fleurs et au début de l'été pour ses lucioles.

#### Temple Nanzenji

L'Empereur Kameyama aimait tellement ce magnifique site qu'il y construisit en 1264 son palais personnel. Plus tard, il eut le disciple du Maître Zen Busshin Daimin Kokushi, et consacra ce palais pour en faire un temple Zen en 1,291. Il est célèbre pour peintures (et notamment pour le tigre s'abreuvant) dues aux maîtres de l'Ecole Kano qui décorent les portes coulissantes.



### Excursions et visites en option

#### OP-11: Dîner avec des Maïkos

Samedi 2 juin, Dimanche 3 juin, Mardi 5 juin, Jeudi 7 juin Durée: 18:00-21:00

**Itinéraire:** La sortie débute au Kyoto Hotel Okura à 18:00 - Restaurant Hana Gokoro, Temple Myoshinji 18:30 - 20:30 - Retour au Kyoto Hotel Okura à 21:00



Le restaurant Hanagokoro offre une cuisine végétarienne dans le style traditionnel de Kyoto avec des plats principalement japonais à tous ses hôtes qui peuvent se relaxer pleinement dans une atmosphère plaisante et détendue. Au premier étage ; on y trouve une salle de banquet réservée aux repas de noces, aux cérémonies et parties de bienvenue ainsi qu'aux spectacles donnés par les Maïkos. Dîner de beignets Tempura au japonais restaurant « Hana-Gokoro ». Une délicieuse combinaison de crevettes, de poisson, d'algues et de légumes frits dans une légère pâte à crêpes. Tempura est une spécialité qu'aucun visiteur ne devrait manquer de déguster lors de son séjour au Japon.



## Program for Accompanying Persons

### Experience Authentic Japanese Culture in Kyoto

#### E-1~2 Elegant Japanese “Ikebana” -Flower arrangement



“Ikebana” is the Japanese art of arranging flowers. The practice started in ancient times when flowers were arranged as offerings to a god or Buddha. In the 15th or 16th century, a new style of architecture incorporating an alcove became popular, and it became tradition to place arranged flowers in the alcove to accentuate the room. Kyoto is also the home of “Ikebana”, and there are many flower arrangement schools with their heads actively supporting this traditional art.

#### E-3~6 Sado -Japanese tea and tea ceremony, and its relation with Buddhism



The tea ceremony begins when the participants enter the room with their heads bowed, and their hearts cleared of the distractions of the outside world. People of all experience levels will enjoy this chance to experience Tea ceremony in tea room.

#### E-7~8 Origami -Japanese traditional art of folding paper



Origami, one of the Japan’s unique arts, is now famous throughout the world. Square pieces of paper are folded into various shapes such as birds, animals or flowers. Probably the most famous origami design is the Japanese crane. The crane is considered auspicious in Japanese culture and anyone folding a thousand paper cranes can make their wish come true. Thus, a thousand folded cranes are often given to a person who is hospitalized in the hope the person will soon recover.

#### E-9~11 Calligraphy -Write any Japanese using Japanese calligraphy brush



Calligraphy is the art writing Chinese characters (known as kanji) as well as the letters forming the Japanese syllabary (known as kana) using brushes, ink, and paper. It was first introduced to Japan from China in the 6th or 7th century history.

### Vivre la culture japonaise authentique à Kyoto

#### E-1~2 Ikebana - Élégance japonaise de l'arrangement des fleurs

Ikebana est un art floral japonais. Son remonte très loin dans le temps: c'était, à l'origine, une composition de fleurs présentée en offrande aux divinités ou au Bouddha. Au XVe ou au XVIe siècle, s'est répandu un nouveau style d'architecture domestique consistant à aménager entre autres une alcôve et il est entré dans la tradition d'y mettre des fleurs pour orner la pièce.

Kyoto est aussi un haut-lieu de l'art floral avec ses nombreuses écoles qui contribuent largement à perpétuer cet art traditionnel.



#### E-3~6 Sado - Thé japonais et la cérémonie du thé, leur lien avec le bouddhisme

La cérémonie du thé commence quand les invités entrent dans la pièce en se courbant et en se libérant du monde extérieur. Les débutants aussi bien que les connaisseurs auront beaucoup de plaisir à participer à la cérémonie dans une pièce à thé.



#### E-7~8 Origami - Art traditionnel de pliage du papier

Origami, un des arts particuliers du Japon, est maintenant connu dans le monde entier. Il consiste à plier des carrés de papier pour faire des animaux, des fleurs, etc. La représentation d'origami la plus célèbre est probablement la grue du Japon qui est traditionnellement considérée comme un oiseau de bon augure. Une légende dit même que quiconque plie mille grues de papier verra son voeu exaucée. C'est pourquoi on offre souvent une girlande de mille grues à une personne gravement malade en guise de souhaits de prompt guérison.



#### E-9~11 Calligraphie - Écrire avec un pinceau japonais

La calligraphie est un art de bien former les caractères chinois («kanji») et les syllabaires japonais («kana») avec un pinceau et de l'encre de Chine. Elle a été importée de la Chine au VIe ou au VIIe siècle.





## Large Dams in Japan

The geographical features of Japan are quite distinct, especially when compared with those of continental countries. Collision of four tectonic plates brought about the narrow archipelago of Japan, its high orogenic and volcanic activities, complicated geological structure, and frequent occurrence of large-scale earthquakes. The existence of backbone mountain ranges formed many small river basins. Plentiful precipitation brought by the Asian Monsoon is also a characteristic feature of the country, which fosters rich forest zones with clear streams on mountain sides. Two thirds of the national land of Japan is covered by green forests. The precipitation causes floods and transports the river sediments to the downstream area repeatedly. Alluvial plains spread along the downstream parts of rivers. These plains are now the major areas of social and economic activities of Japan.

Paddy cultivation was a key industry for more than ten centuries until the achievement of industrialization of Japan. Natural condition in Japan suits paddy cultivation and contributes to high productivity. Paddy industry has contributed to innovations in water management and flood disaster mitigation. The water management including construction and management of irrigation ponds is an important part of the social frame work in Japan.

There are approximately 3,000 large dams with different types of dam in Japan. Approximately 60% of the dams are concrete gravity dams. Constructions of about 60 dams are still underway. The study tour visits some of these dams.

Importance of the effective use of the existing dams has been increased. Major tasks include redevelopment and prolonging the operation life of the dams. In addition, measures to adapt to climate change accompanying the global warming are emerging as world-scale challenges. The role of dam reservoirs in mitigating the fluctuation of the hydrological cycle will be of greater importance, in the face of more frequent floods and droughts.



**Kurobe Dam**



**Tokuyama Dam**

## Grands barrages au Japon

Du point de vue géomorphologique, le Japon se distingue en particulier des pays continentaux. L'archipel nippon est né à la convergence de quatre plaques dont le mouvement tectonique est à l'origine de l'intensité de l'orogénèse et du volcanisme, de la structure géologique complexe et des grands séismes fréquents qui le caractérisent. Les chaînes de montagnes dorsales qui s'y trouvent ont donné naissance à de multiples bassins hydrographiques de petite taille. Situé dans la zone climatique dite «Mousson Asiatique», le Japon bénéficie d'une précipitation abondante qui alimente les forêts riches et les clairs ruisseaux de montagne. Deux tiers de son territoire sont en effet couverts de verdure forestière. L'abondance de pluies provoque par ailleurs une inondation répétitive et favorise ainsi le développement de plaines alluviales le long du cours aval des rivières. Ces plaines constituent aujourd'hui des lieux principaux des activités sociales et économiques du pays.

Dans ce milieu naturel propice, s'est développée la riziculture qui, avec son rendement élevé, a été le secteur fondamental de l'économie du pays durant plus de dix siècles jusqu'à l'avènement de l'ère industrielle. Le secteur rizicole contribue, par son expérience en matière notamment de construction et d'exploitation des réservoirs d'irrigation, à des innovations dans la gestion de l'eau et des inondations qui constitue un élément important de la capacité de la société japonaise.

Le Japon dispose de trois mille grands barrages de différents types, dont environ 60 % sont des barrages-poids en béton, et compte environ 60 barrages en construction. Certains de ces ouvrages seront visités au cours des tournées d'étude.

L'utilisation efficace des barrages existants prend une importance croissante. La réhabilitation des anciens ouvrages et l'extension de leur vie utile sont donc des questions majeures à aborder. A cela vient s'ajouter le problème du changement climatique avec comme conséquence le réchauffement global, un nouveau défi mondial qui demande des mesures adaptatives. Face au risque des inondations et des sécheresses plus fréquentes, les barrages-réservoirs doivent désormais jouer un rôle plus important pour atténuer les perturbations du cycle hydrologique.



**Barrage d'Honen-ike**



**Barrage d'Amagase**



## Main Parameters of Dams to be visited / Principales caractéristiques des barrages à visiter

Name of Dam Nom du barrage	Country Pays	Study Tour Tournée d'étude	River Cours d'eau
Fukuji Dam	Japan	G	Fukuji river
Gangjeong weir	Korea	B	Republic of Korea Gangjeong river
Geheyan Dam	China	A	People's Republic of China Qingjiang River
Haneji Dam	Japan	G	Hanejiokawa river
Ikari Dam	Japan	D	Tone river
Ishikawauchi dam (Lower dam of Omarugawa PSPP)	Japan	G	Omarugawa river
Kanasumi dam (Upper dam of Omarugawa PSPP)	Japan	G	Omarugawa river
Kawaji Dam	Japan	D	Tone river
Komesu Underground Dam	Japan	G	-
Kurobe Dam	Japan	E	Kurobe river
Lower dam of Kyogoku PSPP	Japan	C	Pehpenai river
Maopingxi Dam	China	A	People's Republic of China Maopingxi River
Miboro Dam	Japan	F	Sho river
Minamiaiki dam (Upper dam of Kannagawa PSPP)	Japan	D	Chikumagawa river
Nakdong Estuary Barrage	Korea	B	Republic of Korea Nakdong river
Nagaragawa Estuary Barrage	Japan	E,F	Kiso river
Nagawado Dam	Japan	E	Shinano river
Okukubi Dam	Japan	G	Okukubi river
Ooseuchi dam (Upper dam of Omarugawa PSPP)	Japan	G	Omarugawa river
Shuibuya Dam	China	A	People's Republic of China Qingjiang River
Three Gorges Dam	China	A	People's Republic of China Yangtze River
Tokuyama Dam	Japan	E,F	Kiso river
Toubetsu Dam	Japan	C	Toubetsu river
Tsuruda Dam	Japan	G	Sendaigawa river
Ueno dam (Lower dam of Kannagawa PSPP)	Japan	D	Tone river
Upper dam of Kyogoku PSPP	Japan	C	-
Upper reservoir of Okinawa Yambaru Sea Water	Japan	G	-
Yubarishuparo Dam	Japan	C	Yubarigawa river

Codes C: Flood control/ H: Hydroelectricity/ R: Recreation/ S: Water supply/ N: Navigation  
PG: Gravity dam/ VA: Arch dam/ MV: Multiple arch dam/ ER: Rockfill dam/ GA: Arch Gravity



## Main Parameters of Dams to be visited / Principales caractéristiques des barrages à visiter

Type Type	Height Hauteur (m)	Crest Length Longueur (m)	Volume Volume (m <sup>3</sup> )	Purpose Utilisation	Year of Completion Année de Réalisation	Installed capacity Puissance Installée (MW)
ER	91.7	260	1,622,000	C,S	1991	1
weir		953.5		C,H,R,S	2011	3
GA	157			C,H,N	1993	1,240
ER	66.5	198	1,050,000	C,S	2004	-
PG	112	267	468,000	C,H	1956	15
PG	47.5	185	134,000	H	2006	1,200
ER	42.5	140	390,000	H	2006	1,200
VA	140	320	700,000	C,S	1983	-
Under ground	-	2345	-	C	2003	-
VA	186	492	1,582,000	H	1963	335
ER	54	332.5	1,269,000	H	2014	600
ER	104	1840	6,000,000	-	2000	-
ER	131	405	7,950,000	H	1961	215
ER	136	444	7,300,000	H	2004	2,820
weir		2230		C,S	2012	-
weir	-	661	-	C,S	1994	-
VA	155	355.5	660,000	H	1969	623
Trapezoidal CSG	39	461.5	339,000	C,S	2012	15
ER	65.5	166	860,000	H	2006	1,200
ER	233	675		C,H,R,S,N	2007	1,840
PG	181	2335		C,H,R,S,N	2006	20,300
ER	161	427.1	13,700,000	C,S,H	2008	153
Trapezoidal CSG	52.4	432	813,000	C,S	2012	-
PG	117.5	450	1,119,000	C	2015	-
PG	120	350	720,000	H	2004	2,820
ER	22.6	1108.6	1,251,000	H	2014	600
ER	-	-	-	H	1999	3
PG	110.6	390	940,000	C,S,H	2012	28



## Study Tours General Information

### Study Tours

Delegates and accompanying persons will be able to choose from 7 different study tours. The post congress study tours named tour C to tour G are arranged to show representative dams and power plants in Japan, and geographical, cultural and artistic sites of Japan. The pre-meeting study tours A, B will be carried out in collaboration with the Chinese National Committee on Large Dams (CHINCOLD) and the Korea National Committee on Large Dams (KNCOLD).

### Registration

To register for the study tours, use the form that will be enclosed in the Final Bulletin.

Maximum capacity for each study tour is about 60 people. It is recommended that reservations be made as soon as possible after publication of the Final Bulletin. A minimum number of participants is about 30.

### Climate

The following table lists average daily min. and max. temperatures, and average monthly rainfall, rainy days and sunshine for selected cities in May or June.

Country	City	Month	Max.Temp	Min. Temp	Rainy Days	Rainfall	Sunshine
China	Yichang	May	27C(80F)	18C(64F)	14d	130mm	154h
	Beijing		26C(79F)	14C(57F)	6d	34mm	289h
	Shanghai		24C(75F)	16C(61F)	10d	102mm	174h
Korea	Seoul	May	23C(73F)	13C(55F)	7d	102mm	224h
	Busan		22C(71F)	14C(57F)	7d	154mm	227h
Japan	Sapporo	June	21C(70F)	12C(54F)	7d	51mm	187h
	Tokyo		25C(77F)	19C(66F)	12d	165mm	120h
	Kyoto		27C(81F)	20C(68F)	12d	201mm	150h
	Fukuoka		27C(80F)	19C(67F)	12d	272mm	148h
	Naha		29C(85F)	25C(76F)	11d	212mm	182h



Pre Study Tours	Tour A	China	May 27th to 30th	4 days-4 dams
	Tour B	Republic of Korea	May 28th to 31th	4 days-2 weirs
Post Study Tours	Tour C	Hokkaido	June 9 th to 13 th	5 days-3 dams
	Tour D	Kanto	June 9 th to 13 th	5 days-3 projects
	Tour E	Chubu, Hokuriku	June 9 th to 13 th	5 days-4 dams
	Tour F	Chubu	June 9 th to 11 th	3 days-3 dams
	Tour G	Kyushu, Okinawa	June 9 th to 14 th	6 days-5 dams





## Informations générales sur les tournées d'étude

### Tournées d'Étude

Les délégués et personnes accompagnantes pourront choisir parmi 7 tournées d'étude. Les tournées d'étude post-congrès C à G prévoient des visites des barrages et des centrales hydroélectriques représentatifs du Japon ainsi que de sites d'intérêt naturel, culturel et artistique. Les tournées d'étude pré-réunion A et B seront organisées en collaboration avec le Comité National Chinois des Grands Barrages (CHINCOLD) et le Comité National Coréen des Grands Barrages (KNCOLD).

### Inscription

Le formulaire d'inscription aux tournées d'étude sera joint au Bulletin Final.

Le nombre de places pour chaque tournée étant limité à 60 environ, il est conseillé de réserver la place le plus tôt possible après la publication du Bulletin Final. Le nombre minimal de participants requis pour qu'une tournée d'étude ait lieu est d'environ 30.

### Climat

La table ci-dessous montre les températures min. et max. journalières moyennes ainsi que la précipitation, le nombre de jours pluvieux et la durée d'ensoleillement au mois de juin pour les villes sélectionnées.



Tournées d'Étude Près-congrès	Tournée A	Chine	27 au 30 mai 4 jours-4 barrages
	Tournée B	République de Corée	28 au 31 mai 4 jours-2 déversoirs
Tournées d'Étude Post-congrès	Tournée C	Hokkaido	9 au 13 juin 5 jours-3 barrages
	Tournée D	Kanto	9 au 13 juin 5 jours-3 projets
	Tournée E	Chubu, Hokuriku	9 au 13 juin 5 jours-4 barrages
	Tournée F	Chubu	9 au 11 juin 3 jours-3 barrages
	Tournée G	Kyushu, Okinawa	9 au 14 juin 6 jours-5 barrages



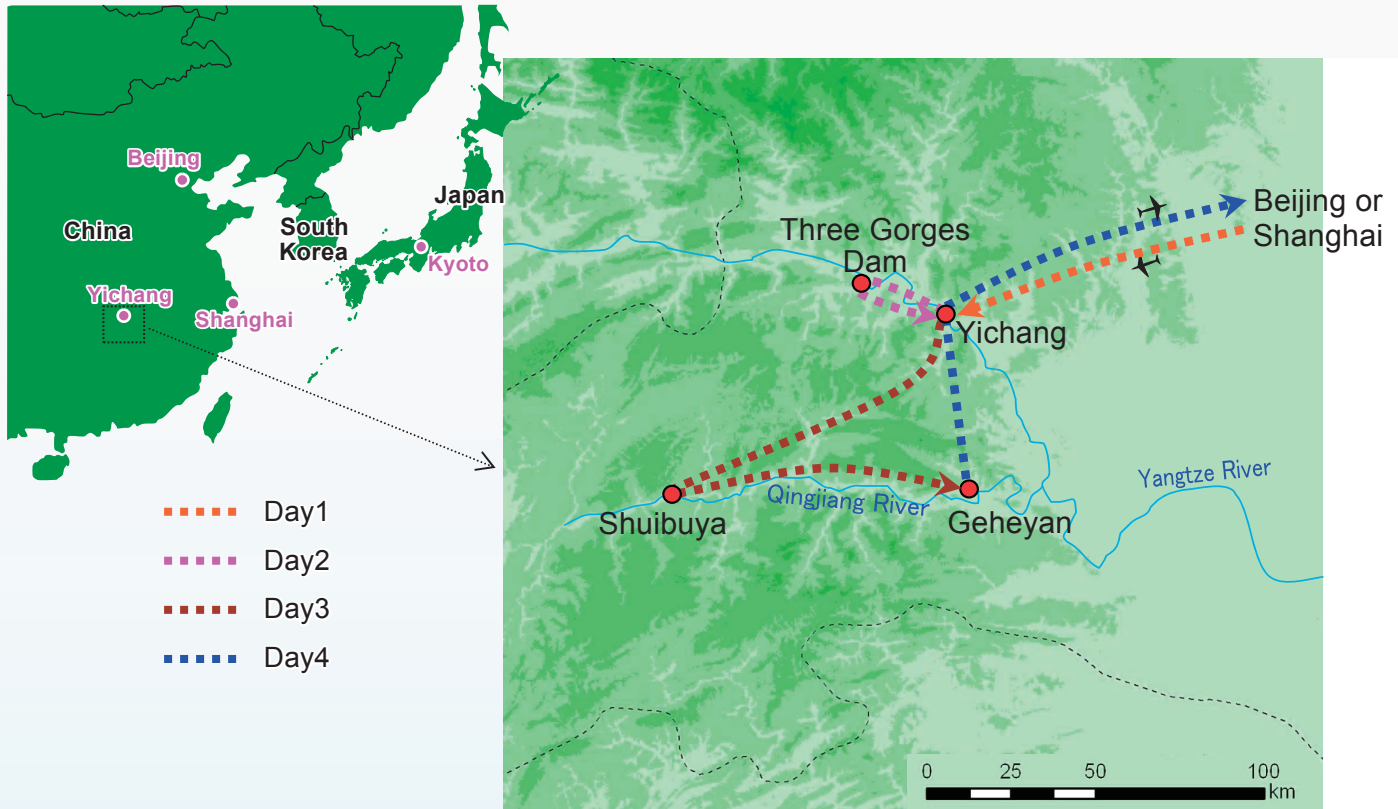
## Pre-Meeting Study Tour A / Tour d'études pré-réunion A

Maopingxi Dam, Three Gorges Dam  
Shuibuya Dam, Geheyan Dam

Barrage de Maopingxi, Barrage des Trois-Gorges  
Barrage de Shuibuya, Barrage de Geheyan

4 days – 4 dams  
(May 27th to May 30th , 2012)

4 jours – 4 barrages  
(Du 27 mai au 30 mai 2012)



**Day1 – May 27th Sunday**

**1er Jour – Dimanche 27 mai**

08:00-24:00 Meeting at Minsheng Hotel, Yichang City / Rassemblement à l'Hôtel Minsheng, ville de Yichang  
12:00-13:30 Registration at Minsheng Hotel / Enregistrement à l'Hôtel Minsheng  
18:00-20:00 Lunch at Minsheng Hotel / Déjeuner à l'Hôtel Minsheng  
Dinner at Minsheng Hotel / Dîner à l'Hôtel Minsheng  
Reside at Minsheng Hotel, Yichang City / Nuit à l'Hôtel Minsheng, ville de Yichang

Day2 – May 28th Monday

Jour 2 – 28 mai Lundi

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
08:30-09:30	Leave hotel for Three Gorges Project by private coach / Départ de l'hôtel pour le Projet des Trois-Gorges en autobus privé
09:30-11:00	Visit Three Gorges Project / Visite du Projet des Trois-Gorges
11:00-12:00	Visit Maopingxi Asphalt Concrete Rockfill Dam and Huangling Temple / Visite du Barrage en enrochement en béton et asphalte
12:00-13:30	Lunch at Three Gorges Project Hotel / Déjeuner à l'hôtel du Projet des Trois-Gorges
14:00-17:00	Sightseeing in Three Gorges Reservoir by boat / Visite en bateau du reservoir des Trois-Gorges
17:00-18:00	Back to Minsheng Hotel by private coach / Retour à l'Hôtel Minsheng en autobus privé
18:30-20:00	Dinner at Minsheng Hotel / Dîner à l'Hôtel Minsheng Reside at Minsheng Hotel, Yichang City / Nuit à l'Hôtel Minsheng, ville de Yichang

• Three Gorges Project and Maopingxi Dam / Projet des Trois-Gorges et Barrage de Maopingxi

– Three Gorges Project is aimed at controlling the floods of Yangtze River, developing the hydro-power resources and improving the navigation condition. Maopingxi dam is a part of Three Gorges Project. The dam type is a rock fill dam with asphalt concrete core wall, and the height of the core wall is 94m.

– Le Projet des Trois-Gorges a pour but de maîtriser les crues du fleuve Yangtze, de développer les ressources hydro-électriques et d'améliorer les conditions de navigation. Le Barrage de Maopingxi fait partie du Projet des Trois-Gorges. Ce barrage est du type barrage en enrochement avec écran interne en béton et asphalte, et la hauteur de l'écran interne est de 94m.



Presented by CHINCOLD



<http://english.cri.cn/725/2006/02/06/202@47614.htm>



Presented by CHINCOLD



## Pre-Meeting Study Tour A / Tour d'études pré-réunion A

Day3 – May 29th Tuesday

3ème Jour – Mardi 29 mai

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
08:30–11:30	Leave hotel for Shuibuya CFRD Project by private coach / Départ de l'hôtel en autobus privé pour le Projet CFRD de Shuibuya
12:00–13:30	Lunch at Shuibuya Reception Hotel / Déjeuner à l'Hôtel Shuibuya Reception
14:00–15:30	Visit Shuibuya Project / Visite du Projet de Shuibuya
15:30–18:00	Leave Shuibuya for Geheyan Project by private coach / Départ de Shuibuya pour le Projet de Geheyan en autobus privé
18:00–20:00	Dinner at Geheyan Reception Hotel / Dîner à l'Hôtel Geheyan Reception Reside at Geheyan Reception Hotel, Changyang County / Nuit o l'Hptel Geheyan Reception, comté de Changyang

- Shuibuya Dam / Barrage de Shuibuya

- Concretefaced rockfill dam. Its purpose is mainly hydroelectricity, but it also promotes flood control, navigation, tourism and fishery. Its height is 233m, and material volume is 15,640,000m<sup>3</sup>.
- Barrage en enrochement revêtu de béton. Son but principal est la production d'hydroélectricité, mais il vise également à promouvoir la maîtrise des crues, la navigation, le tourisme et la pêche. Sa hauteur est de 233m et le volume matériel de 15.640.000m<sup>3</sup>.



Presented by CHINCOLD

Day4 – May 30th Wednesday

4ème Jour – Mercredi 30 mai

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
08:30–10:00	Visit Geheyan Project / Visite de Projet de Geheyan
10:00–12:00	Leave Geheyan for Yichang Three Gorges Airport by private coach / Départ de Geheyan pour l'Aéroport Yichang Three Gorges en autobus privé
12:00	Arrive at Yichang Three Gorges Airport / Arrivée à l'Aéroport Yichang Three Gorges
Afternoon	Leave Yichang for Beijing or Shanghai / Départ de Yichang pour Pékin ou Shanghai

- Geheyan Project (gravity arch dam) / Projet de Geheyan (barrage–poids voûte)
  - A large hydroelectric dam on the Qingjiang River. The dam played an important role in helping to ameliorate the impact of the 1998 Yangtze Floods. Power is generated by four units rated at 310 MW each, totaling the installed capacity at 1,240 MW.
  - Un important barrage hydroélectrique situé sur la rivière Qingjiang. Ce barrage a joué un rôle important pour atténuer l'impact des crues du Yangtze en 1998. L'électricité est produite par 4 unités d'une puissance individuelle de 310 MW, la capacité totale installée étant de 1.240MW.

## China / Chine



- TRAVEL ADVICE / **CONSEIL POUR LE VOYAGE**

- Participants to the Pre Study Tour A in China are requested to be at the meeting place at the specified time and will disperse at Yichang (as per detail). Therefore the participants need to arrange travel to Yichang and from Yichang to Kyoto themselves.

- Les participants au voyage d'études pré-conférence sont priés d'être au lieu de rassemblement à l'heure spécifiée et se disperseront à Yichang (voir les détails). Par conséquent, les participants devront personnellement prendre les arrangements nécessaires pour le voyage jusqu'à Yichang et de Yichang à Kyoto.

- Flight information for Yichang to Beijing

Air China, CA1824, 16:20–18:15

Hainan Airlines, HU7110, 18:10–20:10

- Informations concernant le vol de Yichang à Pékin

Air China, CA1824, 16:20–18:15

Hainan Airlines, HU7110, 18:10–20:10

- Flight information for Yichang to Shanghai

Shanghai Airlines, FM9366, 15:35–17:05 (Shanghai Hongqiao Airport)

Shanghai Airlines, FM9398, 18:25–20:15 (Shanghai Hongqiao Airport)

Air China, CA1974, 19:15–21:00 (Shanghai Pudong Airport)

- Informations concernant le vol de Yichang à Shanghai

Shanghai Airlines, FM9366, 15:35–17:05 (Shanghai Hongqiao Airport)

Shanghai Airlines, FM9398, 18:25–20:15 (Shanghai Hongqiao Airport)

Air China, CA1974, 19:15–21:00 (Shanghai Pudong Airport)

- Assembling information / **Informations concernant le rassemblement**

Assembling time: May 27th Sunday / **date et heure du rassemblement: Dimanche 27 mai**

Assembling place: Minsheng Hotel, Yichang City /

**Lieu de rassemblement: Minsheng Hotel, Ville de Yichang**

Hotel Address / **Adresse de l'hôtel** : No.21 Fazhan Avenue, Development Area, Yichang, China

(30 mins taken from the Airport to the hotel by taxi) / (3à minutes en taxi de l'aéroport jusqu'à l'hôtel)



## Pre-Meeting Study Tour B / Tour d'études pré-réunion B

**GangJeong Weir**  
Nakdong River Estuary Barrage

**Déversoir de GangJeong**  
Barrage de l'estuaire de la rivière Nakdong

4 days – 2dams  
(May 28th to May 31th , 2012)

4 jours – 2 barrages  
(Du 28 mai au 31 mai 2012)

This tour is planned by JCOLD with the cooperation of KNCOLD (Korea National Committee on Large Dams).  
Ce voyage est planifié par JCOLD avec la coopération de KNCOLD (Korea National Committee on Large Dams).

**Day1 – May 28th Monday**

**1er Jour – Lundi 28 mai**

18:00-20:00

Upon arrival at Incheon International airport, transfer to hotel by Airport Limousine Bus /  
Après l'arrivée à l'Aéroport International d'Incheon et transfert à l'hôtel en navette Airport Limousine Bus.  
Check in time will be after 15:00 p.m. / L'heure de l'enregistrement se fera après 15:00  
Dinner at local restaurant in Seoul / Dîner dans un restaurant local à Séoul  
Overnight in Seoul / Nuit à Séoul  
Accommodation / Hébergement: Grand Hyatt Seoul  
(<http://seoul.grand.hyatt.com/hyatt/hotels/index.jsp?null>)



## Day2 – May 29th Tuesday

## 2ème Jour – Mardi 29 mai

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
9:15	Leave hotel by private coach / Départ de l'autobus en autobus privé
10:00	Departure from Seoul station by KTX train / Départ de la gare de Séoul en train rapide KTX
12:00	Arrive at East–Daegu (Dongdaegu) station / Arrivée à la gare de East–Daegu (Dongdaegu)
	Leave the station by private coach / Départ de la gare en autobus privé
13:00	Lunch at local restaurant in Daegu / Déjeuner dans un restaurant local à Daegu
14:30-16:30	Visit GangJeong Weir / Visite du reservoir de GangJeong
16:30	Leave for Gyeongju / Départ pour Gyeongju
17:30	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00-21:00	Dinner at local restaurant in Gyeongju / Dîner dans un restaurant local à Gyeongju
	Overnight in Gyeongju / Nuit à Gyeongju
	Accommodation / Hébergement: Gyeongju Hilton Hotel ( <a href="http://www.hilton.co.uk/gyeongju">http://www.hilton.co.uk/gyeongju</a> )

### • GangJeong Weir / Déversoir de GangJeong

- The multi–purpose dam for upgrading water–friendly through water surface security. This Project is one of the Four Major Rivers Restoration Projects.
- Ce barrage polyvalent est destiné à améliorer l'usage raisonnée de l'eau au moyen de la sécurité de la surface de l'eau. Ce projet est l'un des 4 projets majeurs de la restauration des cours d'eau.



## Day3 – May 30th Wednesday

## 3ème Jour – Mercredi 30 mai

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
9:00	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en autobus privé
9:30–12:15	Sightseeing of Gyeongju city / Visite touristique de la ville de Gyeongju
	Seokguram Grotto (World Cultural Heritage Site) / Grotte de Seokguram (Site inscrit au patrimoine culturel mondial de l'humanité)
	Bulguksa Temple (World Cultural Heritage Site) / Temple Bulguksa (Site inscrit au patrimoine culturel mondial de l'humanité)
12:30–14:00	Lunch at local restaurant in Gyeongju / Déjeuner dans un restaurant local à Gyeongju
14:15–16:30	Gyeongju Folk Craft Village / Villages de l'artisanat de Gyeongju
16:30	Leave for Busan / Départ pour Busan
18:00	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00–21:00	Dinner at local restaurant in Busan / Dîner dans un restaurant local à Busan
	Overnight in Busan / Nuit à Busan
	Accommodation / Hébergement: Busan Paradise Hotel ( <a href="https://www.busanparadisehotel.co.kr/">https://www.busanparadisehotel.co.kr/</a> )



## Pre-Meeting Study Tour B / Tour d'études pré-réunion B

- Seokguram Grotto (World Cultural Heritage Site) /

Grotte de Seokguram (Site inscrit au patrimoine culturel mondial de l'humanité)

–Seokguram Grotto is Korea's famous stone cave grotto with a central granite Buddha figure flanked by 38 sculptures of Bodhisattvas and disciples. Usually regarded as Silla's finest building, this cultural heritage site features extraordinary architectural skills as well as mathematical, artistic and religious principles of the time. (Copyright 'Korea Tourism Organization')

– La Grotte de Seokguram est une célèbre grotte en pierre avec une statue centrale et monumentale du Bouddha en granit encadrée par 38 sculptures de Bodhisattvas et de disciples. Considéré généralement comme l'un des édifices les plus remarquables de Silla, ce monument inscrit au patrimoine mondial de l'humanité manifeste un savoir-faire architectural extraordinaire ainsi que des principes mathématiques, artistiques et religieux de l'époque. (Droits réservés/Copyright 'Korea Tourism Organization')



- Bulguksa Temple (World Cultural Heritage Site) /

Temple Bulguksa (Site inscrit au patrimoine culturel mondial de l'humanité)

–Once you step into the temple grounds, a grand stone wall stands before you. The world above the wall represents the world of Buddha while the world below it is that of humanity.

Cheongungyo (Blue Clouds Bridge) and Baegungyo (White Clouds Bridge), and Yeonhwagyo (Lotus Bridge) and Chilbogyo (Seven Treasures Bridge) link the two worlds. Dabotap Pagoda and Seokgatap Pagoda, which were built according to the Lotus Sutra, sit in the front yard of Daeungjeon Hall, the main worship hall and while Seokgatap Pagoda has simple and solemn features, Dabotap Pagoda is more delicate and exotic. (Copyright 'Korea Tourism Organization')



– Lorsque vous pénétrez dans l'enceinte de ce temple, un grand mur en pierre se dresse devant vous. Le monde situé au delà de ce mur est l'univers du Bouddha alors que le monde situé en-dessous de ce mur est celui de l'humanité. Cheongungyo (Pont des nuages bleus) et Baegungyo (Pont des nuages blancs), et Yeonhwagyo (Pont du lotus) et Chilbogyo (Pont des Sept Trésors) relient ces deux mondes. La Pagode Dabotap et la Pagode Seokgatap, qui ont été construites conformément au contenu du Soutrâ du Lotus se dressent dans la cour devant le temple de Daeungjeon, le principal lieu de culte. Alors que la Pagode Seokgatap se caractérise par sa simplicité et sa solennité, la Pagode Dabotap étant plus délicate et plus exotique. (Droits réservés/Copyright 'Korea Tourism Organization')

- Gyeongju Folk Craft Village / Village artisanal de Gyeongju

–Gyeongju Folk Craft Village consists of forty five traditional houses where people produce filigree, earthen burial figures, wooden and stone pottery, handicraft items, jewelry, and embroidery. Visitors can see people at work in any of the seventeen workshops and there is an exhibition hall for viewing or purchasing handicraft. (Copyright 'Korea Tourism Organization')



## Republic of Korea / République de Corée

– Le village artisanal de Gyeongju est constitué de 45 maisons traditionnelles où les artisans produisent des articles en filigrane, des figures funéraires en terre cuite, des sculptures en bois et des poteries en pierre, divers objets artisanaux, des bijoux et des broderies. Les visiteurs peuvent voir les artisans au travail dans les 17 ateliers et il existe en outre une salle d'exposition pour contempler la production ou procéder à l'achat d'objets artisanaux. (Droits réservés/ Copyright 'Korea Tourism Organization')



© Korea Tourism Organization

Day4 – May 31th Thursday

4ème Jour – Jeudi 31 mai

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en autobus privé
9:30–11:30	Visit Nakdong River Estuary Barrage / Visite du Barrage de l'estuaire de la rivière de Nakdong
12:00–13:30	Lunch at local restaurant in Busan / Déjeuner dans un restaurant local à Busan
14:00	Arrive at Gimhae International Airport / Arrivée à l'Aéroport international de Gimhae
16:00	Departure from Gimhae International Airport to Kansai Int. Ap, Japan / Départ de l'Aéroport International de Gimhae pour l'Aéroport International du Kansai, Japon
17:20	Arrive at Kansai International Airport / Arrivée à l'Aéroport International du Kansai Leave airport by Airport Limousine Bus / Départ de l'Aéroport en autobus navette Airport Limousine Bus
20:00	Arrive at official hotel in Kyoto / Arrivée à l'Hôtel officiel à Kyoto Accommodation / Hébergement: Kyoto

### • Nakdong River Estuary Barrage / Barrage de l'estuaire de la rivière Nakdong

–The Nakdong River Estuary Barrage, a hydraulic structure was built in 1983–87 at the river mouth to prevent salt–water intrusion. The floodgates of the right bank are under construction. It will be completed by 2012.

– Le Barrage de l'estuaire de la rivière Nakdong, une structure hydraulique construite entre 1983 et 1987 à l'embouchure de la rivière pour prévenir l'intrusion d'eau salée. Les vannes d'évacuation des crues de la rive droite sont actuellement en cours de construction. Il sera achevé en 2012.



Presented by K water



Presented by K water

### TRAVEL ADVICE / CONSEILS POUR VOTRE VOYAGE

Participants to the Pre Study Tour B in Korea are requested to be at the meeting place at the specified time (as per detail). The tour includes travel from Korea to Kyoto. Therefore the participants are requested to arrange travel only to Korea. / Les participants au Voyage B de Pré-conférence sont priés de se trouver au lieu de rassemblement à l'heure spécifiée (voir les détails). Le voyage inclut le voyage de la Corée à Tokyo. Par conséquent, les participants sont priés de prendre les arrangements nécessaires juste pour le voyage à destination de la Corée.



## Post-Congress Study Tour C / Tournée d'étude post-congrès C

Yubarishuparo Dam  
Kyogoku Power Plant,  
Tobetsu Dam

Barrage Yubarishuparo  
Centrale électrique Kyogoku  
Barrage Tobetsu

5 days – 3 dams  
(June 9th to June 13th, 2012)

5 jours – 3 barrages  
(Du 9 juin au 13 juin 2012)



Day1 - June 9th Saturday

1er Jour – Samedi 9 juin

6:00-7:00	Departure from Kyoto / <i>Départ de Kyoto</i>
8:45	Leave Osaka Itami airport / <i>Départ de l'Aéroport Osaka Itami</i>
10:35	Arrive at Sapporo Shin-Chitose airport / <i>Arrivée à l'Aéroport Sapporo Shin-Chitose</i>
12:30-13:45	Lunch at local restaurant in Yubari (Buffet) / <i>Déjeuner dans un restaurant local à Yubari (Buffet)</i>
14:15-15:45	Yubarishuparo Dam / <i>Barrage de Yubarishuparo</i>
19:00-21:00	Dinner at local restaurant in Sapporo (Barbecue) / <i>Dîner dans un restaurant local à Sapporo (Barbecue)</i>
	Overnight in Sapporo / <i>Nuit à Sapporo</i>
	Accommodation / <i>Hébergement</i> : Royton Sapporo ( <a href="http://www.daiwaresort.co.jp/english/29_royto.html">http://www.daiwaresort.co.jp/english/29_royto.html</a> )



## Hokkaido / Hokkaido

- Yubarishuparo dam / **Barrage de Yubarishuparo**
  - Concrete gravity type dam. The reservoir redevelopment project which builds 43.1m high dam in the direct lower stream of the existing dam, and aims at increase of reservoir capacity. Now under construction.
  - Barrage-poids en béton. Projet de redéveloppement du réservoir qui consiste à construire un barrage d'une hauteur de 43,1m dans le cours d'eau direct inférieur du barrage existant et vise à augmenter la capacité du réservoir. Actuellement en cours de construction.



Day2 - June 10th Sunday

2ème Jour – Dimanche 10 Juin

8:30	Breakfast at hotel restaurant / <b>Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel</b> Leave hotel by private coach / <b>Départ de l'hôtel en bus privé</b> Sightseeing at Noboribetsu-onsen/ <b>Visite touristique de la station thermale de Noboribetsu-onsen</b> Sightseeing at Chikiu Misaki Cape / <b>Visite touristique au Cap de Chikiu Misaki</b>
13:10-14:40	Lunch at local restaurant in Muroran (Western course) / <b>Déjeuner dans un restaurant local à Muroran (Menu occidental)</b> Sightseeing at Mt.Usu-san / <b>Visite touristique au Mont Usu-san</b>
19:00-21:00	Dinner at hotel restaurant (Buffet) / <b>Dîner au restaurant de l'hôtel (Buffet)</b> Overnight in Niseko / <b>Nuit à Niseko</b> Accommodation/hébergement : Hilton Niseko Village ( <a href="http://www.niseko-village.com/en/niseko/Hilton-Niseko-Village">http://www.niseko-village.com/en/niseko/Hilton-Niseko-Village</a> )

- Noboribetsu -onsen / **Station Thermale de Noboribetsu**
  - The Noboribetsu-onsen is one of Hokkaido's best-known hot springs, and is surrounded by a virgin forest 200 meters above sea level. It has over 10 different kinds of water, containing minerals such as hydrogen sulfide, salt, and iron.
  - Une des stations thermales les plus connues de Hokkaido, située à 200 m d'altitude et entourée de forêts vierges. Elle est pourvue de plus de 10 variétés de sources chaudes minérales, riches en soufre, en chlorure de sodium ou en fer par exemple.
- Chikiu Misaki Cape / **Cap de Chikiu Misaki (Cap de la Terre)**
  - The cliff above the sea about 100m exists in 13km length at the Pacific Ocean side around here. The sight from the observatory on the cliff is the superb view exactly. As its name suggests, it is a large panorama that can feel the roundness of the earth.
  - Sur la côte longue de 13 km s'élève une falaise de 100 m de hauteur, d'où l'on a une magnifique vue sur l'Océan Pacifique. Comme le nom du cap le suggère, l'horizon vous fait vous rendre compte que la Terre est ronde.
- Mt.Usu-san / **Mont Usu**
  - Mt. Usu-san situated at the lakeside is currently taking a break from the most powerful volcanic activity, but it still emits fumes. Mt. Usu-san has had several large eruptions, including one in 1943 where the upheaval of land created a new mountain called Showa Shinzan.



## Post-Congress Study Tour C / Tournée d'étude post-congrès C

- Le Mont Usu est un volcan situé en bordure d'un lac. L'activité volcanique est actuellement en quasi-sommeil, mais des fumerolles s'en échappent encore. Le Mont Usu a connu une grande éruption à plusieurs reprises et, en 1943, après son éruption est apparue en soulevant le sol une nouvelle montagne, nommée Showa Shinzan.



Day3 - June 11th Monday

3ème Jour – Lundi 11 Juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
9:00	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
9:45-12:40	Kyogoku Power Plant / Centrale Hydroélectrique de Kyogoku
13:10-14:10	Lunch at local restaurant in Kyogoku (Japanese course) / Déjeuner dans un restaurant local à Kyogoku (Menu japonais)
	Sightseeing at Otaru Canal/ Visite touristique du Canal d'Otaru
19:00-21:00	Dinner at local restaurant in Sapporo (Buffet) / Dîner dans un restaurant local à Sapporo (Buffet)
	Overnight in Sapporo / Nuit à Sapporo
	Accommodation / Hébergement : Sapporo Grand Hotel ( <a href="http://www.grand1934.com/english/index.html">http://www.grand1934.com/english/index.html</a> )

- Kyogoku Pumped Storage Power Project / Centrale Hydroélectrique de Kyogoku

- It is a pure pumped storage hydroelectric power plant of 369m falls. Water consumption is 190.50 m<sup>3</sup>/s. Its upper reservoir is asphalt facing rockfill dam and lower reservoir is a central wall type rockfill dam. Power plant is an underground type. Now under construction.
- Il s'agit d'une centrale hydroélectrique d'accumulation par pompage pure d'une chute de 369 m. La consommation en eau est de 190,50 m<sup>3</sup>/s. Le réservoir supérieur est du type barrage en enrochement avec revêtement en asphalt et le réservoir inférieur est un barrage en enrochement du type à écran central. Actuellement en cours de construction.



©HPCO

- Otaru Canal / Canal d'Otaru

- Otaru has developed and prospered as “the sea entrance of Hokkaido” over the last 100 years and it has gained the nickname “Wall Street of the North.” The glassworks shops, coffee shops, restaurants and shopping malls along the canal have been converted from stone-built or brick-built warehouses.
- La ville d'Otaru s'est développée et a prospéré en tant que “ la porte maritime d'entrée de Hokkaido ” durant les 100 dernières années et elle a été surnommée la « Wall Street du Nord ». Les boutiques des verriers, les cafés, les restaurants et les centres commerciaux qui bordent le canal occupent d'anciens entrepôts en pierre ou en briques qui ont été rénovés et adaptés.

## Hokkaido / Hokkaido

Day4 - June 12th Tuesday

4ème Jour – Mardi 12 juin

8:30 Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel  
 Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé  
 Tobetsu Dam / Barrage de Tobetsu

13:00-14:00 Lunch at local restaurant in Sapporo (Japanese course) / Déjeuner dans un restaurant local à Sapporo  
 (Menu japonais)

19:00-21:00 Sightseeing at Sapporo visiting / Visite touristique de Sapporo  
 Dinner at local restaurant in Sapporo (Barbecue and Sushi) / Dîner dans un restaurant local à Sapporo  
 (Barbecue et Sushi)  
 Overnight in Sapporo / Nuit à Sapporo  
 Accommodation / Hébergement : Sapporo Grand Hotel  
 (<http://www.grand1934.com/english/index.html>)

- Tobetsu dam / Barrage de Tobetsu
  - It is a 52m-high trapezoidal CSG dam. / Il s'agit d'un barrage trapézoïdal CSG d'une hauteur de 52 m.
  - Multi purpose dam / Barrage polyvalent à usages multiples
  - under construction / Actuellement en cours de construction
- Sapporo City / Sapporo
  - Sapporo in western Hokkaido is divided up in a grid pattern, and is the largest city on the island. Odori Avenue Park is more than 1,400 meters long. In summer it is full of beer gardens.
  - Sapporo, la plus grande ville de Hokkaido, est située dans la partie ouest de l'île et aménagée selon un plan en damier. Le Parc Odori s'étend sur une longueur de plus de 1.400 m. En été, on y voit partout des beer gardens.



Day5 - June 13th Wednesday

5ème Jour – Mercredi 13 juin

Tour ends at hotel in Sapporo. Individual departure  
 Fin du voyage à l'hôtel à Sapporo. Départ individuel



## Post-Congress Study Tour D / Tournée d'étude post-congrès D

Minamiaiki Dam, Ueno Dam (Kannagawa Power Plant) /  
 Barrage MInamiaiki, Barrage Ueno (Centrale électrique de Kannagawa)  
 Kawaji Dam, Ikari Dam / Barrage de Kawaji, Barrage d'Ikari

5 days – 1 Power Plant and 4 dams  
 (June 9th to June 13th, 2012)

5 jours – 1 centrale électrique et 5 barrages  
 (Du 9 juin au 13 juin 2012)



### Day1 - June 9th Saturday

### 1er Jour – Samedi 9 juin

9:45	Gather at JR Kyoto Station (SHINKANSEN Hachijo Entrance) / Rassemblement à la gare JR de Kyoto (Entrée Shinkansen/Hachijo)
10:16	Leave JR Kyoto Station by Bullet train / Départ de la gare JR de Kyoto en train à grande vitesse SHINKANSEN Lunch box / Boîte repas
12:33	Arrive at JR Tokyo station / Arrivée à la gare JR de Tokyo
13:04	Leave JR Tokyo Station by Bullet train / Départ de la gare JR de Tokyo en SHINKANSEN
14:12	Arrive at JR Karuizawa station / Arrivée à la gare JR de Karuizawa Leave the station by private coach / Départ de la gare en bus privé
15:10-17:10	Sightseeing of Karuizawa / Visite touristique de Karuizawa Shiraito Falls, Onioshidashi Volcanic Park / Cascades de Shiraito, Parc volcanique d'Onioshodashi
17:30	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00-21:00	Dinner at hotel restaurant / Dîner au restaurant de l'hôtel Overnight in Karuizawa / Nuit à Karuizawa Accommodation / Hébergement: Hotel Karuizawa 1130 ( <a href="http://www.karuizawaclub.co.jp/hotel1130/">http://www.karuizawaclub.co.jp/hotel1130/</a> )

#### • Karuizawa / Karuizawa

–Karuizawa is situated at the foot of Mt. Asama-yama in southeastern Nagano. It has thrived as the most popular international summer resort in Japan since the late 19th century because of its cool summer climate and breezy environment with many larch and birch trees.



## Kanto (Nagano, Gunma, Tochigi, Tokyo Prefecture / Préfectures)

- La station de Karuizawa est située au pied du Mont Asama-yama dans la partie sud-est de Nagano. Elle s'est développée depuis la fin du XIXème siècle pour devenir la station estivale internationale la plus populaire du Japon grâce à la fraîcheur de son climat en été et son environnement étonné caractérisé par d'innombrables mélèzes et bouleaux.

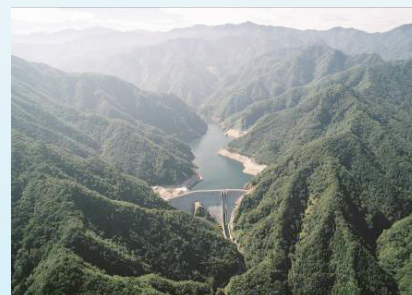
Day2 - June 10th Sunday

2ème Jour – Dimanche 10 Juin

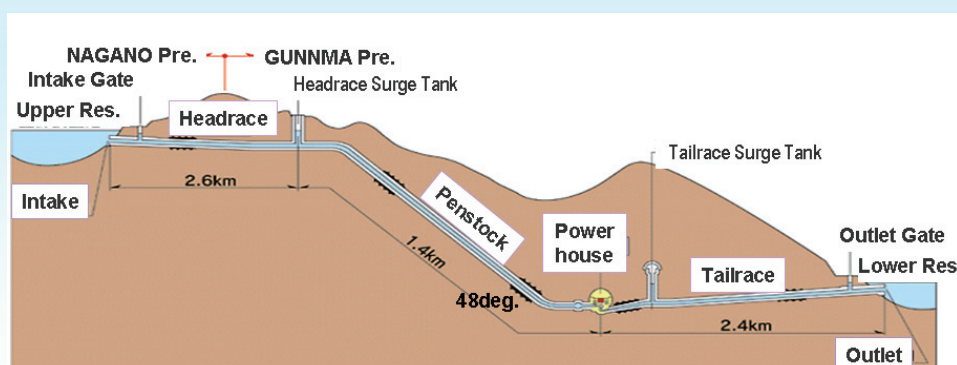
	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:00	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
10:00-12:40	Visit Minamiaiki Dam (upper dam), Ueno Dam (lower dam) of Kannagawa Power Plant / Visite du Barrage de Minamiaiki (barrage supérieur), Barrage d'Ueno (barrage inférieur) de la central électrique de Kannagawa
13:00	Lunch at local restaurant in Uenomura / Déjeuner dans un restaurant local à Uenomura
14:30	Leave Uenomura by private coach / Départ d'Uenomura en bus privé
18:30	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:30-21:00	Dinner at local restaurant in Nikko / Dîner dans un restaurant local à Nikko
	Overnight in Nikko / Nuit à Nikko
	Accommodation / Hébergement: Nikko Lakeside Hotel ( <a href="http://www.tobuhotel.co.jp/nikkolake/">http://www.tobuhotel.co.jp/nikkolake/</a> )

- Kannagawa Power Plant Project / la central électrique de Kannagawa

- This project involves construction of an upper dam (136m-high rock fill dam with an earth center core), a lower dam (120m-high concrete gravity dam), and a pure pumped storage power station that generates power of maximum output of 2.82 million kW using the elevation difference of 653m.
- Ce projet consiste en la construction d'un barrage supérieur (barrage en enrochement d'une hauteur de 136 m avec un noyau central en terre), un barrage inférieur (barrage-poids en béton d'une hauteur de 120 m), une centrale électrique d'accumulation par pompage pure qui a une capacité maximale de production d'électricité de 2,82 millions de kW en utilisant un écart d'élévation de 653 m.



©TEPCO





## Post-Congress Study Tour D / Tournée d'étude post-congrès D

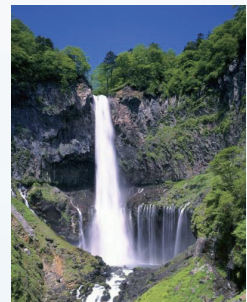
Day3 - June 11th Monday

3ème Jour – Lundi 11 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
9:00	Leave hotel by private coach / Depart de l'hôtel en bus privé
9:10-11:50	Sightseeing of Nikko / Visite touristique de Nikko Kegon Water Falls, Nikko Toshogu Shrine (World Heritage Site) / Chutes de Kegon, Sanctuaire de Nikko Toshogu (classé au Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO)
12:00	Lunch at local restaurant in Nikko / Déjeuner dans un restaurant local à Nikko
14:30-16:00	Visit Kawaji Dam, Ikari Dam / Visite du Barrage de Kawaji et du Barrage d'Ikari
17:13	Leave Tobu Kinugawa Onsen Station by Tobu limited Express / Départ de la gare Tobu Kinugawa Onsen en train Tobu Limited Express
19:30	Leave Tobu Asakusa Station by private coach / Départ de la gare Tobu Asakusa en bus privé
20:00	Dinner at local restaurant in Ginza, Tokyo / Dîner dans un restaurant local dans le quartier d'e Ginza, à Tokyo
21:45	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel Overnight in Tokyo / Nuit à Tokyo Accommodation / Hébergement: Imperial Hotel, Tokyo ( <a href="http://www.imperialhotel.co.jp/j/tokyo/">http://www.imperialhotel.co.jp/j/tokyo/</a> )

- Kegon Water Falls / Chutes de Kegon

- Kegon-no-taki Falls, which is known as one of the three most famous falls in Japan, drops from a 100-meter-high cliff. You can get a spectacular view of it from an observation point at the lower reaches of the falls.
- Les chutes de Kegon qui sont réputées comme l'une des trois plus fameuses chutes du Japon tombent d'une falaise d'une hauteur de 100 m. Vous pourrez avoir une vue spectaculaire des chutes à partir du site d'observation situé à la base des chutes.



- Nikko Toshu Shrine (World Heritage Site) / Sanctuaire de Nikko Toshogu (Classé au patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO)

- A luxurious and popular location for vacationing. Simply relief with the elaborate and beautiful architecture of temples and shrines. A UNESCO World Heritage Site.
- Destination touristique très populaire avec multiples points d'intérêt. La belle architecture, riche en détails, des temples et des sanctuaires flatte les yeux. Cité classé au Patrimoine Mondial de l'Humanité de l'UNESCO.



- Kawaji Dam, Ikari Dam / Barrage de Kawaji, barrage d'Ikari

- Kawaji Dam is dome type arch concrete dam. It was completed in 1983, with height of 140 m. Ikari Dam is concrete gravity dam. It was completed in 1956, with height of 112m. These multipurpose dams are very important for Kinugawa integrated dam control project.



©MLIT

- Le Barrage de Kawaji est un barrage-voûte en béton du type dôme d'une

hauteur de 140m. Il a été achevé en 1983. Le Barrage d'Ikari est un barrage-poids en béton d'une hauteur de 112m qui a été achevé en 1956. Ces barrages polyvalents à usages multiples son très importants pour le projet de contrôle intégré des barrages de Kinugawa.





## Kanto (Nagano, Gunma, Tochigi, Tokyo Prefecture / Préfectures)

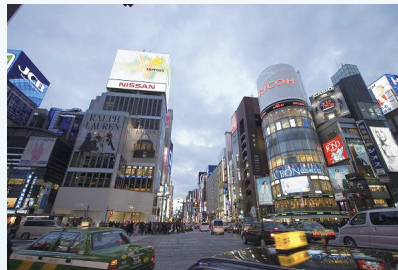
Day4 - June 12th Tuesday

4ème Jour – Mardi 12 juin

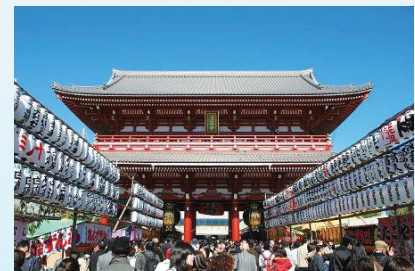
9:00	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé Tokyo sightseeing tour (The Imperial Palace, Asakusa, Tokyo Sky Tree and so on) / Visite touristique de Tokyo (Palais Impérial, Quartier d'Asakusa, Tour de Tokyo Sky Tree, etc.)
13:00	Lunch at local restaurant in Asakusa / Déjeuner dans un restaurant local à Asakusa
14:00–	Free Time / Temps libre Individual dinner / Dîner pris individuellement Overnight in Tokyo / Nuit à Tokyo Accommodation / Hébergement: Imperial Hotel, Tokyo ( <a href="http://www.imperialhotel.co.jp/j/tokyo/">http://www.imperialhotel.co.jp/j/tokyo/</a> )

- Tokyo sightseeing tour / Visite touristique de Tokyo

–Tokyo is the capital of Japan, and the place where over 13 million people live, making it one of the most populous cities in the world. Tokyo is not only the political and economical center of Japan. There are a number of attractions in Tokyo that should not be missed. There are large-scale downtown areas, including Ginza where famous shops from around the world stand side by side, Asakusa which is reminiscent of the traditional Edo (the former name of Tokyo), Imperial Palace, where their Majesties the Emperor and Empress reside, is situated in the center of Tokyo, and Tokyo Sky Tree which is the tallest self-standing broadcasting tower in the world at 634 meters tall.



–Tokyo est la capitale du Japon et plus de 13 millions de résidents y vivent, faisant d'elle l'une des villes les plus peuplées au monde. Tokyo n'est pas seulement le centre politique et économique du Japon, on y trouve également nombre de sites dignes d'intérêt et attrayants qui la rendent incontournables et qu'il ne faut manquer à aucun prix. Il existe plusieurs centres urbains de grande envergure et très animés, comme entre autres le quartier de Ginza où des boutiques réputées du monde entiers'alignent les unes à côté des autres ; le quartier d'Asakusa avec ses réminiscences de l'Edo (l'ancien nom de Tokyo) traditionnel ; le Palais impérial, où leurs Altesses Impériales, l'Empereur et l'Impératrice du Japon, résident et qui est situé au centre de Tokyo ; et Tokyo Sky Tree qui est la tour de radio-télédiffusion la plus haute au monde avec une hauteur de 634 m.



Day5 - June 13th Wednesday

5ème Jour – Mercredi 13 juin

Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel  
Individual departure / Départ individuel



## Post-Congress Study Tour E / Tournée d'étude post-congrès E

Nagaragawa Estuary Barrage  
Tokuyama Dam  
Kurobe Dam  
Nagawado Dam

Barrage de l'Estuaire de Nagaragawa  
Barrage de Tokuyama  
Barrage de Kurobe  
Barrage de Nagawado

5 days – 4 dams  
(June 9th to June 13th, 2012)

5 jours – 4 barrages  
(Du 9 juin au 13 juin 2012)



### Day1 - June 9th Saturday

### 1er Jour Samedi 9 juin

8:15	Gather at JR Kyoto Station (SHINKANSEN Hachijo Entrance) / Rassemblement à la gare JR de Kyoto (Entrée Shinkansen/Hachijo)
8:42	Leave JR Kyoto Station by Bullet train / Départ de la gare JR de Kyoto en train à grande vitesse SHINKANSEN
9:18	Arrive at JR Nagoya station / Arrivée à la gare JR de Nagoya Leave the station by private coach / Départ de la gare en bus privé
10:15-11:30	Visit Nagaragawa Estuary Barrage / Visite du Barrage de l'estuaire de Nagaragawa
11:45	Lunch at local restaurant in Nagashima / Déjeuner dans un restaurant local à nAGASHIMA
15:00-16:30	Visit Tokuyama Dam / Visite du Barrage de Tokuyama
18:00	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00-21:00	Dinner at local restaurant in Gifu [Cormorant-fishing watching include] / Dîner dans un restaurant local à Gifu (y compris la participation au spectacle de la pêche au cormorant) Overnight in Gifu / Nuit à Gifu Accommodation / Hébergement: Gifu Miyako Hotel ( <a href="http://www.miyakohotels.ne.jp/gifu/english/index.html">http://www.miyakohotels.ne.jp/gifu/english/index.html</a> )

- Nagaragawa Estuary Barrage / Barrage de l'estuaire de Nagaragawa
  - Nagaragawa Estuary Barrage locates 5.4km away from the mouth of the Nagara River and its one of purposes is to flow floods safely by deepening the river without saltwater intrusion and others are to supply domestic and industrial water.
  - Le Barrage de l'estuaire de Nagaragawa situé à 5,4km de l'embouchure de la rivière Nagara et l'un de ses buts est de contrôler les crues en permettant leur écoulement en toute sécurité, sans intrusion d'eau salée, en approfondissant la rivière. Et parmi les autres objectifs, on peut citer la fourniture d'eau potable et d'eau à usage industriel, etc.



## Chubu, Hokuriku (Gifu, Ishikawa, Toyama, Nagano Prefecture / Préfectures)

- Tokuyama Dam / Barrage de Tokuyama
  - Tokuyama Dam, which has the largest storage capacity of 660 million m<sup>3</sup> in Japan, locates 90km way from the the mouth of the Ibi River. This multipurpose dam is very important for those who live in Chubu region.
  - Le Barrage de Tokuyama qui possède avec ses 660 millions de m<sup>3</sup> la plus importante capacité d'accumulation du Japon est situé à 90km de l'embouchure de la rivière Ibi. Ce barrage polyvalent à usages multiples joue un rôle très important pour touès les habitants de la région du Chubu.
- Gifu City / Ville de Gifu
  - A castle town which prospered at the foot of Mt. Kinka-zan. Watch cormorant fishing on the clear water of Nagara River.
  - Ville développée autour d'un château situé au sommet du mont Kinka-zan. La pêche au cormoran se déroule sur l'eau claire de la rivière Nagaragawa.



©J. W. A

Day2 - June 10th Sunday

2ème Jour – Dimanche 10 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
10:30-12:00	Sightseeing of Shirakawa-go (World Heritage Site) / Visite touristique du village de Shirakawa-go (Inscrit au Patrimoine mondial de l'humanité)
12:10	Lunch at local restaurant in Shirakawa-go / Déjeuner dans un restaurant local à Shirakawa-go
15:00-17:00	Sightseeing of Kanazawa City / Visite touristique de la ville de Kanazawa
18:00	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00-21:00	Dinner at hotel restaurant / Dîner au restaurant de l'hôtel
	Overnight in Toyama / Nuit à Toyama
	Accommodation / hébergement: ANA Crowne Plaza Toyama ( <a href="http://www.anacrowneplaza-toyama.jp/honyaku/english/index.html">http://www.anacrowneplaza-toyama.jp/honyaku/english/index.html</a> )

- Shirakawa-go / Village de Shirakawa-go
  - Declared a UNESCO world heritage site in 1995, they are famous for their traditional gassho-zukuri farmhouses, some of which are more than 250 years old.
  - Site inscrit en 1995 au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, réunissant des fermes anciennes construites dans le style traditionnel gassho-zukuri, dont certaines sont vieilles de plus de 250 ans.
- Kanazawa City / Kanazawa
  - Castle town for over 300 years. Kanazawa Kenrokuen is one of the three most famous gardens in Japan.
  - Ville développée autour d'un château depuis plus de 300 ans. Kenroku-est l'un des trois plus beaux jardins du Japon.





## Post-Congress Study Tour E / Tournée d'étude post-congrès E

- Toyama City / Toyama
  - The city faces the magnificent Tateyama Mountain Range in the east and Toyama Bay, which is called the treasury of seafood, in the north.
  - Ville qui fait face à la magnifique chaîne de montagnes de Tateyama à l'est et, au nord, à la baie de Toyama, qui est appelée le trésor des fruits de mer.

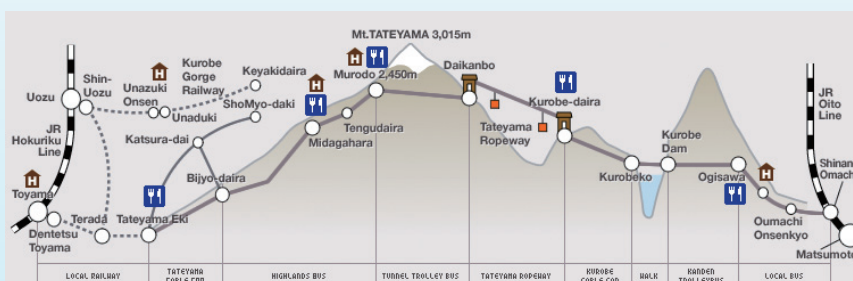


Day3 - June 11th Monday

3ème Jour – Lundi 11 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
9:50	Leave Tateyama station by Tateyama cable car / Départ de la gare de Tateyama en funiculaire Tateyama
10:30	Leave Bijyodaira by High land bus / Départ de Bijyodaira en bus High Land
11:45	Leave Murodo by tunnel trolley bus / Départ de Murodo en empruntant le trolley bus du tunnel
12:20	Leave Daikanbo by Tateyama ropeway / Départ de Daikanbo par le téléphérique Tateyama
12:40	Leave Kurobe-daira by Kurobe cable car / Départ de Kurobe-daira par le funiculaire Kurobe
13:00-14:00	Lunch at Kurobe Dam / Déjeuner dans un restaurant Barrage de Kurobe
14:00-15:10	Visit Kurobe Dam / Visite du Barrage de Kurobe
15:35	Leave Kurobe Dam by trolley bus / Départ du Barrage de Kurobe en Trolley bus
16:10	Leave Ogisawa by private coach / Départ d'Ogisawa en bus privé
17:40	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00-21:00	Dinner at hotel restaurant / Dîner au restaurant de l'hôtel
	Overnight in Matsumoto / Nuit à Matsumoto
	Accommodation / hébergement: Hotel Buena Vista ( <a href="http://www.buena-vista.co.jp/english/">http://www.buena-vista.co.jp/english/</a> )

- Tateyama Kurobe Alpine Route / Route alpine Tateyama Kurobe
  - One of Japan's best alpine sightseeing routes.
  - Un des meilleurs itinéraires touristiques alpins du Japon.



- Kurobe Dam / Barrage de Kurobe
  - Dome type arch concrete dam. Its purpose is hydroelectricity. It was completed in June 1963, with a height of 186 m, is still highest dam in Japan.
  - Barrage-voûte en béton de type dôme. Son objectif est de produire de l'hydroélectricité. Achievé en juin 1963, il est toujours le plus haut barrage du Japon avec une hauteur de 186m.
- Matsumoto City / Ville de Matsumoto
  - Known as the gate to the Northern Alps' climbing routes and prospered as a castle town at the foot of Matsumoto Castle.



## Chubu, Hokuriku (Gifu, Ishikawa, Toyama, Nagano Prefecture / Préfectures)

– Ville développée au pied et autour du château de Matsumoto et connue comme point de départ des voies d'ascension des «Alpes Japonaises du Nord»

Day4 - June 12th Tuesday

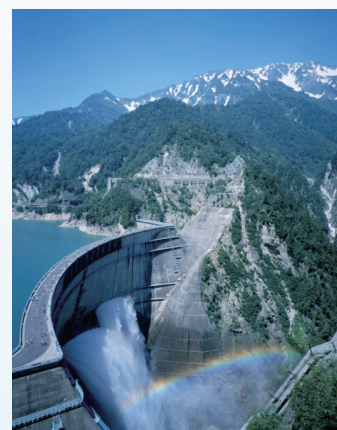
4ème Jour – Mardi 12 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
8:40-9:40	Sightseeing of Matsumoto Castle / Visite touristique du Château de Matsumoto
10:30-11:40	Visit Nagawado Dam / Visite du Barrage de Nagawado
12:10	Lunch at local restaurant in Kamikochi / Déjeuner dans un restaurant local à Kamikochi
13:10-14:30	Sightseeing of Kamikochi / Visite touristique de Kamikochi
18:30	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
20:00-21:30	Dinner at local restaurant in Nagoya / Dîner dans un restaurant local à Nagoya
	Overnight in Nagoya / Nuit à Nagoya
	Accommodation / Hébergement: Nagoya Tokyu Hotel ( <a href="http://www.nagoya-h.tokyuhotels.co.jp/en/index.html">http://www.nagoya-h.tokyuhotels.co.jp/en/index.html</a> )

- Nagawado Dam / **Barrage de Nagawado**

–Dome type arch concrete dam with a height of 155m. Its purpose is hydroelectricity. This river multiple-use pumped storage power station is generated at maximum output of 623MW.

–Barrage-voûte en béton de type dôme d'une hauteur de 155m. Son but est de produire de l'hydroélectricité. La centrale électrique d'accumulation par pompage sur rivière et polyvalente a une production maximale de 623MW.



©KEPCO

- Matsumoto Castle / **Château de Matsumoto**

–The castle's tower, a 5-story, 6-layer tower built in the Bunroku Period (1593-1594) is Japan's oldest existing castle tower and is designated as a national treasure.

– Le donjon du château, est un donjon à 5 étages et 6 niveaux construite durant la période de Bunroku (1593 – 1594). C'est le plus ancien donjon existant au Japon et il est désigné comme un Trésor national.

- Kamikochi / **Kamikochi**

–One of the most scenic spots in Japan.

– Un des sites les plus pittoresques du Japon.



©TEPCO

Day5 - June 13th Wednesday

5ème Jour – Mercredi 13 juin

Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel  
Individual departure / Départ individuel



## Post-Congress Study Tour F / Tournée d'étude post-congrès F

Nagaragawa Estuary Barrage  
Tokuyama Dam  
Miboro Dam

Barrage de l'Estuaire de Nagaragawa  
Barrage de Tokuyama  
Barrage de Miboro

3 days – 3 dams  
(June 9th to June 11th, 2012)

3 jours – 3 barrages  
(Du 9 juin au 11 juin 2012)



Day1 - June 9th Saturday

1er Jour Samedi 9 juin

- |             |  |
|-------------|--|
| 8:00        | Gather at JR Kyoto Station (SHINKANSEN Hachijo Entrance) / Rassemblement à la gare JR de Kyoto (Entrée SHINKANSEN Hachijo)   |
| 8:29        | Leave JR Kyoto Station by Bullet train / Départ de la gare JR de Kyoto en train à grande vitesse SHINKANSEN  |
| 9:08        | Arrive at JR Gifuhashima station / Arrivée à la gare JR Gifuhashima<br>Leave the station by private coach / Départ de la gare en bus privé   |
| 11:00-12:00 | Visit Tokuyama Dam / Visite du Barrage de Tokuyama   |
| 12:10       | Lunch at local restaurant in Ibigawa / Déjeuner dans un restaurant local à Ibigawa   |
| 15:10-16:30 | Visit Nagaragawa Estuary Barrage / Visite du Barrage de l'estuaire de Nagaragawa   |
| 18:00       | Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel  |
| 19:15-21:00 | Dinner at local restaurant in Gifu / Dîner dans un restaurant local à Gifu<br>Overnight in Gifu [Cormorant-fishing watching include] /<br>Nuit à Gifu [spectacle de pêche au cormoran inclus]<br>Accommodation / Hébergement: Gifu Miyako Hotel<br>( <a href="http://www.miyakohotels.ne.jp/gifu/english/index.html">http://www.miyakohotels.ne.jp/gifu/english/index.html</a> ) |

## Chubu (Gifu Prefecture / Préfecture de Gifu)

- Tokuyama Dam / Barrage de Tokuyama

–Tokuyama Dam, which has the largest storage capacity of 660 million m<sup>3</sup> in Japan, locates 90km way from the the mouth of the Ibi River. This multipurpose dam is very important for those who live in Chyubu region.

– Le Barrage de Tokuyama qui possède avec ses 660 millions de m<sup>3</sup> la plus importante capacité d'accumulation du Japon est situé à 90km de l'embouchure de la rivière Ibi. Ce barrage polyvalent à usages multiples joue un rôle très important pour touès les habitants de la région du Chubu.



©J. W. A

- Nagaragawa Estuary Barrage / Barrage de l'estuaire de Nagaragawa

–Nagaragawa Estuary Barrage locates 5.4km away from the mouth of the Nagara River and its one of purposes is to flow floods safely by deepening the river without saltwater intrusion and others are to supply domestic and industrial water.

– Le Barrage de l'estuaire de Nagaragawa situé à 5,4km de l'embouchure de la rivière Nagara et l'un de ses buts est de contrôler les crues en permettant leur écoulement en toute sécurité, sans intrusion d'eau salée, en approfondissant la rivière. Et parmi les autres objectifs, on peut citer la fourniture d'eau potable et d'eau à usage industriel, etc.



©J. W. A

- Gifu City / Ville de Gifu

–A castle town which prospered at the foot of Mt. Kinka-zan. Watch cormorant fishing on the clear water of Nagara River.

– Ville développée autour d'un château situé au sommet du mont Kinka-zan. La pêche au cormoran se déroule sur l'eau claire de la rivière Nagaragawa.





## Post-Congress Study Tour F / Tournée d'étude post-congrès F

Day2 - June 10th Sunday

2ème Jour – Dimanche 10 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
10:30-11:30	Visit Miboro Dam / Visite du Barrage de Miboro
12:10	Lunch at local restaurant in Shirakawa-go / Déjeuner dans un restaurant local à Shirakawa-go
13:40-15:00	Sightseeing of Shirakawa-go (World Heritage Site) / Visite touristique du village de Shirakawa-go (Inscrit au Patrimoine mondial)
16:00-18:00	Sightseeing of Takayama City / Visite touristique de la ville de Takayama
18:10	Arrive at hotel / Arrivée à l'hôtel
19:00-21:00	Dinner at hotel restaurant / Dîner au restaurant de l'hôtel
	Overnight in Takayama. / Nuit à Takayama
	Accommodation / Hébergement: Hotel Associa Takayama Resort ( <a href="http://www.associa.com/english/tky/">http://www.associa.com/english/tky/</a> )

- Miboro Dam / Barrage de Miboro

–Rockfill dam with a height of 131m Its purpose is hydroelectricity. It creates a reservoir with an effective capacity of 330 million m<sup>3</sup> to regulate the flow of the Sho River.

– Barrage hydroélectrique en enrochement d'une hauteur de 131m. Il possède un réservoir d'une capacité réelle de 330 millions de m<sup>3</sup> en vue de réguler l'écoulement de la rivière Sho.



©EPDC

- Shirakawa-go / Village de Shirakawa-go

–Declared a UNESCO world heritage site in 1995, they are famous for their traditional gassho-zukuri farmhouses, some of which are more than 250 years old.

– Site inscrit en 1995 au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, réunissant des fermes anciennes construites dans le style traditionnel gassho-zukuri, dont certaines sont vieilles de plus de 250 ans.



- Takayama City / Ville de Takayama

–A beautiful, historical town, with projecting latticework and eaves of uniform heights. Takayama-matsuri Festival is one of the three largest and most beautiful festivals in Japan.

– Ville historique et pittoresque avec des maisons anciennes à belle façade en treillis sous les auvents d'une même hauteur. Le festival de Takayama est l'une des trois plus grandes et belles fêtes du Japon.





## Chubu (Gifu Prefecture / Préfecture de Gifu)

- Tayakaya Jinya (Historical Government House) / Tayakaya Jinya (Demeure historique abritant l'ancien siège du gouvernement provincial)
  - A historic government house that was built by the central government in the 17th century. It is the only remaining office of its kind in Japan.
  - Cette ancienne demeure historique abritant le siège du gouvernement a été construite au XVIIe siècle par le gouvernement central. C'est le seul siège gouvernemental de ce type demeurant au Japon.
- Furui-Machi-nami (Old Private Houses) / Furui-Machi-nami (Vieilles demeures privées)
  - The Town Village still stands on the east side of the Miyagawa River flowing through Takayama, and in the middle of it is Sanmachi, where Edo period houses remain.
  - L'ancien village demeure encore aujourd'hui sur la rive est de la rivière Miyagawa qui traverse Takayama et au milieu duquel se trouve le quartier de Sanmachi où demeurent des maisons datant de l'époque d'Edo.



Day3 - June 11th Monday

3ème Jour – Lundi 11 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Leave hotel by private coach / Départ de l'hôtel en bus privé
11:00	Arrive at JR Nagoya Station / Arrivée à la gare JR de Nagoya
12:00	Arrive at Chubu Centrair International Airport / Arrivée à l'Aéroport international Centair du Chubu



## Post-Congress Study Tour G / Tournée d'étude post-congrès G

Omarugawa Power Plant

Tsuruda Dam

Komesu Underground Dam

Okukubi Dam

Haneji Dam

Fukuji Dam

Okinawa Yambaru Sea Water Pumped Storage Power Plant

Centrale électrique d'accumulation par pompage d'eau de mer de Yambaru, Okinawa

Centrale électrique d'Omarugawa

Barrage de Tsuruda

Barrage souterrain de Komesu

Barrage de Okukubi

Barrage de Haneji

Barrage de Fukuji

6 days – 6 dams

(June 9th to June 14th , 2012)

6 jours – 6 barrages

(Du 9 juin au 14 juin 2012)



- Day1
- Day2
- Day3
- Day4
- Day5
- Day6

Day1 – June 9th Saturday

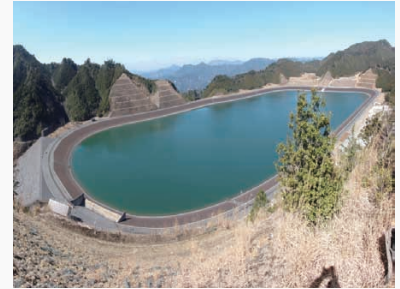
1er Jour – Samedi 9 juin

7:00 Departure from Kyoto to Miyazaki / Départ de Kyoto pour Miyazaki  
 14:30–16:30 Omarugawa Power Plant / Centrale électrique d'Omarugawa  
 18:00 Overnight in Miyazaki / Nuit à Miyazaki  
 Accommodation / Hébergement: Sun Hotel Phoenix  
 (<http://www.seagaia.co.jp/japanese/hotel>)



## Kyushu, Okinawa Islands / Kyushu, Île Okinawas

- Omarugawa Power Plant / Centrale électrique d'Omarugawa  
 Type / Type: ER, Height / Hauteur: 65.5m,  
 Crest Length / Longueur: 166m,  
 Volume: 860,000m<sup>3</sup> / Volume: 860.000m<sup>3</sup>,  
 Purpose / Utilisation: H / Production Hydroélectrique  
 Year of Completion / Année d'achèvement des travaux: 2006



©KYUSHU EPCO

Day2 - June 10th Sunday

2ème Jour – Dimanche 10 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:00	Departure from Miyazaki to Kagoshima / Départ de Miyazaki pour Kagoshima
10:30-12:00	Tsuruda Dam (Redevelopment) / Barrage de Tsuruda (Redéveloppement)
13:30-14:30	Lunch at local restaurant in Kagoshima city / Déjeuner dans un restaurant local à ville
14:30-16:30	Kagoshima City / Ville de Kagoshima View of Sakura-jima island / Vue de l'île de Sakura-jima
17:00	Overnight in Kagoshima / Nuit à Kagoshima
19:00-21:00	Dinner at hotel restaurant / Dîner au restaurant de l'hôtel Accommodation / Hébergement: Kagoshima Tokyu Hotel ( <a href="http://www.tokyuhotels.co.jp/ja/TH/TH_KAGOS/index.html?cid=adws070400031">http://www.tokyuhotels.co.jp/ja/TH/TH_KAGOS/index.html?cid=adws070400031</a> )

- Tsuruda Dam (Redevelopment) / Barrage de Tsuruda (Redéveloppement)  
 Type / Type: PG, Height: 117.5m / Hauteur: 117,5m,  
 Crest Length / Longueur: 450m,  
 Volume 1,119,000m<sup>3</sup> / Volume: 1.119.000m<sup>3</sup>, Purpose / Utilisation:  
 C/C/, Year of Completion / Année d'achèvement des travaux: 2015



©MLIT

- Sakura-jima island / Ile de Sakura-jima  
 –An active volcano, and the symbol of Kagoshima. Its rising column of smoke can sometimes be observed.  
 – Un volcan en activité, et le symbole de Kagoshima. Ses colonnes de fumée peuvent parfois être observées.

- Kagoshima City / Ville de Kagoshima  
 –Kagoshima city, the administrative, economic, and cultural center of Kagoshima Prefecture, was a castle town dating back to the 14th century. In the city, there are many historic spots associated with the Meiji Restoration – a time where political reforms transformed the country from feudalism into a modern, unified state.  
 – La ville de Kagoshima qui est le centre administratif, économique et culturel de la Préfecture de Kagoshima, est une ancienne ville féodale datant du XIV<sup>e</sup> siècle et s'étant développée autour du château.



Day3 – June 11th Monday

3ème Jour – Lundi 11 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
8:30	Departure from Kagoshima to Okinawa / Départ de Kagoshima pour Okunawa
15:00-16:30	Komesu Underground Dam / Barrage souterrain de Komesu
18:00	Overnight in Nago (Okinawa) / Nuit à Nago (Okinawa) Accommodation / Hébergement: The Busena Terrace ( <a href="http://www.terrace.co.jp">http://www.terrace.co.jp</a> )



## Post-Congress Study Tour G / Tournée d'étude post-congrès G

- Komesu Underground Dam / Barrage souterrain de Komesu  
Type / Type: Underground / Souterrain,  
Crest Length: 2,345m / Longueur: 2.345m,  
Purpose / Utilisation: S  
Year of Completion / Année d'achèvement des travaux: 2003



### Day4 – June 12th Tuesday

### 4ème Jour – Mardi 12 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
11:00–11:30	Traditional performance art / Spectacle artistique traditionnel
14:00–15:30	Haneji Dam / Barrage de Haneji
16:30–17:30	Fukuji Dam / Barrage de Fukuji
18:30	Overnight in Nago (Okinawa) / Nuit à Nago (Okinawa)
	Accommodation / hébergement: The Busena Terrace ( <a href="http://www.terrace.co.jp">http://www.terrace.co.jp</a> )

- Haneji Dam / Barrage Haneji  
Type / Type: ER, Height / Hauteur: 66,5m, Crest Length / Longueur: 198m, Volume: 1,050,000m<sup>3</sup>, / Volume: 1.050.000m<sup>3</sup>,  
Purpose / Utilisation: C,S,  
Year of Completion / Année d'achèvement des travaux: 2004
- Fukuji Dam / Barrage de Fukuji  
Type / Type: ER, Height: 91.7m, / Hauteur: 91,7m,  
Crest Length / Longueur: 260m,  
Volume: 1,622,000m<sup>3</sup>, / Volume: 1.622.000m<sup>3</sup>,  
Purpose / Utilisation: C,S / C,S,  
Year of Completion / Année d'achèvement des travaux: 1990



### Day5 – June 13th Wednesday

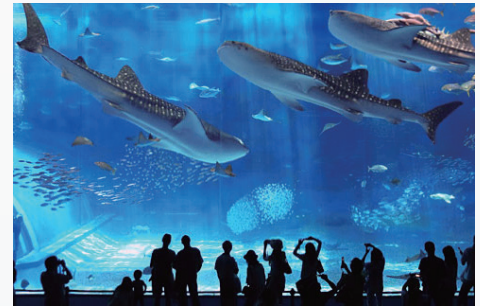
### 5ème Jour – Mercredi 13 juin

	Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l'hôtel
09:30–11:30	Okinawa Churaumi Aquarium / Aquarium Okinawa Churaumi
14:30–16:30	Okinawa Yambaru Sea Water Pumped Storage Power Plant / Centrale électrique d'accumulation par pompage d'eau de mer de Yambaru, Okinawa
19:00	Overnight in Naha (Okinawa) / Nuit à Naha (Okinawa)
	Accommodation / Hébergement: Okinawa Harborview Crowne Plaza ( <a href="http://www.crowneplaza-harborview.jp">http://www.crowneplaza-harborview.jp</a> )

- Okinawa Yambaru Sea Water Pumped Storage Power Plant /  
Centrale électrique d'accumulation par pompage d'eau de mer de Yambaru, Okinawa  
Type / Type: ER  
Effective head / Chute nette: 136 m  
Installed capacity / Puissance installée: 30 MW  
Purpose / Utilisation: H  
Year of Completion / Année d'achèvement des travaux: 1999

## Kyushu, Okinawa Islands / Kyushu, Île Okinawas

- Okinawa Churaumi Aquarium / Aquarium Okinawa Churaumi
  - One of many popular attractions at Ocean Expo Park. At the Aquarium, an intriguing world of marine life found in Okinawa is spread out. The largest fish in the world, the whale shark, and the world’s first successfully bred-in-captivity manta can also be seen.
  - L’une des attractions les plus populaires du parc océanographique Ocean Expo Park où l’on présente le monde étrange de la vie marine que l’on peut découvrir à Okinawa. On peut y voir entre autres le plus grand poisson au monde, le requin baleine, et la première raie géante manta élevée en captivité.



Day6 – June 14th Thursday

6ème Jour – Jeudi 14 juin

09:30–11:00

Breakfast at hotel restaurant / Petit déjeuner au restaurant de l’hôtel  
 Naha City / Ville de Naha  
 Transfer to Osaka then tour ends at Osaka(14:25) /  
 Transfert vers Osaka et fin du voyage à Osaka (14:25)

- Naha City / Ville de Naha
  - Naha is the largest city in Okinawa Prefecture. Located in the southern part of Okinawa Main Island.
  - Naha est la plus grande ville de la Préfecture d’Okinawa, située dans la partie méridionale de l’île principale d’Okinawa.
- Shuri Castle Park (World Heritage Site) / Parc du Château de Shuri (Site inscrit au patrimoine mondial de l’humanité)
  - Shuri Castle (Shuri-jo) is believed to have been built in the 14th century by King Satto, who ruled here. The castle grounds measured roughly 410 m east to west and about 270 m north to south, and there were eight Chinese-style gates.
  - On pense que le Château de Shuri (Shuri-jo) a été construit au XIVe siècle par le roi Satto qui gouvernait alors cette région. Le château s’étendait sur 410m environ d’est en ouest et sur 270m environ du nord au sud, et possédait 8 portes de style chinois.





## Practical Information

### GENERAL

#### Location

The ICOLD 80th Annual Meeting and 24th Congress will be held at Kyoto International Conference Center and Kyoto Hotel Okura.

Kyoto International Conference Center is located in the northern part of Kyoto city, and it takes 20 minutes from Kyoto Japan Railways Station by subway and 95 minutes from Kansai International Airport by limousine bus.

Kyoto Hotel Okura is located in the center of Kyoto city, and it takes 10 minutes from Kyoto Japan Railways Station by subway and 90 minutes from Kansai International Airport by car.

#### Climate and clothing

Japan has a temperate northern hemisphere climate and weather patterns are regular year to year. Kyoto celebrates the changing of the seasons through festivals and events, and its exciting and varied seasonal cuisine.

Clothing: light clothes are recommended, since indoors are mostly air-conditioned.

#### Immigration and visa

It is recommended that you check with your local Japanese embassy for correct and up to date entry requirements to Japan. All non-Japanese passport holders are required to give finger prints (electronically recorded) and be photographed at passport control.

The Ministry of Foreign Affairs of Japan advises on its website a list of countries that do not require a visa to enter the country.

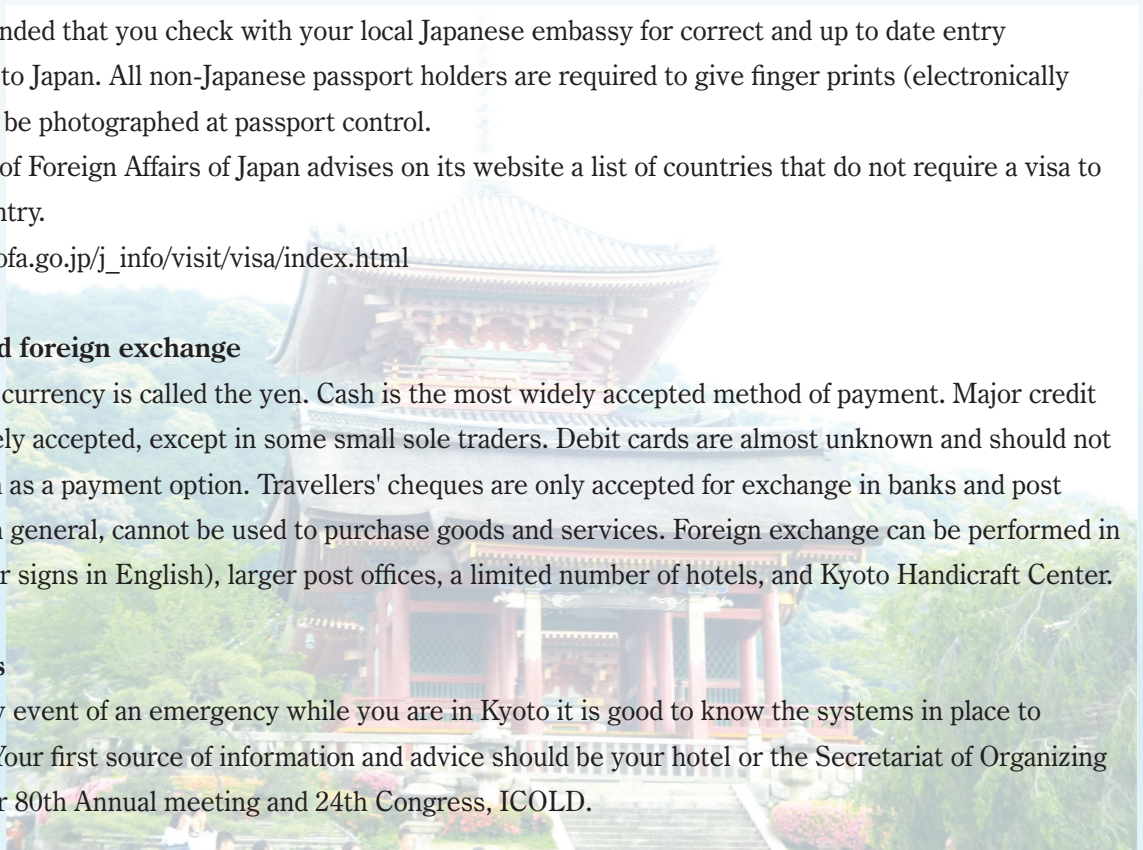
[http://www.mofa.go.jp/j\\_info/visit/visa/index.html](http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/index.html)

#### Currency and foreign exchange

The Japanese currency is called the yen. Cash is the most widely accepted method of payment. Major credit cards are widely accepted, except in some small sole traders. Debit cards are almost unknown and should not be relied upon as a payment option. Travellers' cheques are only accepted for exchange in banks and post offices, and, in general, cannot be used to purchase goods and services. Foreign exchange can be performed in banks (look for signs in English), larger post offices, a limited number of hotels, and Kyoto Handicraft Center.

#### Emergencies

In the unlikely event of an emergency while you are in Kyoto it is good to know the systems in place to support you. Your first source of information and advice should be your hotel or the Secretariat of Organizing Committee for 80th Annual meeting and 24th Congress, ICOLD.





## Informations pratiques

### GÉNÉRAL

#### Lieu

La 80ème Réunion Annuelle et le 24ème Congrès de la CIGB se tiendront au Centre International de Conférences de Kyoto (ICC Kyoto) et à Kyoto Hotel Okura.

Le Centre International de Conférences de Kyoto se situe dans la partie nord de la ville de Kyoto, à 20 minutes en métro de la Gare JR de Kyoto et à 95 minutes en bus navette de l'Aéroport International du Kansai.

Kyoto Hotel Okura se situe dans la partie centrale de la ville de Kyoto, à 10 minutes en métro de la Gare JR de Kyoto et à 90 minutes en auto de l'Aéroport International du Kansai.



#### Climat et habillement

Le Japon étant situé dans la zone tempérée de l'hémisphère nord, son climat varie suivant le cycle habituel des saisons. Kyoto célèbre le changement de saisons par des fêtes, divers événements et une cuisine de saison exquise.

Habillement : des vêtements légers sont recommandés car la plupart des bâtiments sont climatisés.

#### Formalités d'immigration et visa

Il est recommandé de vous renseigner sur les conditions d'entrée sur le sol japonais, auprès de l'ambassade du Japon dans votre pays. Pour les ressortissants étrangers, il est exigé, au moment des formalités d'immigration, de laisser leurs empreintes digitales (enregistrées électroniquement) et de se faire photographier.

Le Ministère des Affaires Étrangères du Japon donne des conseils avec une liste des pays exemptés de visa pour leurs ressortissants sur son site :

[http://www.mofa.go.jp/j\\_info/visit/visa/index.html](http://www.mofa.go.jp/j_info/visit/visa/index.html)

#### Monnaie et change

La monnaie japonaise est le Yen. Le paiement en liquide est le mode de paiement le plus répandu. Les principales cartes de crédit sont largement acceptées sauf chez certains petits commerçants. Les chèques de voyage peuvent s'échanger contre des yens dans les banques et les bureaux de poste, mais en général ne peuvent pas être utilisés pour le paiement d'achats et de prestations de service. Il est possible de changer le liquide dans les banques (se reconnaissent à une indication en anglais), dans les postes principales, dans certains hôtels et à Kyoto Handicraft Center.

#### Urgences

Pour parer à toute éventualité, il est bon de connaître la disponibilité de l'aide en situation d'urgence pendant le séjour à Kyoto. Vous pourrez vous renseigner à ce sujet auprès de votre hôtel ou du Secrétariat Général de la CIGB 2012 à Kyoto.



## Practical Information

### Personal safety & security

Japan is noted as relatively safe country. Generally speaking, tourists can peacefully take a walk by themselves at any time of the day or night as they choose. It should be reiterated here however that you are always recommended to take the proper precautions you would normally practice when in an unfamiliar place. It is recommended that visitors carry insurance against any possible injury.

### Telephones & mobile phones

The Japanese mobile phones protocol is different from that in other parts of the world and it is difficult to give useful information here. The best advice is check with your provider before you depart. Mobile phones are available for rental at the airport but not in Kyoto city.

### Electricity

Mains electricity is supplied at 100 volts AC at the frequency of 60 Hertz in Kyoto. Most portable computers and cameras are internationally compatible but you are advised to check your equipment before departure. Mains sockets require a Type A plug and you are advised to obtain an adaptor before departure if needed. Type A plugs have two flat blades and are used in the US and Canada too.

## Transportation

### Kansai International Airport

Kansai International Airport is situated 50 km from the center of Osaka city. It is easily accessible by road and railway.

### Train

From Kansai International Airport to Kyoto Station, it takes approximately 75 minutes by JR Airport Express HARUKA, and the rates are approximately 3,500 Yen.

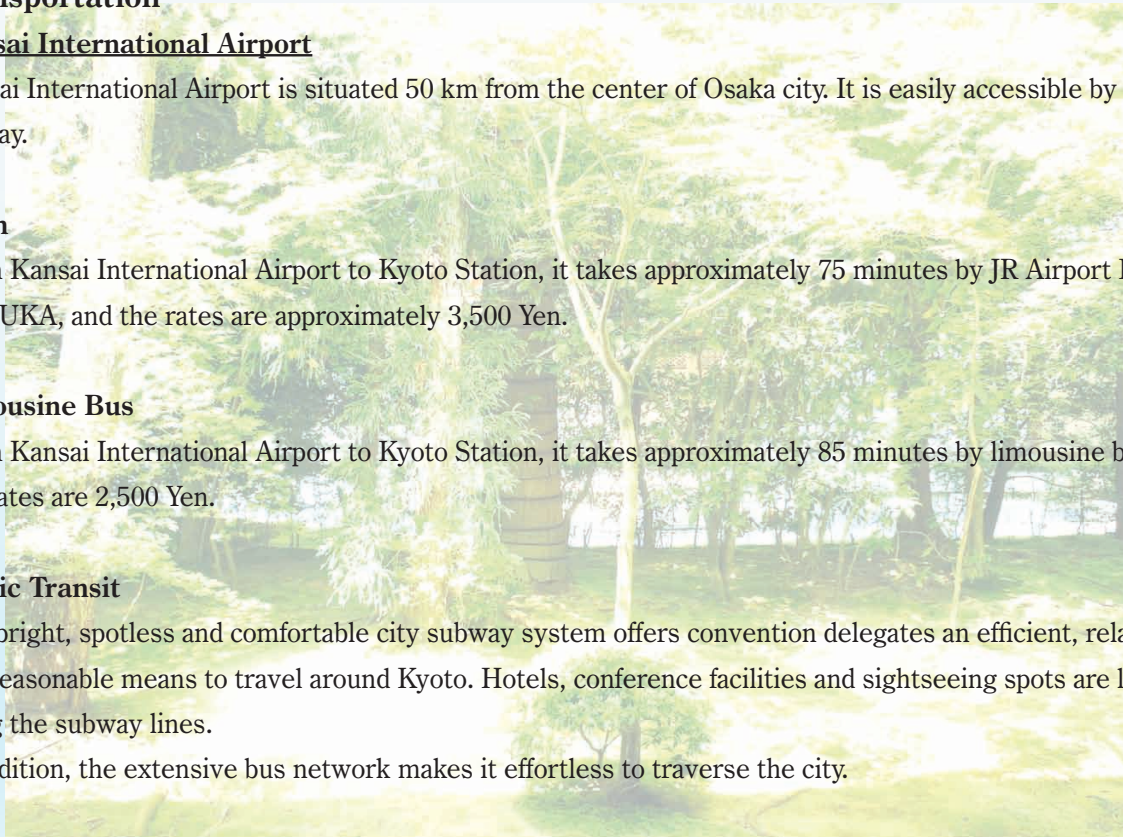
### Limousine Bus

From Kansai International Airport to Kyoto Station, it takes approximately 85 minutes by limousine bus, and the rates are 2,500 Yen.

### Public Transit

The bright, spotless and comfortable city subway system offers convention delegates an efficient, relaxing and reasonable means to travel around Kyoto. Hotels, conference facilities and sightseeing spots are located along the subway lines.

In addition, the extensive bus network makes it effortless to traverse the city.







## Informations pratiques

### Sécurité

Le Japon est considéré comme un pays relativement sûr. Le touriste peut généralement s'y promener seul en toute tranquillité à n'importe quelle heure de la journée. Il est toutefois recommandé de prendre des précautions usuelles. Les participants sont invités à prendre les dispositions nécessaires pour souscrire une assurance-maladie, une assurance contre les accidents corporels, une assurance-rapatriement et une assurance-bagages.

### Téléphone et téléphone portable

La norme des téléphones portables étant différente de celle des autres pays, nous ne sommes pas en mesure de fournir des renseignements utiles. Nous vous recommandons donc de vous adresser à votre opérateur. Vous pourrez louer un téléphone portable à l'aéroport, mais pas dans la ville de Kyoto.

### Electricité

Le courant électrique est de 100 volts C.A. en 60 hertz à Kyoto. Les ordinateurs portables et les appareils photo sont très souvent compatibles, mais il est plus prudent de vérifier votre appareil électrique avant le départ. Les prises électriques au Japon, comme aux États-Unis et au Canada, sont de Type A (plates avec 2 broches). Nous vous recommandons donc de vous munir à l'avance d'adaptateurs de prises si nécessaire.

### Transport

#### Aéroport International du Kansai

Il est situé à 50 km du centre-ville d'Osaka et facilement accessible par chemin de fer ou par la route.

#### **En train**

Le train JR, Airport Express HARUKA, assure un voyage de l'Aéroport International du Kansai à la gare de Kyoto en 75 minutes environ pour un prix de 3.500 yens environ.

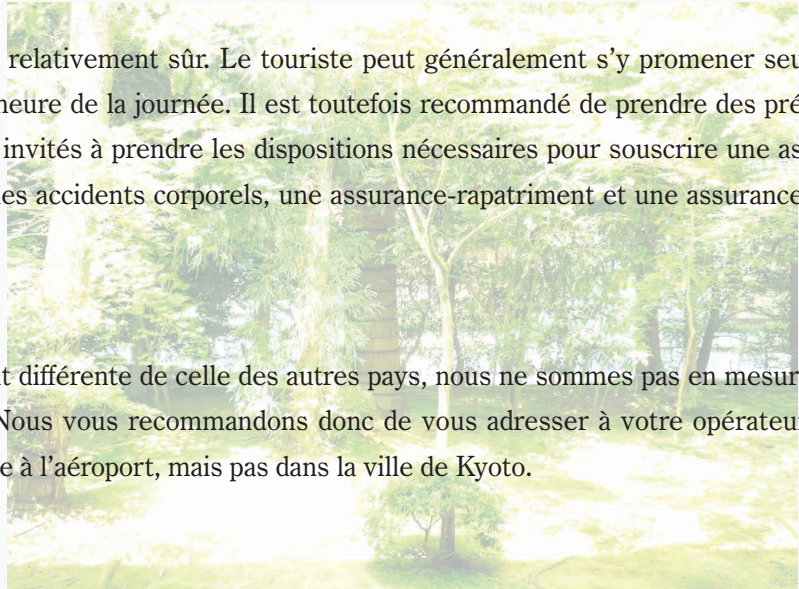
#### **En bus navette**

Le bus navette assure un voyage de l'Aéroport International du Kansai à la gare de Kyoto en 85 minutes environ pour un prix de 2.500 yens.

#### **Transports publics dans la ville**

Bien illuminé, propre et confortable, le métro de Kyoto est un moyen pratique pour voyager à des prix raisonnables dans la ville. Son réseau relie les hôtels, le lieu de congrès et de réunion et les sites touristiques.

Le réseau d'autobus est également bien développé et assure un déplacement facile dans la ville.





## Arrangements for Transportation

### From Kansai International Airport (KIX) to Official Hotels:

- Airport buses and Rapid trains connect Kansai International Airport with Kyoto station, where participants can take a taxi or the subway onward to official hotels.
- JCOLD will have a reception desk at the international arrival lobby (1F) from 31-May to 3-Jun, 2012 and provide free Bus tickets to Kyoto Station.

### From Narita International Airport (NRT) to Kyoto station

JCOLD recommend to use JR railway to Kyoto as below.

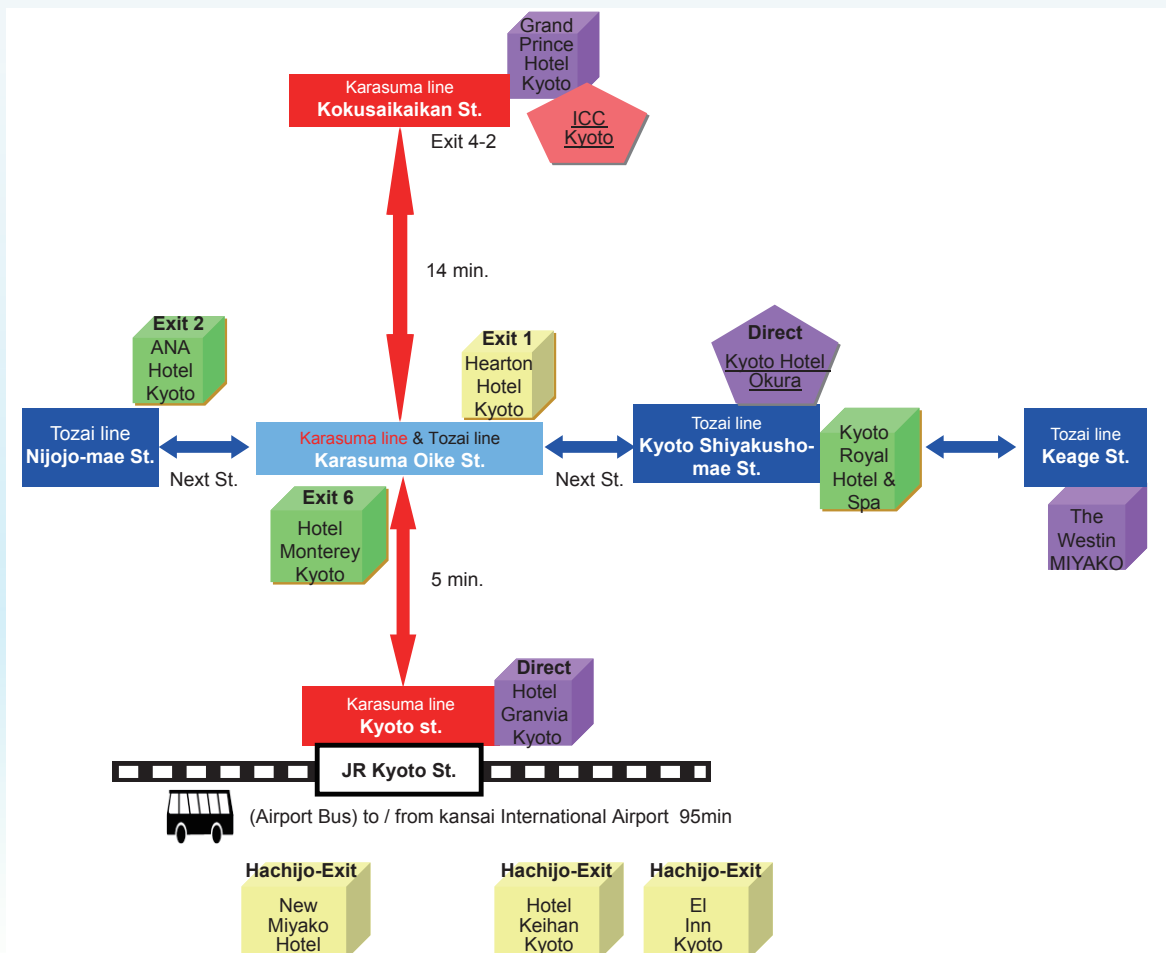
- NRT to Shinagawa / Tokyo station by JR Narita Express (NEX).  
You can buy railway tickets bound for Kyoto at NRT airport station (B1F) with credit cards.
- Shinagawa station to Kyoto station by JR Tokaido Shinkansen (reserved seat).

### Transportation during the conference:

- Free subway tickets are available upon registration at Kyoto Hotel Okura or at the information counter at ICC Kyoto. Please allow 10 to 5 minutes for your journey.
- No bus service is available between official hotels and venues.

### Return to Kansai International Airport

- Participants are responsible for transportation from Official Hotels to Kansai International Airport.





## Dispositions concernant les transports

### De l'Aéroport International du Kansai (KIX) jusqu'aux hôtels officiels:

- Les bus navette de l'aéroport et des trains rapides relient l'Aéroport International du Kansai à la gare de Kyoto, à partir de laquelle les participants peuvent prendre un taxi ou le métro jusqu'aux hôtels officiels.
- JCOLD tiendra un bureau d'accueil dans le hall d'arrivée des vols internationaux (1F) du 31 mai au 3 juin 2012 et mettra à votre disposition des tickets d'autobus gratuits pour vous rendre à la gare de Kyoto.

### De l'Aéroport International de Narita (NRT) à la gare de Kyoto

JCOLD vous recommande d'utiliser la Société de chemins de fer JR de la manière suivante pour vous rendre à Kyoto.

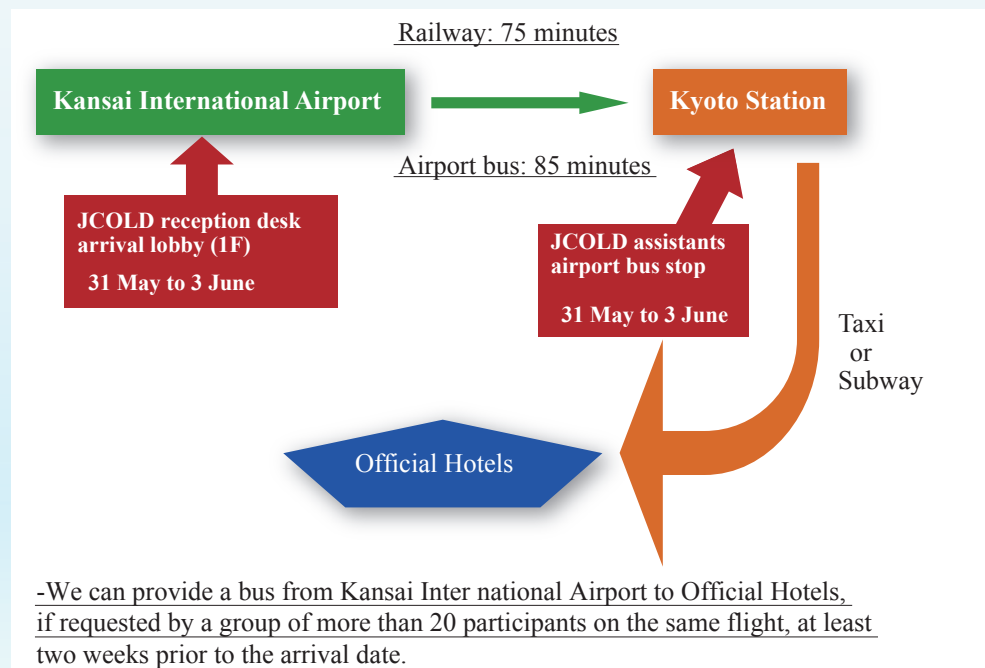
- Trajet de l'Aéroport NRT jusqu'à la gare JR de Shinagawa / Tokyo en train JR Narita Express (NEX). Vous pouvez acheter des billets de train jusqu'à Kyoto avec une carte de crédit à la gare de l'Aéroport NRT (B1F).
- Trajet de la gare JR de Shinagawa jusqu'à la gare de Kyoto en train à grande vitesse JR Tokaido Shinkansen (pace réservée).

### Transports durant la conférence:

- Des tickets de métro gratuits sont disponibles au moment de l'enregistrement à l'hôtel Kyoto Hotel Okura ou au bureau d'informations au ICC Kyoto. Compter environ 5 à 10 minutes pour votre voyage.
- Aucun service de bus n'est disponible entre les hôtels officiels et les sites de la conférence.

### Retour à l'Aéroport International du Kansai

- Les participants se chargeront de leur transport entre les hôtels officiels et l'Aéroport International du Kansai.





## Currency Information

### Currency rule

- There is no limit on the amount of any currency brought into or taken out of Japan. However, if you transport any currencies, checks, securities or other monies exceeding 1,000,000 yen worth, then you must complete a customs declaration.

### Japanese Currency Denomination

- Bank notes: 10,000 JPY, 5,000 JPY, 2,000 JPY, 1,000 JPY
- Coins: 500 JPY, 100 JPY, 50 JPY, 10 JPY, 5 JPY, 1 JPY

### Currency Exchange

- Currency exchange is available at foreign exchange banks, other authorized money exchangers and official hotels (without a few hotels), also at the international airport during operating hours.
- Exchange rate varies daily.
- Japan is mainly a “cash” society and credit cards cannot be used in small shops and restaurants. Therefore, please ensure you carry cash at all time during you stay.

### Credit Cards and Travelers Checks

- Major international credit cards such as Visa, Diners, MasterCard and American Express are accepted at leading hotels, stores and restaurants.
- Banks, hotels and some stores in major cities accept travelers Checks.

### International ATM service

- You can withdraw JPY with Foreign credit and cash cards at Japan Post Bank ATM (in the Post Office) and Seven Bank ATM (in the Seven-Eleven convenience stores) throughout Japan.
- There are 26,000 Post Office throughout Japan and 36 in Kyoto city, and 14,700 Seven Bank ATMs throughout Japan and 104 in Kyoto city.



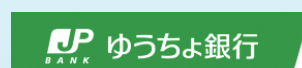
Link:

**JNTO (Japan National Tourism Organization)**

<http://www.jnto.go.jp/eng/arrange/essential/money.html>

**Japan Post Bank**

[http://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en\\_ias\\_index.html](http://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en_ias_index.html)



**Seven Bank**

<http://www.sevenbank.co.jp/intlcard/index2.html>





## Informations monétaires

### Règlementation monétaire

- Il n'y a pas de limite au montant d'argent – quelle que soit la devise, y compris le yen – que vous apportez au Japon ou que vous emportez à l'étranger. Toutefois, si vous avez sur vous un montant supérieur à un million de yens (ou un montant correspondant en devises étrangères) en numéraire, en chèques, en titres/ valeurs, etc., vous devez remplir une déclaration douanière.

### Monnaie japonaise (YEN/JPY) – Coupures et pièces

- Coupures: 10000 JPY, 5000 JPY, 2000 JPY, 1000 JPY
- Pièces: 500 JPY, 100 JPY, 50 JPY, 10 JPY, 5 JPY, 1 JPY

### Change

- Le change des devises est possible dans les banques de change de devises étrangères, chez les autres changeurs de devises agréés et les hôtels officiels (sans quelques hôtels), ainsi que dans les aéroports internationaux durant les heures de service.
- Le taux de change (cours des devises) varie quotidiennement.
- Le Japon est principalement une société du "cash", c'est-à-dire où l'on paie en liquide et les cartes de crédit ne peuvent généralement pas être utilisées dans les petites boutiques ou magasins, ou dans les restaurants. Par conséquent, durant votre séjour au Japon, veillez à avoir en permanence sur vous de l'argent en liquide.

### Cartes de crédit et chèques de voyage

- Les principales cartes de crédit internationales, telles que Visa, Diners, MasterCard et American Express, sont acceptées dans les principaux hôtels, grands magasins et restaurants.
- Les banques, hôtels et certains magasins dans les grandes villes acceptent les chèques de voyage.

### Service International ATM (Distributeurs de billets)

- Vous pouvez retirer de l'argent liquide en yens avec une carte de crédit étrangère aux distributeurs de billets (ATM) de la Banque postale du Japon (situés dans les bureaux de poste) et de la banque Seven Bank (situés dans les magasins de proximité Seven-Eleven) dans tout le Japon.
- Il existe 26000 bureaux de poste dans tout le Japon et 36 dans la ville de Kyoto, ainsi que 14700 distributeurs de billets Seven Bank au Japon, dont 104 dans la ville de Kyoto.



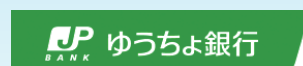
Liens:

**JNTO (Japan National Tourism Organization)**

<http://www.jnto.go.jp/eng/arrange/essential/money.html>

**Japan Post Bank (Banque postale du Japon)**

[http://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en\\_ias\\_index.html](http://www.jp-bank.japanpost.jp/en/ias/en_ias_index.html)



**Seven Bank**

<http://www.sevenbank.co.jp/intlcard/index2.html>





## Official Hotels

**We prepared 11 official hotels for the 24th ICOLD Congress and the 80th ICOLD Annual Meeting.**

**Kyoto Hotel Okura** is Head Quarter of the 24th ICOLD Congress and the 80th ICOLD Annual Meeting. It is located at the downtown center of Kyoto city.

It is near Kyoto Shiyakusho-mae Station of Subway Tozai line.

It takes about 11 minutes from Kyoto Station to Kyoto Shiyakusho-mae Station by Subway of Karasuma line and Subway of Tozai line, transferring from Karasuma line to Tozai line at Karasuma Oike Station.

**Hotel Granvia Kyoto** is in the Kyoto Station Building.

**Grand Prince Hotel Kyoto** is located near Kyoto International Conference Center which is the venue of the 24th ICOLD Congress. It takes about 20 minutes from Kyoto Station to Kokusai Kaikan Station of Subway of Karasuma line.

**Westin Miyako Hotel** is located near Keage Station of Subway Tozai line. It takes about 15 minutes from Kyoto Station to Keage Station.

**ANA Hotel Kyoto** is near Nijojomae Station of Subway Tozai line. It takes about 15 minutes from Kyoto Station to Nijojomae Station by Subway of Karasuma line and Subway of Tozai line, transferring from Karasuma line to Tozai line at Karasuma Oike Station.

**Kyoto Royal Hotel & Spa** is near Kyoto Hotel Okura.

**Hotel Monterey Kyoto** and **Hearton Hotel Kyoto** is near Karasuma Oike Station of Subway Karasuma line and Subway Tozai line. It takes about 7minutes from Kyoto Station to Karasuma Oike Station by Subway of Karasuma line.

**New Miyako Hotel Kyoto** and **Hotel Keihan Kyoto** are located in front of Kyoto Station.

**El Inn Kyoto** is also located in front of Kyoto Station.

You can easily commute to Kyoto International Conference Center from any official hotels with using Subway system.



## Hôtels officiels

A l'intention des participants au 24<sup>ème</sup> Congrès et à la 80<sup>ème</sup> Réunion Annuelle, nous proposerons 11 hôtels officiels.

**Kyoto Hotel Okura** est le quartier général du 24<sup>e</sup> Congrès CIGB et de la 80<sup>e</sup> réunion annuelle. Il est localisé au centre-ville de Kyoto.

Les deux sont situés près de la station de métro Kyoto Shiyakusyo-mae (ligne Tozai) qui est à environ 11 minutes de la gare de Kyoto avec changement de ligne (de Karasuma à Tozai) à la station Karasuma Oike.

**Hotel Gravia Kyoto** abrité dans le bâtiment de la gare de Kyoto.

**Grand Prince Hotel Kyoto** est situé à proximité de votre lieu de la réunion, Centre International de Conférences de Kyoto, et près de la station de métro Kokusai Kaikan qui est à environ 20 minutes, par la ligne Karasuma, de la gare de Kyoto.

**Westin Miyako Hotel** est situé près de la station de métro Keage (ligne Tozai) qui est à environ 12 minutes de la gare de Kyoto avec changement de ligne (de Karasuma à Tozai) à la station Karasuma Oike.

**ANA Hotel Kyoto** est situé près de la station de métro Nijojomae (ligne Tozai) qui est à environ 15 minutes de la gare de Kyoto avec changement de ligne (de Karasuma à Tozai) à la station Karasuma Oike.

**Kyoto Royal Hotel & Spa**, près de cet hôtel localisé au centre de centre-ville de ville Kyoto.

**Hotel Monterey Kyoto** et **Hearton Hotel** sont situés près de la station de métro Karasuma Oike (lignes Karasuma et Tozai) qui est à environ 7 minutes, par la ligne Karasuma, de la gare de Kyoto.

**New Miyako Hotel** et **Hotel Keihan** en face de la gare de Kyoto.

**El Inn Kyoto** est aussi situé en face de la gare de Kyoto.

Ces hôtels offrent tous un accès facile par métro au Centre International de Conférences de Kyoto.



## Official Hotel Information

### Deluxe Class **Kyoto Hotel Okura : Head Quarter**



Outside View / *Vue d'ensemble*

Much like the city of Kyoto, The Kyoto Hotel Okura is known for its harmonious blend of both Japanese and western influences. Throughout our hotels over one hundred year history, we have provided our guests with the highest possible standards of guest services, elegance, and attention to detail. Our gourmet restaurants, intimate bars, and luxurious rooms allow our guests to truly enjoy an unforgettable Kyoto experience. The hotel is located in the heart of downtown Kyoto, with breath-taking views of the Higashiyama Mountains, and modern and historical city surroundings.



Lobby / *Hall d'entrée*

Total rooms	320 rooms
Nearest Subway Station	Tozai line: Kyoto Shiyakusho-mae Station, one minutes walk
From JR Kyoto Station	20 minutes by taxi and 15 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-2115111 Fax: +81-75-2217770
URL	<a href="http://www.kyotohotel.co.jp/khokura/english/index.html">http://www.kyotohotel.co.jp/khokura/english/index.html</a>
Restaurants	Japanese, French, Western, Chinese, Steak House

### Deluxe Class **Hotel Granvia Kyoto**



Outside View / *Vue d'ensemble*

The entire staff of the Hotel Granvia Kyoto wishes to extend our deepest sympathies to those who have been affected by the recent sad and tragic events. Our thoughts are with the people of Japan, and we extend our heartfelt prayers for a quick recovery. Hotel Granvia Kyoto, Elegant Haven of Modern Comfort and Style - Convenient Location and Superb Accessibility - Hotel Granvia Kyoto is an integral part of the architecturally striking masterpiece, the JR Kyoto Station Building, which also includes a department store, museum, musical theater, and a vast underground shopping mall. From here, hotel guests have direct and easy access to/from

Kansai International Airport and major destinations across Japan.



Lobby / *Hall d'entrée*

Total rooms	535 rooms
Nearest Station	JR Kyoto Station & Subway Tozai line, 3 minutes walk
Tel & Fax	Tel: +81-75-3448888 Fax: +81-75-3444400
URL	<a href="http://www.granviakyoto.com/">http://www.granviakyoto.com/</a>
Restaurants	Japanese, French, Western, Chinese, Steak House

### Deluxe Class **Grand Prince Hotel Kyoto**



Outside View / *Vue d'ensemble*

The Grand Prince Hotel Kyoto was designed by the late Togo Murano, an architect who made a valuable contribution to Japanese architecture. The hotel features spacious guest rooms, elegant banquet halls, restaurants, and a Sukiya-style teahouse in the Japanese garden, for the real Kyoto experience. Hotel is situated next to the Kyoto International Conference Center in North Kyoto near Takaragaike Pond. It features a circular design to blend in with the beautiful natural scenery.



Lobby / *Hall d'entrée*

Total rooms	309 rooms
Nearest Subway Station	Kokusai Kaikan Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	40 minutes by taxi and 20 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-7121111 Fax: +81-75-7127677
URL	<a href="http://www.princehotels.com/en/kyoto/">http://www.princehotels.com/en/kyoto/</a>
Restaurants	Japanese, French, Chinese, Steak House





## Informations sur les hôtels officiels

### Catégorie Luxe **Kyoto Hotel Okura : Quartier général**

Tout comme la ville de Kyoto, le Kyoto Hotel Okura est réputé pour son mélange harmonieux des influences japonaises et occidentales. Durant l'histoire de nos hôtels qui a plus d'un siècle, nous avons offert à notre clientèle le niveau le plus élevé de services avec le même degré d'élégance et de soin du détail proposées à nos clients. Nos restaurants gastronomiques, nos bars à l'atmosphère conviviale et intime ainsi que nos chambres luxueuses permettent à nos hôtes d'apprécier pleinement une expérience inoubliable à Kyoto. Cet hôtel est situé au cœur du centre-ville et offre des vues à couper le souffle sur les montagnes de Higashiyama et dans un environnement urbain à la fois moderne et historique.

Capacité d'accueil	320 chambres
Station de métro la plus proche	Tozai line, Station Kyoto Shiyakusho-mae, 1 minute à pied
De la gare JR de Kyoto	20 minutes en taxi et 15 minutes en métro
Tél & Fax	Tél: +81-75-2115111 Fax: +81-75-2217770
Adresse Web/URL	<a href="http://www.kyotohotel.co.jp/khokura/english/index.html">http://www.kyotohotel.co.jp/khokura/english/index.html</a>
Restaurants	Japonais, français, occidental, chinois, grill-room



Restaurant / Restaurant

Twin room 37m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 37m<sup>2</sup>

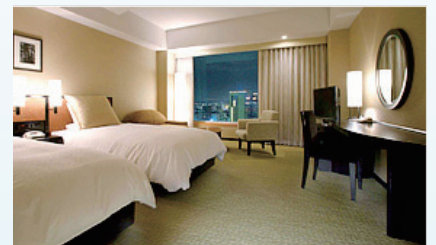
### Catégorie Luxe **Hotel Granvia Kyoto**

L'ensemble du personnel de l'Hotel Granvia Kyoto souhaite exprimer à tous ceux qui ont été affectés par les derniers événements aussi tristes que tragiques toutes leurs condoléances. Nos pensées sont avec le peuple japonais et nous formons les vœux les plus sincères pour que le Japon puisse se redresser le plus rapidement possible. Hotel Granvia Kyoto, un havre élégant de confort moderne et de style. Très bien situé et d'un accès facile - L'Hotel Granvia Kyoto est une part intégrale de cet étonnant chef d'oeuvre architectural qu'est le bâtiment de la Gare JR de Kyoto qui inclut également un grand magasin, un musée, une salle de concert, et une vaste galerie commerciale souterraine. A partir d'ici, vous avez un accès direct et aisé vers (ou en provenance de) l'Aéroport International du Kansai et des principales destinations dans tout le Japon.

Capacité d'accueil	535 chambres
Station/gare les plus proches	Gare JR de Kyoto Station & station de métro Tozai line, 3 minutes à pied
Tél & Fax	Tél: +81-75-3448888 Fax: +81-75-3444400
Adresse Web/URL	<a href="http://www.granviakyoto.com/">http://www.granviakyoto.com/</a>
Restaurants	Japonais, français, occidental, chinois, grill-room



Restaurant / Restaurant

Twin room 30m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 30m<sup>2</sup>

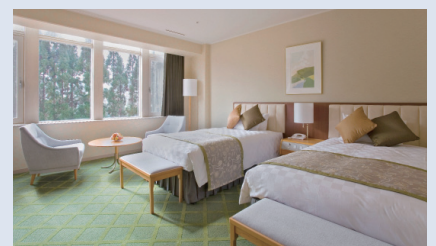
### Catégorie Luxe **Grand Prince Hotel Kyoto**

Le Grand Prince Hotel Kyoto a été conçu par feu Togo Murano, un architecte qui a apporté une contribution inestimable à l'architecture japonaise. Cet hôtel propose des chambres spacieuses, d'élégantes salles de banquet, des restaurants, et un pavillon destiné à la cérémonie du thé dans le jardin japonais afin de vous permettre d'avoir une authentique expérience de Kyoto. L'hôtel est situé à proximité du Centre international de conférence de Kyoto dans le nord de Kyoto, près de l'étang de Takaragaike. Son design circulaire lui permet de se fondre harmonieusement dans le magnifique paysage naturel qui l'entoure.

Capacité d'accueil	309 chambres
Station de métro la plus proche	Station de métro Kokusai Kaikan, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	40 minutes en taxi et 20 minutes en métro
Tél & Fax	Tél: +81-75-7121111 Fax: +81-75-7127677
Adresse Web/URL	<a href="http://www.princehotels.com/en/kyoto/">http://www.princehotels.com/en/kyoto/</a>
Restaurants	Japonais, français, chinois, grill-room



Restaurant / Restaurant

Twin room 37m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 37m<sup>2</sup>



## Official Hotel Information

### Deluxe Class **The Westin Miyako Hotel Kyoto**



Outside View / *Vue d'ensemble*

The Westin Miyako Kyoto is a heritage hotel located near the city center, surrounded by beautiful nature that changes its color with the four seasons.



Lobby / *Hall d'entrée*

Total rooms	501 rooms
Nearest Subway Station	Tozai line Keage Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	25 minutes by taxi and 20 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-7717111 Fax: +81-75-7712490
URL	<a href="http://www.starwoodhotels.com/westin/property/overview/index.html?propertyID=1427&amp;language=en_US">http://www.starwoodhotels.com/westin/property/overview/index.html?propertyID=1427&amp;language=en_US</a>
Restaurants	Japanese, French, Western, Chinese, Steak House

### Superior Class **ANA Hotel Kyoto**



Outside View / *Vue d'ensemble*

ANA HOTEL KYOTO is located in front of Nijo Castle, 5 minutes walk from subway station, 15 minutes from JR Kyoto station via free shuttle-bus. Welcomed by hotel staffs in KIMONO wearing, guests can enjoy various cuisines from Japanese, Chinese, French, Western-buffet and Teppan-yaki, whilst unwind themselves in cafe & bar lounge viewing dynamic waterfall. Hotel installs in door pool and sauna as well as workout facilities and relaxation room. Guestrooms are equipped with wide-screen TV, comfortable bed and wired internet access. ANA HOTEL KYOTO is the perfect accommodation for both sight-seeing and for business use.



Lobby /

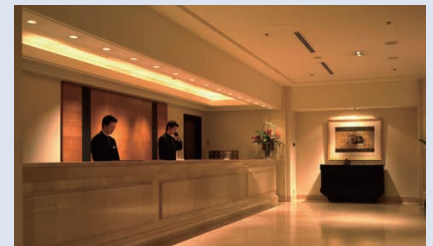
Total rooms	301 rooms
Nearest Subway Station	Tozai line Nijojomae Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	20 minutes by taxi and 15 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-2311155 Fax: +81-75-2315333
URL	<a href="http://www.ichotelsgroup.com/h/d/6c/1/en/hd/kstna">http://www.ichotelsgroup.com/h/d/6c/1/en/hd/kstna</a>
Restaurants	Japanese, French, Western, Chinese, Steak House

### Superior Class **Kyoto Royal Hotel & Spa**



Outside View / *Vue d'ensemble*

Located on Kawaramachi Street, Kyoto's main entertainment avenue, the hotel is also just two blocks away from numerous subway and bus stops which provide access to all the city's sights including the Golden Temple, Kiyomizu Temple, Nijo Castle, the Imperial Palace and Arashiyama. The well appointed rooms are modern and brightly furnished and ensure a high level of comfort. All rooms include comfortable beds and duvet, high-speed Internet access, LCD TV including BBC and combination shower/bathtubs. The hotel has a wide range of meeting and function rooms, and is well equipped to cater for stylish weddings.



Lobby / *Hall d'entrée*

Total rooms	335 rooms
Nearest Subway Station	Tozai line Kyoto Shiyakusho-mae Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	20 minutes by taxi and 15 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-2231234 Fax: +81-75-2231702
URL	<a href="http://www.ishinhotels.com/kyoto-royal/en/index.html">http://www.ishinhotels.com/kyoto-royal/en/index.html</a>
Restaurants	Western



## Informations sur les hôtels officiels

### Catégorie Luxe The Westin Miyako Hotel Kyoto

Le Westin Miyako Kyoto est un hôtel de grande tradition situé près du centre ville et entouré par un magnifique environnement naturel qui change de couleur au fil des quatre saisons.

Capacité d'accueil	501 chambres
Station de métro la plus proche	Tozai line, Station Keage, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	25 minutes en taxi et 20 minutes en métro
Tél & Fax	Tél: +81-75-7717111 Fax: +81-75-7712490
Adresse Web/URL	<a href="http://www.starwoodhotels.com/westin/property/overview/index.html?propertyID=1427&amp;language=en_US">http://www.starwoodhotels.com/westin/property/overview/index.html?propertyID=1427&amp;language=en_US</a>
Restaurants	Japonais, Français, Occidental, Chinois, Grill-Room



Restaurant / Restaurant



Twin room 38m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 38m<sup>2</sup>

### Catégorie supérieure ANA Hotel Kyoto



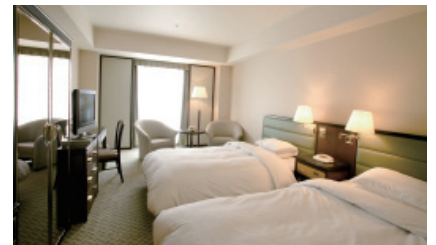
Hall d'entrée

LANA HOTEL KYOTO est situé devant le château de Nijo, à 5 minutes à pied d'une station de métro, et à 15 minutes de la gare JR de Kyoto si on utilise le bus navette gratuit. Vous serez accueilli par le personnel de l'hôtel portant le ki,ono traditionnel. Nos hôtes pourront apprécier différentes cuisines, à commencer par la cuisine japonaise, mais également chinoise, française, ainsi que déguster les plats proposés à un buffet de style occidental et dans un grill japonais Teppan-yaki, ou vous détendre dans un salon café & bar tout en contemplant une magnifique cascade. L'hôtel met également à la disposition de sa clientèle un piscine couverte, un sauna ainsi que des installations d'entraînement physique et salle de relaxation. Les chambres d'hôte sont équipées d'une télévision à grand écran, d'un lit confortable et d'un accès Internet câblé. L'ANA HOTEL KYOTO constitue un lieu d'hébergement parfait que nos clients séjournent à Kyoto pour y faire du tourisme ou pour des raisons professionnelles.

Capacité d'accueil	301 chambres
Station de metro la plus proche	Tozai line, Station Nijojomae, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	20 minutes en taxi et 15 minutes en métro
Tél & Fax	Tél: +81-75-2311155 Fax: +81-75-2315333
Adresse Web/URL	<a href="http://www.ichotelsgroup.com/h/d/6c/1/en/hd/kstna">http://www.ichotelsgroup.com/h/d/6c/1/en/hd/kstna</a>
Restaurants	Japonais, français, occidental, chinois, grill-room



Restaurant / Restaurant



Twin room 27m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 27m<sup>2</sup>

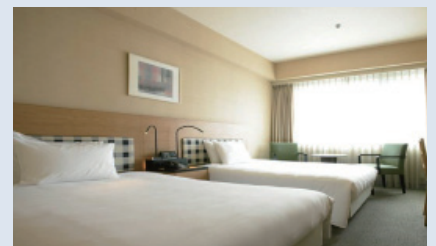
### Catégorie supérieure Kyoto Royal Hotel & Spa

L'hôtel est situé sur l'avenue de Kawaramachi, le principal centre des divertissements de Kyoto, à deux pas de nombreuses stations de métro et d'arrêts d'autobus qui vous donnent accès à tous les sites intéressants de la ville, y compris le Temple d'or, le Temple Kiyomizu, le Château de Nijo, le Palais impérial et le secteur d'Arashiyama. Les chambres bien aménagées sont modernes et meublées avec élégance et offrent un très haut niveau de confort. Toutes les chambres ont des lits confortables avec des couettes en duvet, un accès Internet à haut débit, une télévision à écran plat recevant entre autres la BBC, etc. et une salle de bains avec douche. Cet hôtel offre également une grande diversité de salles de réunion et de banquet, il est également très bien équipé pour organiser avec élégance des mariages.

Capacité d'accueil	335 chambres
Station de métro la plus proche	Tozai line, Station de métro Kyoto Shiyakusho-mae, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	20 minutes en taxi et 15 minutes en métro
Tél & Fax	Tél: +81-75-2231234 Fax: +81-75-2231702
Adresse Web/URL	<a href="http://www.ishinhotels.com/kyoto-royal/en/index.html">http://www.ishinhotels.com/kyoto-royal/en/index.html</a>
Restaurants	Occidental



Restaurant / Restaurant



Twin room 22m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 22m<sup>2</sup>



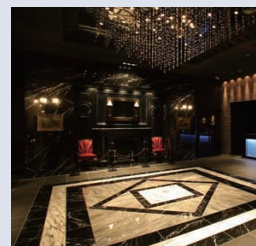
## Official Hotel Information

### Superior Class **Hotel Monterey Kyoto**



Outside View / Vue d'ensemble

A hotel that combines the best of Kyoto's stylish culture and Britain's traditional heritage. The design is based on the arts and crafts of Scotland, particularly Edinburgh, its ancient capital. In fact Kyoto and Edinburgh are not only sister cities in name, but they also share many traits such as the lively street atmosphere and traditional culture. This hotel expresses the relationship between the two cities through its traditional architecture and warm atmosphere.



Lobby /

Total rooms	327 rooms
Nearest Subway Station	Karasuma Oike Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	20 minutes by taxi and 10 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-2517111 Fax: +81-75-2517112
URL	<a href="http://www.hotelmonterey.co.jp/en/htl/kyoto/">http://www.hotelmonterey.co.jp/en/htl/kyoto/</a>
Restaurants	Japanese, French

### Premium Economy Class **New Miyako Hotel**



Outside View / Vue d'ensemble

\* Space to relax both mind and body; As the largest hotel in Kyoto, with 986 rooms, the New Miyako Hotel combines comfort with functionality, providing space to relax. Whether you're in Kyoto for business or leisure, the New Miyako Hotel offers a truly enjoyable stay.

\* Easy Access to Where You Want to Go; Located virtually in front of the Shinkansen (Bullet Train), Japan Railways and Kintetsu-Kyoto Station, the New Miyako Hotel is in a prime location. Within a walking distance from the hotel are temples such as Toji, Nishi-Honganji & Higashi-Honganji, as well as countless other places of scenic beauty and historic interest. The hotel can also function as a very convenient base for excursions to cities nearby, including Nara/Old Yamato Road, Osaka, Kobe, Shiga and Ise-Shima.

Total rooms	986 rooms
Nearest Subway Station	Kyoto Station, 6 minutes walk
From JR Kyoto Station	3 minutes walk
Tel & Fax	Tel: +81-75-6117111 Fax: +81-75-6617135
URL	<a href="http://www.miyakohotels.ne.jp/newmiyako/english/">http://www.miyakohotels.ne.jp/newmiyako/english/</a>
Restaurants	Japanese, Western, Chinese



Lobby /

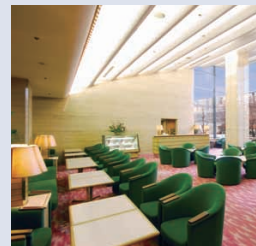
### Premium Economy Class **Hotel Keihan Kyoto**



Outside View / Vue d'ensemble

Hotel Keihan Kyoto is a sophisticated and relaxing designed city hotel located 1 minute walk from JR Kyoto station. There is no need for tiresome train changing with big luggage after long flight. Kansai Airport Limousine and Itami Osaka Airport Limousine will take you directly to our hotel entrance. Our hotel is close to famous landmarks including Higashi-honganji Temple, Nishi-honganji Temple and Toji Temple. And above all, the fact that our hotel is right by JR Kyoto station, which has the main city bus terminal, subway station and shinkansen bullet train terminal, would help every move you make. All our rooms are equipped with high speed LAN internet access, and suitable for guests with both leisure and business purposes.

Total rooms	280 rooms
Nearest Subway Station	Kyoto Station, 3 minutes walk
From JR Kyoto Station	3 minutes walk
Tel & Fax	Tel: +81-75-6610321 Fax: +81-75-6610987
URL	<a href="http://www.hotelkeihan-kyoto.com/us/index.htm">http://www.hotelkeihan-kyoto.com/us/index.htm</a>
Restaurants	Japanese, Western, Chinese



Lobby /



## Informations sur les hôtels officiels

### Catégorie Supérieure **Hotel Monterey Kyoto**

Un hôtel qui combine le meilleur de la culture raffinée de Kyoto et de l'héritage de la tradition britannique. Le design est basé sur les arts et l'artisanat de l'Ecosse, et notamment d'Edimbourg, son ancienne capitale. En fait, Kyoto et Edimbourg ne sont pas seulement des villes jumelées sur le papier, elles partagent également de nombreuses caractéristiques telles qu'une atmosphère vivante et animée et une culture traditionnelle. Cet hôtel exprime la relation existant entre les deux villes par son architecture traditionnelle et son atmosphère chaleureuse.



Hall d'entrée



Restaurant (Japanese) / Restaurant (Japonais)

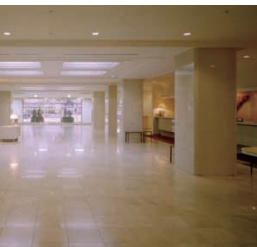
Capacité d'accueil	327 chambres
Station de métro la plus proche	Station de métro Karasuma Oike, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	20 minutes en taxi et 10 minutes en métro
Tél & Fax	Tél: +81-75-2517111 Fax: +81-75-2517112
Adresse Web/URL	<a href="http://www.hotelmonterey.co.jp/en/html/kyoto/">http://www.hotelmonterey.co.jp/en/html/kyoto/</a>
Restaurants	Japonais, français

Twin room 26m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 26m<sup>2</sup>

### Catégorie Premium Économique **New Miyako Hotel**

\* Un espace pour se détendre tant l'esprit que le corps. Etant le plus grand hôtel de Kyoto avec 986 chambres, le New Miyako Hotel combine confort et fonctionnalité, offrant à sa clientèle un espace pour se relaxer. Que vous soyez à Kyoto pour vos loisirs ou pour des raisons professionnelles, le New Miyako Hotel vous offrira un espace où vous pourrez passer un séjour vraiment plaisant.

\* Un accès facile jusqu'à l'endroit où vous souhaitez vous rendre.: situé vraiment en face de la gare JR Shinkansen (TGV) et de la gare Kintetsu de Kyoto, l'emplacement du New Miyako Hotel est idéal. Il est situé à une distance raisonnable que l'on peut faire à pied des temples Toji, Nishi-Honganji et Higashi-Honganji, ainsi que d'innombrables sites très pittoresques et d'un intérêt historique certain. Cet hôtel offre également une base très pratique pour faire des excursions dans les villes avoisinantes, y compris Nara/Vieille route de Yamato, Osaka, Kobe, Shiga, Ise-Shima, etc.



Hall d'entrée

Capacité d'accueil	986 chambres
Station de métro la plus proche	Station de métro Kyoto Station, 6 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	3 minutes à pied
Tél & Fax	Tél: +81-75-6117111 Fax: +81-75-6617135
Adresse Web/URL	<a href="http://www.miyakohotels.ne.jp/newmiyako/english/">http://www.miyakohotels.ne.jp/newmiyako/english/</a>
Restaurants	Japonais, chinois, occidental



Restaurant (Breakfast) / Restaurant (Petit-déjeuner)

Twin room 26m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 26m<sup>2</sup>

### Catégorie Premium Économique **Hotel Keihan Kyoto**

L'Hotel Keihan Kyoto est un hôtel urbain sophistiqué et conçu pour la détente situé à 1 minute à pied de la gare JR de Kyoto. Les correspondances et changements de train fatigants lorsque l'on a de gros bagages et après un long vol sont donc inutiles. Les autobus Kansai Airport Limousine et Itami Osaka Airport Limousine vous conduiront directement jusqu'à la porte de notre hôtel. Celui-ci est situé à proximité de célèbres sites comme les temples Higashi-Honganji, Nishi-Honganji et Toji. Et par-dessus tout, le fait que notre hôtel est situé juste à côté de la gare JR de Kyoto, où sont concentrées la principale gare routière municipale, les lignes/stations de métro et la gare des trains à grande vitesse Shinkansen, facilitera tous vos déplacements. Toutes nos chambres sont équipées d'un accès Internet LAN à haut débit et sont très pratiques pour tous clients qu'ils viennent à Kyoto pour des raisons touristiques ou professionnelles.



Hall d'entrée

Capacité d'accueil	280 chambres
Station de métro la plus proche	Station de métro Kyoto Station, 3 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	3 minutes à pied
Tél & Fax	Tél: +81-75-6610321 Fax: +81-75-6610987
Adresse Web/URL	<a href="http://www.hotelkeihan-kyoto.com/us/index.htm">http://www.hotelkeihan-kyoto.com/us/index.htm</a>
Restaurants	Japonais, chinois, occidental



Restaurant / Restaurant

Twin room 23m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 23m<sup>2</sup>



## Official Hotel Information

### Premium Economy Class **Hearton Hotel Kyoto**



Outside View / Vue d'ensemble

Central Location makes getting to all of Kyoto's attractions a breeze. 5 minutes walk from subway hub, and on many bus routes. Walking distance to wining and dining, yet in a quiet neighborhood. 24H front desk, laundry, guest PCs... an Oasis of modernity in this historic city.



Lobby / Hall d'entrée

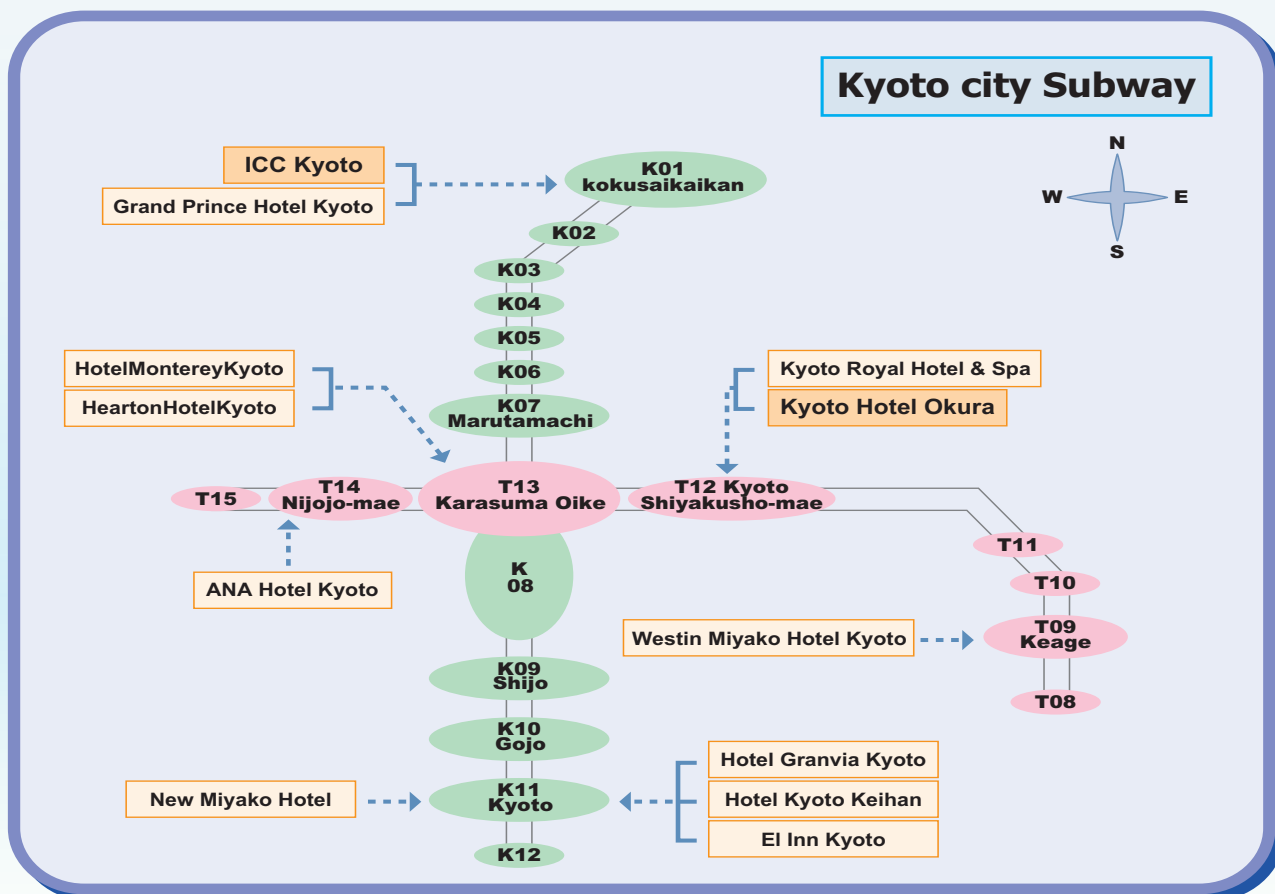
Total rooms	294 rooms
Nearest Subway Station	Karasuma Oike Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	20 minutes by taxi and 10 minutes by Subway
Tel & Fax	Tel: +81-75-2221300 Fax: +81-75-2221313
URL	<a href="http://www.heartonhotel.com/hotel.aspx?id=18">http://www.heartonhotel.com/hotel.aspx?id=18</a>
Restaurants	Japanese, Western

### Economy Class **El Inn Kyoto**

Total rooms	512 rooms
Nearest Subway Station	Kyoto Station, 5 minutes walk
From JR Kyoto Station	Kyoto Station, 5 minutes walk
Tel & Fax	Tel: +81-75-672-1100 Fax +81-75-672-9988
URL	<a href="http://www.elinn-kyoto.com/en/">http://www.elinn-kyoto.com/en/</a>
Restaurants	Japanese, Western



Restaurant / Restaurant



## Informations sur les hôtels officiels

### Catégorie Premium Économique **Hearton Hotel Kyoto**

Grâce à son excellent emplacement au coeur de la ville; on peut se rendre très rapidement sur tous les sites attrayants de Kyoto. Situé à 5 minutes à pied d'un noeud de lignes de métro et sur le trajet de nombreuses lignes d'autobus. Bien que situé à proximité du quartier des restaurants et des bars où l'on peut se rendre à pied, cet hôtel se trouve dans un voisinage tranquille. Réception assurée 24 sur 24, blanchisserie, ordinateurs à la disposition des clients... un oasis de modernité au coeur d'une ville historique.



Restaurant / Restaurant

Capacité d'accueil	294 chambres
Station de métro la plus proche	Station de métro Karasuma Oike, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	20 minutes en taxi et 10 minutes en métro
Heures d'arrivée et de départ	Check-in (Arrivée): 14:00 & Check-out (Départ): 12:00
Tél & Fax	Tél: +81-75-2221300 Fax: +81-75-2221313
Adresse Web/URL	<a href="http://www.heartonhotel.com/hotel.aspx?id=18">http://www.heartonhotel.com/hotel.aspx?id=18</a>
Restaurants	Japonais



Twin room 23m<sup>2</sup> / Chambre à 2 lits 23m<sup>2</sup>

### Catégorie Économique **El Inn Kyoto**



Outside View / Vue d'ensemble



Single room 14m<sup>2</sup> / Chambre Single 14m<sup>2</sup>

Capacité d'accueil	512 chambres
Station de métro la plus proche	Gare de Kyoto Station de métro Karasuma line, 5 minutes à pied
De la gare JR de Kyoto	Gare JR de Kyoto Station, 5 minutes à pied
Tél & Fax	Tel: +81-75-672-1100 Fax +81-75-672-9988
Adresse Web/URL	<a href="http://www.elinn-kyoto.com/en/">http://www.elinn-kyoto.com/en/</a>
Restaurants	Japonais, occidental

**Budget Hotels:** In Kyoto, there are many Budget Hotels, which you can find on the web.  
Show below some example. Please contact yourself with your own responsibility

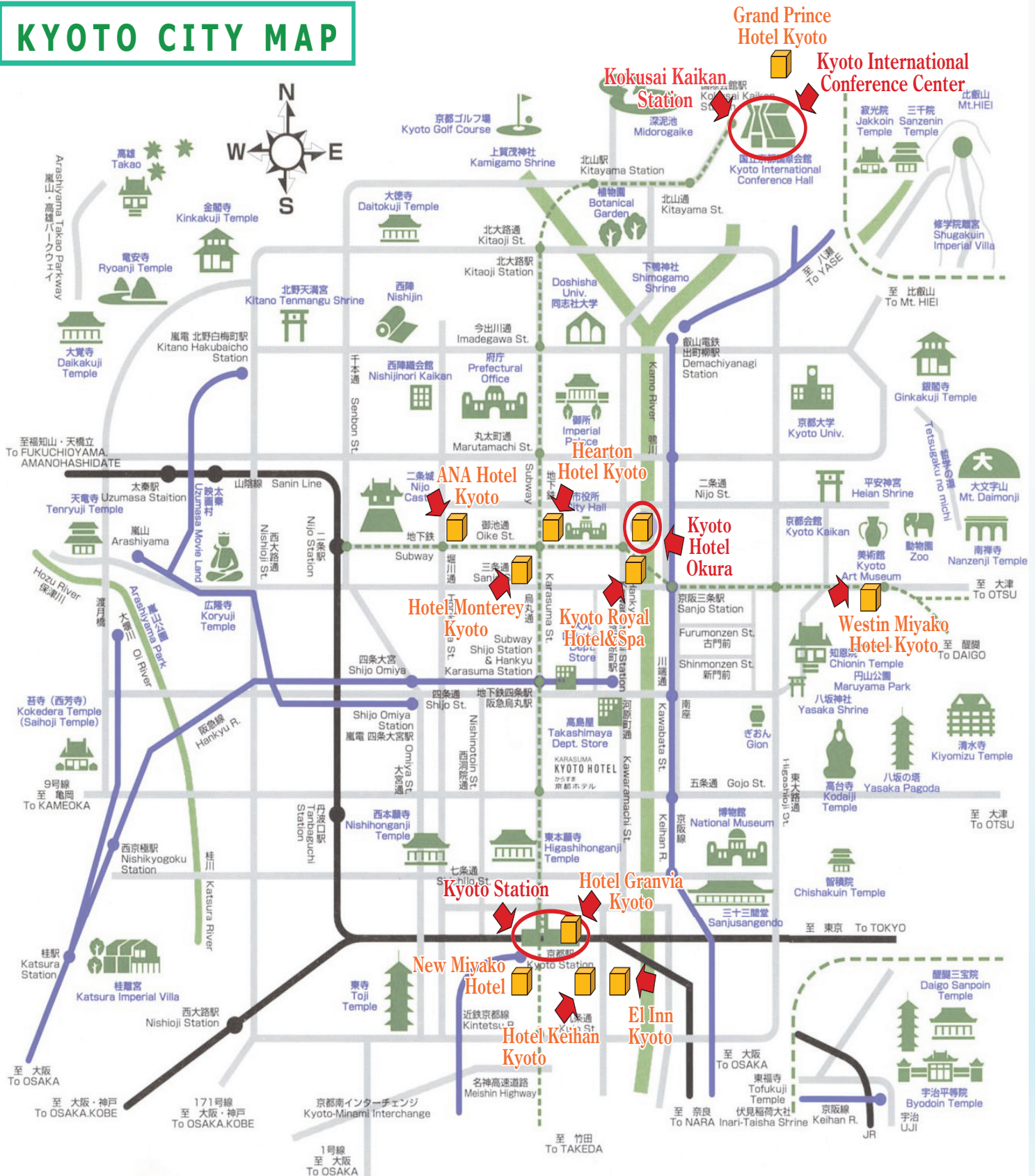
**Hôtels à prix modéré:** Dans Kyoto, il y a beaucoup d'Hôtels à prix modéré que l'on peut trouver sur le web.  
Quelques exemples ci-dessous. Veuillez les contacter (à vos responsabilités).

- Toyoko Inn Kyoto Shijo-Karasuma**  
[http://awww.toyoko-inn.com/e\\_hotel/00053/index.html](http://awww.toyoko-inn.com/e_hotel/00053/index.html)
- Super Hotel Kyoto Karasuma Gojo**  
<http://www.superhoteljapan.com/en/s-hotels/kyoto.html>
- Kyoto Kokusai Hotel**  
<http://www.kyoto-kokusai.com/e/index.html>



# Official Hotel Location/ Hôtels Officiels du Tournage

## KYOTO CITY MAP







## Registration and Method of Payment / Inscription et modes de paiement

### 1. Registration

The registration form attached to this Final Bulletin should be filled in and sent to Organizing Committee of ICOLD 2012 Kyoto. Alternatively registration can be performed online on the website.

[www.icold2012kyoto.org](http://www.icold2012kyoto.org)

Participants should keep a copy of the registration form or a print of the online registration as well.

All payments shall be made in Japanese Yen (JPY) either by bank transfer or by credit card.

After having received the registration form, Organizing Committee of ICOLD 2012 Kyoto will send to each participant an invoice of confirming all reservations requested by the participant.

### 1. Inscription

Les participants sont priés de remplir le formulaire d'inscription joint au présent Bulletin et de l'envoyer à Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto.

L'inscription peut se faire également directement sur le site web.

[www.icold2012kyoto.org](http://www.icold2012kyoto.org)

Les participants sont priés de conserver une copie de leur formulaire d'inscription ou de leur inscription en ligne sur le site Web.

Tous les paiements doivent être effectués en Japonais Yen (JPY) soit par virement bancaire, soit par carte de crédit.

A la réception du formulaire d'inscription Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto enverra une facture à chaque participant, faisant état de son inscription et de ses réservations, ainsi que de leur montant total.

### 2. Methods of payment

Registration will be only made on receipt of full payment. Please pay to the following bank account.

JTB Global Marketing & Travel Inc. ICOLD 2012 (Message: CD263346-014)

Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd. Shin-Marunouchi Branch (Swift code: BOTKJPJT)

1-1-1 Otemachi, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8114 Japan (Account number:3131677)

JTB Global Marketing & Travel is the official representative for registration and reservation of ICOLD 2012 Kyoto. / JTB Global Marketing & Travel est votre interlocuteur officiel pour l'inscription et la reservation de ICOLD 2012 Kyoto.

Please transfer the total amount to the bank shown of registration form and provide a copy of proof of transfer to us. Registration and reservations are finalized upon confirmation of payment. It can be done either by bank transfer or by credit card. The procedure for both methods is indicated on the Registration form.

Bank transfer shall be net of bank charges. All currency exchange charges and bank collection fees are the responsibility of the emitter.

### 2. Formes de paiement

L'inscription n'est valable qu'après réception des frais d'inscription. Le paiement peut être fait soit par virement bancaire, soit par carte de crédit. La procédure à respecter pour chaque forme de paiement est indiquée sur le formulaire d'inscription.

Le versement bancaire doit être exempt de frais bancaires. Tous les frais de virement et frais de change sont à la charge de l'émetteur.



## Registration and Method of Payment / Inscription et modes de paiement

### 3. Delayed payment/Reminder

In case of delayed payment, a reminder will be sent to the participant 21 days after the invoice has been issued. If no payment is effected within the following 14 days, then the registration is considered as invalid and the file is deleted.

In this case, could you filled in a registration form and sent to us again.

### 3. Retard de paiement/Rappel

Dans le cas d'un paiement en retard un rappel sera envoyé au participant 21 jours après l'envoi de la facture. Si le paiement n'intervient pas dans les 14 jours suivants, l'inscription sera considérée comme non-effective et le fichier du participant sera détruit.

### 4. Cancellation policy

Registration fee and other reservations

- (1) Full amount of registration fees and other reservations after deduction of 6,000 JPY management costs will be given if notice of cancellation is received by Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto prior to 1 April 2012.(JST\*)
- (2) 50 percent of the registration fees and other reservations will be given if notice of cancellation is received by Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto prior to 1 May 2012.(JST\*)
- (3) No refund will be given if notice of cancellation is received by Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto on/or after 1 May 2012.(JST\*)

JST\* Japan Standard Time

### 4. Annulations

Droits d'inscription et autres réservations


- (1) Après une déduction de 6000 JPY pour frais de gestion, le montant de la totalité des frais d'inscription ainsi que les frais de réservations seront remboursés si l'annulation est communiquée à « Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto » avant le 1er avril 2012 (JST\*).
- (2) 50 pourcent du montant de la totalité des frais d'inscriptions ainsi que les frais de réservations seront remboursés si l'annulation est communiquée à Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto avant le 1 mai 2012 .(JST\*)
- (3) Aucun remboursement ne sera accordé si la notice d'annulation est communiquée à « Organizing Committee ICOLD 2012 Kyoto » après le 1er mai 2012(Japan standard time).

JST\* heure Japonaise

### Notice / Avis

We strongly recommend participants to carry travel and health insurance during the tour and conference. /

Nous recommandons fortement aux participants de conserver sur eux leur assurance voyage et santé pendant la tournée d'étude et la conférence.



“I feel just like I’m in my private study.  
But I’m riding on a sea of clouds.  
No wonder this is called the best in luxury.”

## *F* JAL FIRST CLASS

Treat yourself to the creative freedom of the skies.

Stay in JAL SUITE and forget where you are. You’ll feel thoroughly at home in a luxurious shell of partitioned privacy enclosing the premium-quality genuine leather seating of your own elite suite room in the sky. Now, make the most of rare relaxation aloft to use your time more freely and creatively. Because you fly JAL.

[www.jal.com](http://www.jal.com)



JAPAN AIRLINES

**OFFICIAL AIRLINE**



**JAPAN AIRLINES**

# ORGANIZATION AND PROMOTION

## ORGANISATION ET PROMOTION



**JAPAN COMMISSION  
ON LARGE DAMS  
COMITÉ JAPONAIS  
DES GRANDS BARRAGES**

Toranomon-Yatsuka Bldg. 8F.,  
1-1-11, Atago, Minato-ku,  
Tokyo 105-0002, Japan  
Tel:(81-3)3459-0946, Fax:(81-3)3459-0948  
secretariat@jcold.or.jp  
URL: <http://www.jcold.or.jp>



**INTERNATIONAL COMMISSION  
ON LARGE DAMS  
COMMISSION INTERNATIONALE  
DES GRANDS BARRAGES**



Organizing Committee, ICOLD 2012 Kyoto

Address: Toranomom-Yatsuka Bldg. 8F., 1-1-11, Atago, Minato-ku, Tokyo 105-0002, Japan

Tel: (81-3)3459-0946 Fax: (81-3)3459-0948

E-Mail: [contact@icold2012kyoto.org](mailto:contact@icold2012kyoto.org) URL: <http://icold2012kyoto.org/>